

Wild Things!

Animals of St. Martin · Activity Book

Le côté sauvage !

Les animaux de Saint-Martin · Livre d'activités

Jenn Yerkes
Mark Yokoyama



Wild Things!

Animals of St. Martin · Activity Book

Le côté sauvage !

Les animaux de Saint-Martin · Livre d'activités

Jenn Yerkes
Mark Yokoyama

Featuring illustrations by · Avec des illustrations de :
Paulina Hernández

Additional illustrations · Illustrations additionnelles : Jenn Yerkes
Photography & book design · Photographie & conception du livre : Mark Yokoyama

This book belongs to:
Ce livre appartient à :

Edited and translated by · Édité et traduit de l'anglais par : Jenn Yerkes

2024 Les Fruits de Mer · ISBN: 9798340907646

ONLY ON ST. MARTIN

Our island's endemic species

St. Martin is a small island, but it is home to animals that are found nowhere else in the world. Small islands don't have as many kinds of animals as continents, but they do have many unique animals. This is one thing that makes islands special.

Endemic is a word that's used to mean "found only in a specific place." St. Martin is home to many animals that are endemic to the Caribbean or to the Lesser Antilles. It also has some animals that are endemic to just this island.

How did we get these special animals that only live here? First, an animal must spread to a new island. This happens through rare events. For example, a tree can be knocked down and washed out to sea by a storm. If there are lizards on the tree, maybe they can stay alive until the tree reaches a new island.

If newly arrived animals find what they need, like food, they can survive on a new island. They also adapt to their new home. For example, lizards from a rainy island may need to adapt to life on a dry island. As they change and adapt to their new home, they can become a new species.



Bearded Anole (*Anolis pogus*)

This lizard is found only on St. Martin! It is common in shady areas. It disappeared from Anguilla in the 1920s.

Anolis de Saint-Martin (*Anolis pogus*)

Ce lézard ne se trouve qu'à Saint-Martin ! Il est commun dans les endroits ombragés. Il a disparu d'Anguilla dans les années 1920.



Spotted Woodslave (*Thecadactylus oskrobapreinorum*)

This species is found only on St. Martin. It coexists here on the island with its close relative, the **Turnip-tailed Gecko**. By day, these lizards hide in stone walls and under tree bark.

Thécadactyle tacheté

(*Thecadactylus oskrobapreinorum*)

Trouvée seulement à Saint-Martin, cette espèce coexiste ici avec l'espèce voisine **Thécadactyle à queue turbinée**. Pendant la journée, ces lézards se cachent dans les murs de pierre et sous l'écorce des arbres.

UNIQUEMENT À SAINT-MARTIN

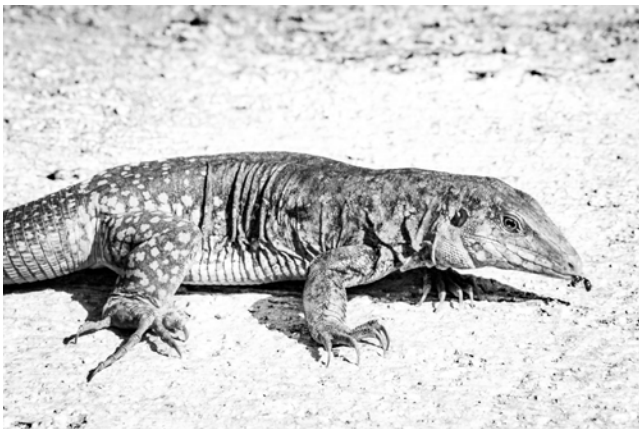
Les espèces endémiques de notre île

Saint-Martin est une petite île, mais elle abrite des animaux que l'on ne trouve nulle part ailleurs dans le monde. Les petites îles n'ont pas autant de sortes d'animaux que les continents, mais elles abritent de nombreux animaux uniques. C'est l'une des choses qui rend les îles aussi spéciales.

« Endémique » est un mot utilisé pour signifier « présent uniquement dans un endroit spécifique ». Saint-Martin abrite de nombreux animaux endémiques des Caraïbes ou des Petites Antilles. On y trouve aussi des animaux endémiques uniquement de cette île.

Comment se fait-il qu'il existe des animaux spéciaux qui ne vivent qu'ici ? Tout d'abord, un animal doit arriver sur une nouvelle île. Cela se produit lors d'événements rares. Par exemple, un arbre peut être abattu et emporté par la mer lors d'une tempête. S'il y a des lézards sur l'arbre, ils pourront peut-être rester en vie jusqu'à ce que l'arbre atteigne une nouvelle île.

Si les animaux nouvellement arrivés trouvent ce dont ils ont besoin, comme de la nourriture, ils peuvent survivre sur une nouvelle île. Ils s'adaptent aussi à leur nouvel endroit de vie. Par exemple, les lézards provenant d'une île pluvieuse peuvent avoir besoin de s'adapter à la vie sur une île sèche. À mesure qu'ils changent et s'adaptent à ce nouvel endroit, ils peuvent devenir une nouvelle espèce.



St. Martin Ground Lizard

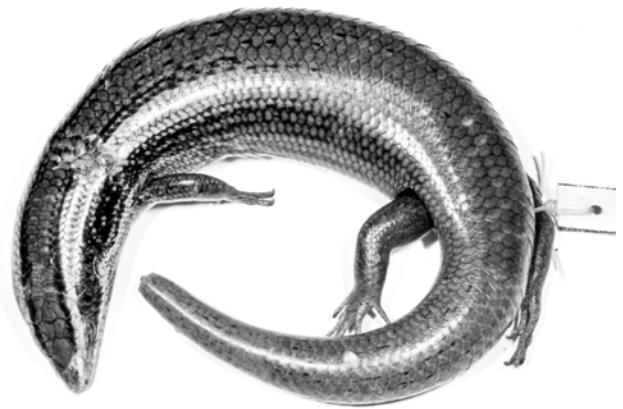
(Pholidoscelis plei analifera)

This species also lives on Anguilla and St. Barts. But the ones here on St. Martin have distinctive markings, and are considered a separate subspecies.

Lézard de terre de Saint-Martin

(Pholidoscelis plei analifera)

Cette espèce vit aussi à Anguilla et à Saint-Barthélemy. Mais ceux ici à Saint-Martin ont des marques distinctives, et sont considérés comme une sous-espèce différente.



St. Martin Skink (*Spondylurus martinae*)

This lizard may have become extinct over 100 years before anyone knew it was a special species unique to St. Martin. But it is also possible that some survive even today. (Photo: Blair Hedges)

Scinque de Saint-Martin (*Spondylurus martinae*)

Ce lézard est censé être éteint plus de 100 ans avant que quiconque sache que c'était une espèce distincte, unique à Saint-Martin. Mais c'est aussi possible que certains survivent encore aujourd'hui. (Photo par Blair Hedges)

On St. Martin, many of our endemic species are reptiles. The **Spotted Woodslave** is only found here. The **Bearded Anole** has lived only on St. Martin since it died out on Anguilla in the 1920s. And our **Ground Lizard** is a different subspecies than the ones on nearby islands.

We are still finding new kinds of animals. St. Martin probably has new species of insects and spiders waiting to be discovered. Our **Soapberry Bug** may be an endemic species. It hasn't even been described by scientists yet.

Skinks are shiny lizards with small legs. There was at least one kind on St. Martin that was found only here. Sadly, no one has seen it in many years. In fact, by the time it was first named as a species, it may have already been extinct. But we are still hoping to find it surviving somewhere on the island.

When you know the animals that live only on St. Martin, you can experience something special every day. Like the culture and the people, these animals make this island unique. They also depend on you. You can help make sure St. Martin always has wild spaces where these wild things can live. If you become a scientist, maybe you could find a new species here someday.



Soualiga Wall Crab Spider (*Selenops souliga*)
This spider was discovered on St. Martin. It was named for one of the Amerindian names for this island: Soualiga. It is found on only a few islands.

Araignée Soualiga (*Selenops souliga*)
Cette araignée a été découverte à Saint-Martin. Elle a été nommée Soualiga, l'un des noms donnés par les Amérindiens à cette île. On la trouve uniquement sur quelques îles.



Little Whip Spider (*Charinus* sp.)
St. Martin's smaller whip spider is rarely seen. It may be a new species found only here. Or it may be a species previously only found on St. Barts.

Petit amblypyge (*Charinus* sp.)
Le plus petit amblypyge de Saint-Martin est rarement vu. Il peut s'agir d'une nouvelle espèce trouvée seulement ici. Ou il peut s'agir d'une espèce que l'on ne trouvait auparavant qu'à Saint-Barthélemy.

À Saint-Martin, bon nombre de espèces endémiques sont des reptiles. Le **Thécadactyle tacheté** ne se trouve qu'ici. L'**Anolis de Saint-Martin** n'a vécu qu'à Saint-Martin depuis sa disparition à Anguilla dans les années 1920. Et notre **Lézard de terre** est une sous-espèce différente de celles des îles voisines.

Nous continuons à découvrir de nouvelles espèces d'animaux. Saint-Martin abrite probablement de nouvelles espèces d'insectes et d'araignées qui attendent d'être découvertes. Notre **Punaise des Lianes faux-persils** est peut-être une espèce endémique. Elle n'a même pas encore été décrite par les scientifiques.

Les scinques sont des lézards luisants dotés de petites pattes. Il y en avait au moins une espèce à Saint-Martin qui n'existait qu'ici. Malheureusement, personne ne l'a vu depuis de nombreuses années. En fait, au moment où on l'a nommé pour la première fois comme espèce, il était peut-être déjà éteint. Mais nous espérons toujours le retrouver survivant quelque part sur l'île.

Lorsque tu connais les animaux qui ne vivent qu'à Saint-Martin, tu peux vivre chaque jour quelque chose d'exceptionnel. Tout comme la culture et les gens, ces animaux rendent cette île unique. Ils dépendent aussi de toi. Tu peux contribuer à faire en sorte que Saint-Martin ait toujours des espaces sauvages où ces animaux sauvages peuvent vivre. Si tu deviens scientifique, tu pourras peut-être un jour découvrir une nouvelle espèce ici.



Soapberry Bug (Family Serinethinae)
These tiny insects may be a new species. They feed only on the fruit of the **Soapberry Vine**.

Punaise des Lianes faux-persils
(Famille des Serinethinae)
Ces petits insectes pourraient être une nouvelle espèce. Ils ne se nourrissent que du fruit des **Lianes faux-persils**.

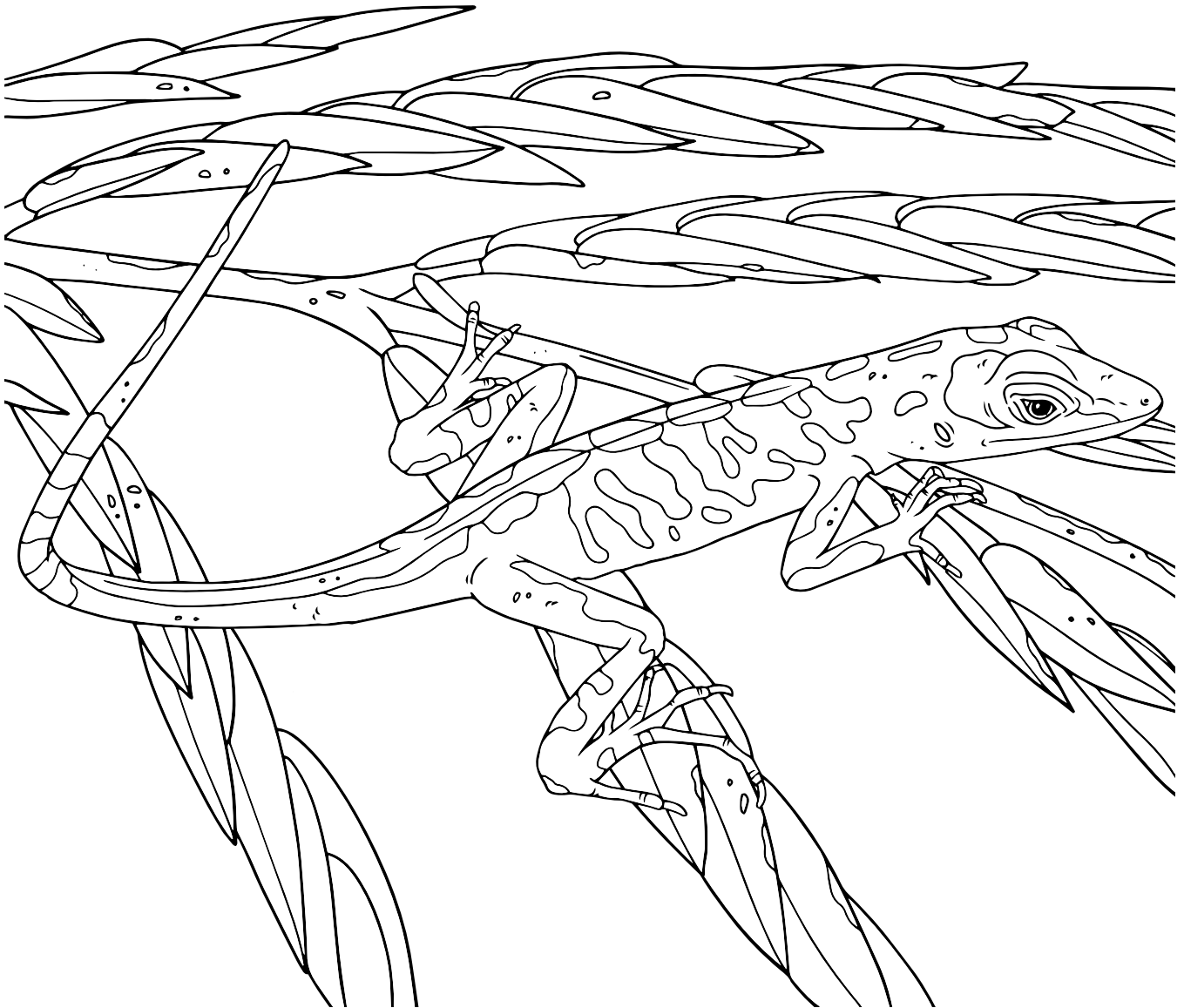


Leaf Mimic Katydid
(*Phoebolampta caeruleotergum*)
Three katydids on St. Martin have similar leaf-shaped bodies. Two are found on many islands. But this one, which has red markings on its legs, is found only on St. Martin and St. Barts.

Sauterelle feuille (*Phoebolampta caeruleotergum*)
Trois sauterelles de Saint-Martin ont des corps similaires en forme de feuille. Deux d'entre elles se trouvent sur de nombreuses îles. Mais celle-ci, avec des marques rouges sur les pattes, ne se trouve qu'à Saint-Martin et à Saint-Barthélemy.

BEARDED ANOLE

This little lizard has a beautiful blue color around its eyes. Our island is the only place on the planet where it lives! It loves lots of shade. So look for it on trees and bushes, where you can spot it hunting insects!



ANOLIS DE SAINT-MARTIN

Ce petit lézard a une belle couleur bleue autour des yeux. Notre île est le seul endroit sur la planète où il vit ! Il aime l'ombre. Alors cherche-le sur les arbres et les buissons, où tu pourras l'apercevoir en train de chasser les insectes !

Lizard Adventure!

Imagine you're a Bearded Anole for a day! It's morning, and you just woke up on the leaf of a shady tree. What would you see around you? What would you do? Write a story about what happens. Have fun!

Aventure : Lézard !

Imagine que tu deviennes un Anolis de Saint-Martin pour une journée ! C'est le matin et tu te réveilles sur la feuille d'un arbre ombragé. Que verrais-tu autour de toi ? Que ferais-tu ? Écris une histoire sur ce qui se passerait. Amuse-toi bien !

Your story title:

Titre de ton histoire :

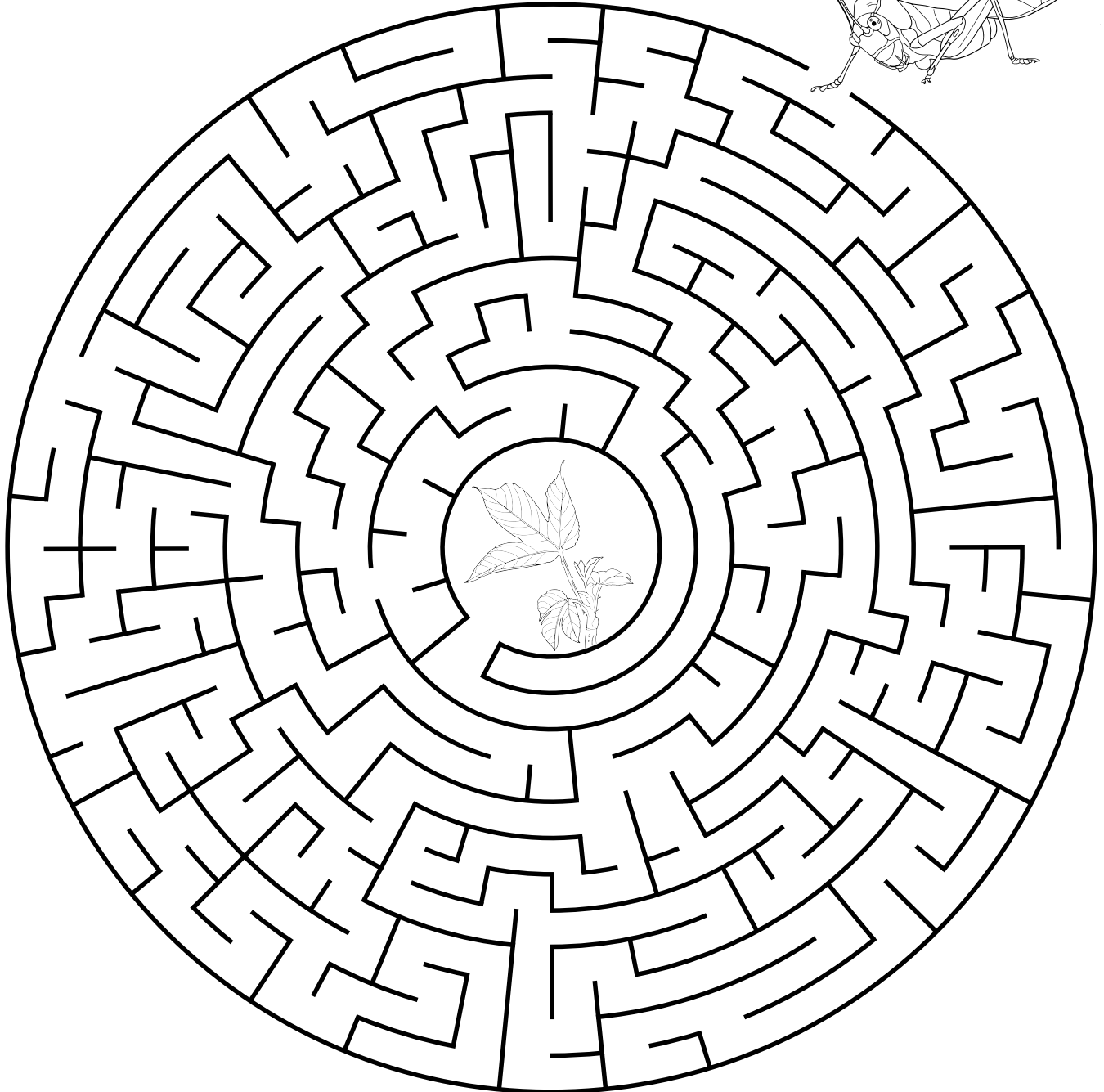
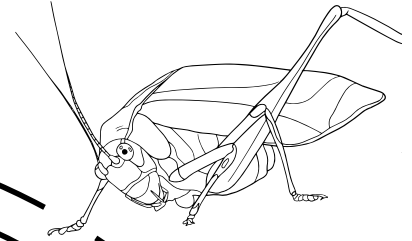
Author (your name!):

Auteur (ton nom !):

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are four small square tabs at the corners of the paper, one in each corner. The paper appears to be a standard sheet of notebook or legal paper.

LEAF MIMIC KATYDID MAZE

Our Leaf Mimic Katydid eats leaves. Help this one find a tasty leaf to eat!

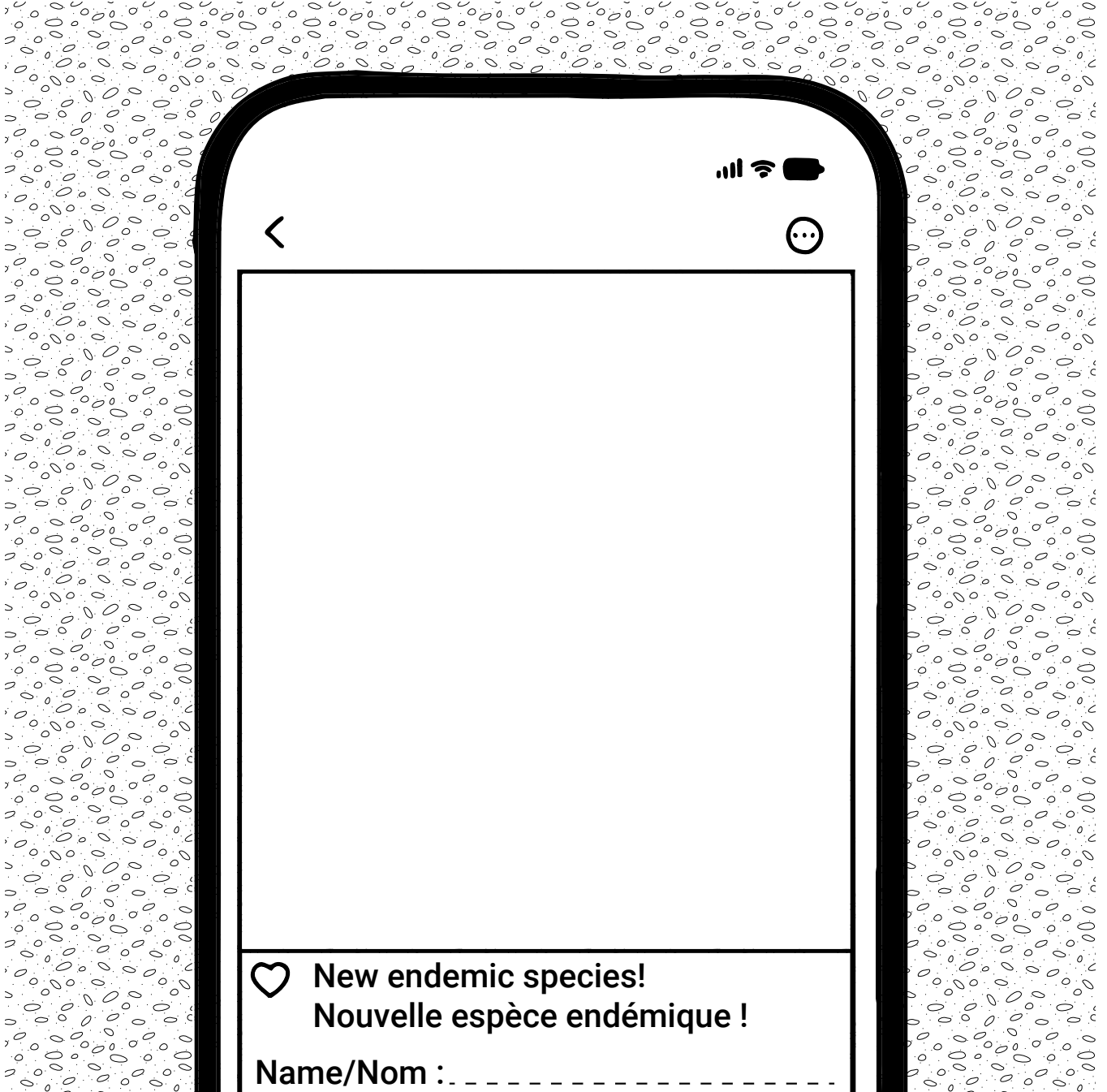


LABYRINTHE DE LA SAUTERELLE FEUILLE

Nos Sauterelles feuilles se nourrissent de feuilles. Aide celle-ci à trouver une feuille à manger !

Imagine & Draw!

You just discovered a new species of animal that lives only on this island.
What does it look like? What is its name?

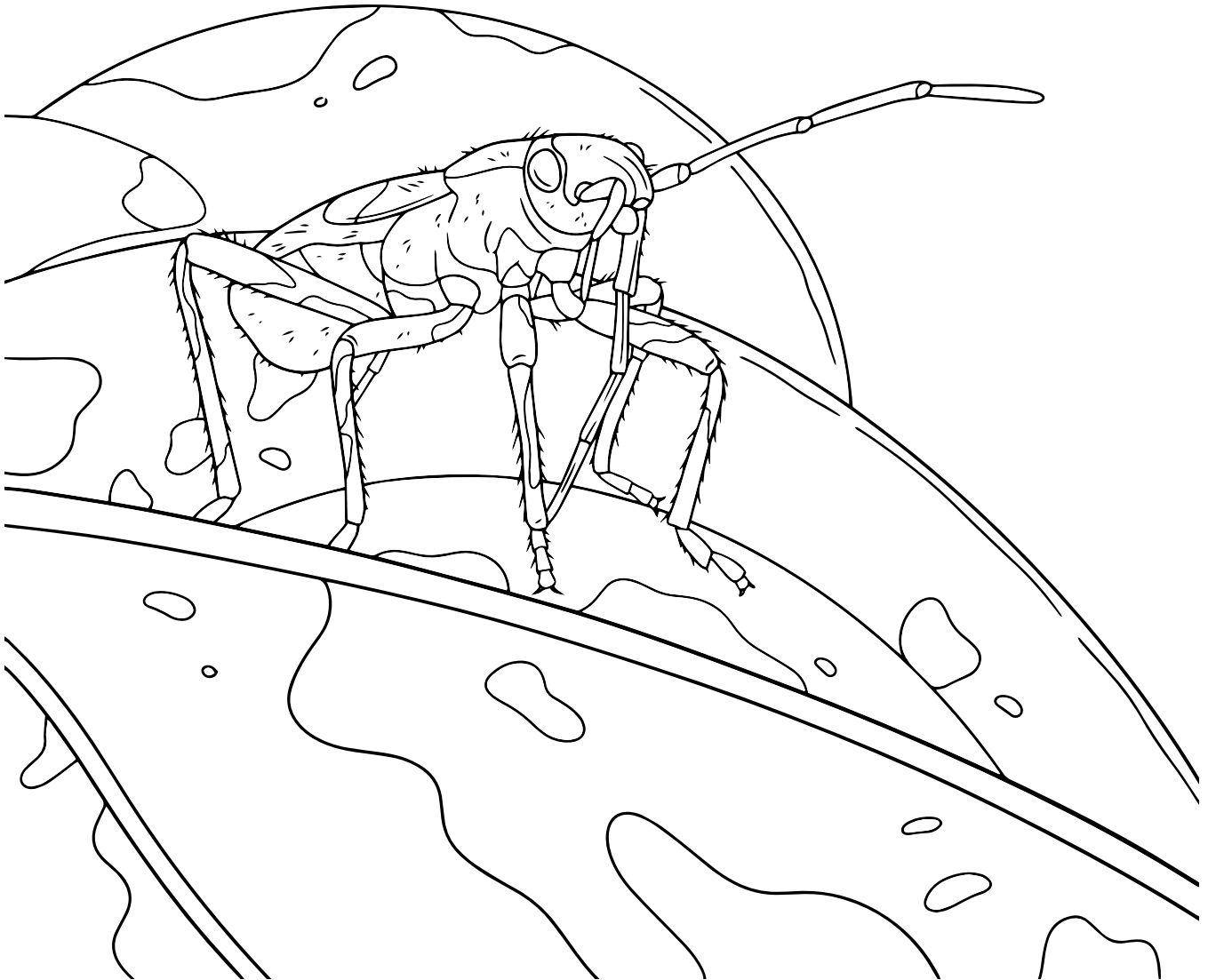


Imagine & dessine !

Tu viens de découvrir une nouvelle espèce animale qui ne vit que sur cette île.
À quoi ressemble cet animal ? Quel est son nom ?

SOAPBERRY BUG

This tiny, red-orange bug is one of our special insects. It has a funny mouth, like a straw. It uses it to suck the juice from the fruit of the Soapberry Vine. That's the only thing it eats!

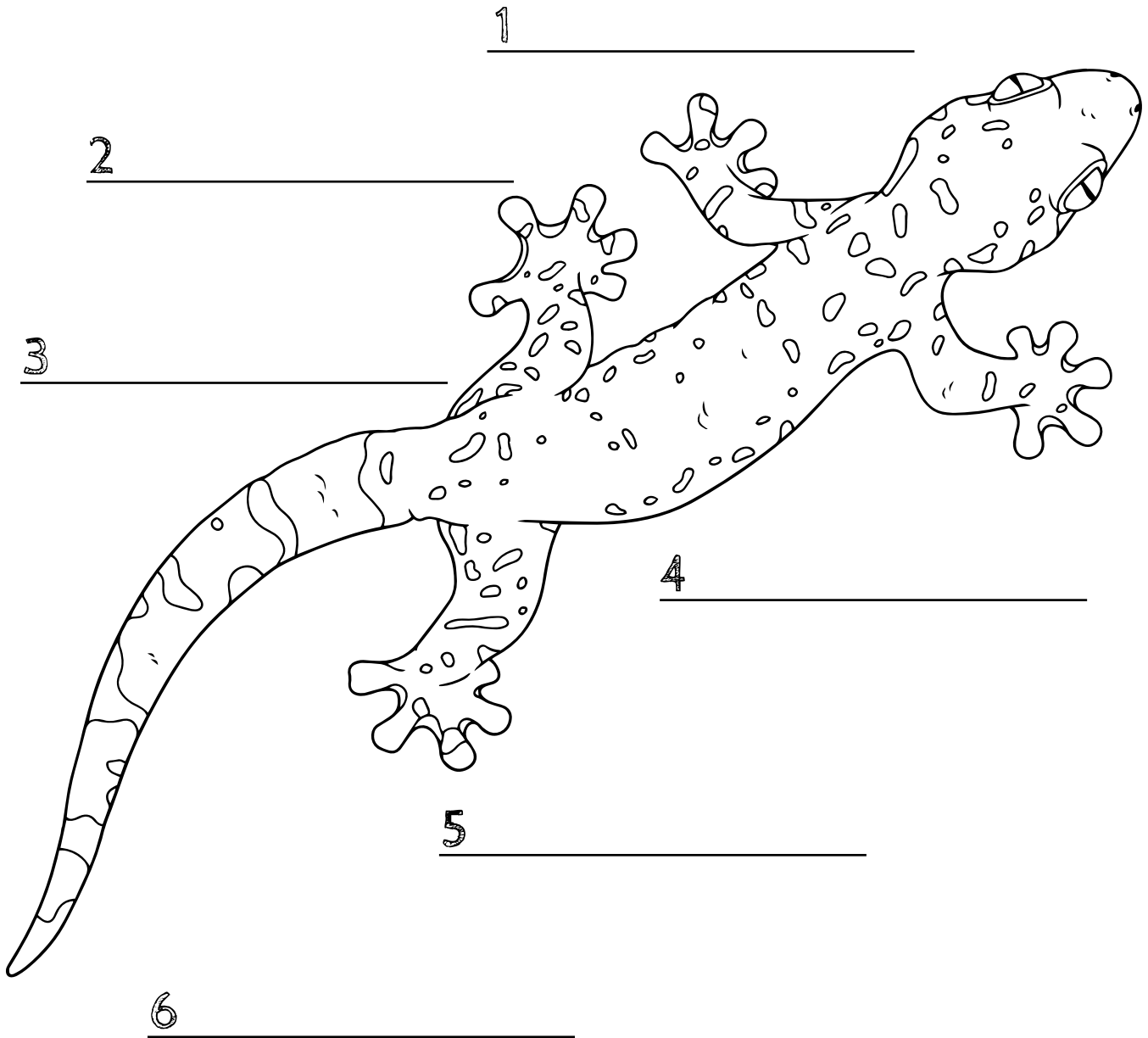


PUNAISE DES LIANES FAUX-PERSILS

Cette petite bestiole rouge-orange est l'un de nos insectes spéciaux. Elle a une drôle de bouche, comme une paille. Elle l'utilise pour aspirer le jus des fruits des Lianes faux-persils. C'est la seule chose qu'elle mange !

Pick Six: Spotted Woodslave

St. Martin writers and poets often describe local nature in their work. Now it's your turn! Think up six words to describe the Spotted Woodslave. Then write them on the lines!



Choisis six : Thécadactyle tacheté

Les écrivains et poètes saint-martinois décrivent souvent la nature locale dans leurs œuvres. Maintenant c'est ton tour ! Pense à six mots pour décrire le Thécadactyle tacheté. Ensuite, écris-les sur les lignes !

Only on St. Martin Quiz Game

1. The Bearded Anole can only be found on St. Martin. You can tell which one it is because it has
 - a. bright blue around its eyes
 - b. stripes along its sides
 - c. big purple scales on its tail
2. The Soualiga Spider was named for
 - a. the Great Salt Pond
 - b. one of the Amerindian names for this island
 - c. the Soualiga Sea
3. The St. Martin Skink was a
 - a. bat
 - b. beetle
 - c. lizard
4. During the day, you'd find a Spotted Woodslave
 - a. soaking in a cool pond
 - b. sunning itself on warm beach sand
 - c. hiding under tree bark or in stone walls

Decode It! This word describes animals and plants that are found only in a certain place.

demicen =

Decode It! The Leaf Mimic Katydid looks like one of these.

eeslav =

What do you think?

What is your favorite animal that is only found here on this island? Why is it your favorite?

Quiz : Uniquement à Saint-Martin

1. L'Anolis de Saint-Martin ne se trouve qu'à Saint-Martin. On peut le reconnaître car il a
 - a. du bleu vif autour de ses yeux
 - b. des rayures sur les côtés
 - c. de grandes écailles violettes sur sa queue
2. L'Araignée Soualiga doit son nom
 - a. au Grand Étang Salé
 - b. à l'un des noms Amérindiens de cette île
 - c. à la Mer de Soualiga
3. Le Scinque de Saint-Martin est
 - a. une chauve-souris
 - b. un scarabée
 - c. un lézard
4. Pendant la journée, on peut trouver un Thécadactyle tacheté
 - a. se baignant dans un étang frais
 - b. prenant le soleil sur le sable chaud de la plage
 - c. se cachant sous l'écorce des arbres ou dans les murs de pierre

Décode les mots ! Ce mot décrit les animaux et les plantes que l'on trouve uniquement dans un certain endroit.

smeqédinue =

Décode les mots ! La Sauterelle feuille ressemble à l'une de ces choses.

sufeliel =

Qu'en penses-tu ?

Quel est ton animal préféré que l'on ne trouve que sur cette île ? Pourquoi est-il ton préféré ?

THE INVADERS

The impact of new arrivals

Millions of years ago, St. Martin was a bare rock rising up out of the sea. Plants and animals arrived on their own. Some floated here over the sea, or flew here on their own wings. Slowly, the island became rich with life. Each species lived in balance with those around it. New species arrived rarely.

When humans arrived on St. Martin, they brought many new animals and plants. Amerindian people likely brought the **Red-footed Tortoise** and **Johnstone's Whistling Frog** with them. The first European ships brought rats and mice.

Animals brought to new places by humans are called introduced species. We introduced species here much faster than they had arrived naturally. We brought species that could have never reached St. Martin on their own. These animals have changed our island.

Animals are usually introduced to new places by accident. People don't bring pests like rats or mosquitoes with them on purpose. But humans have brought new animals all over the world.



Black Rat (*Rattus rattus*)

Arrival: Pre-1600

The **Black Rat** eats the eggs and chicks of seabirds and other ground-nesting species. It's harmful to many other native animals and native plants, too.

Rat noir (*Rattus rattus*)

Arrivée : Avant 1600

Le **Rat noir** mange les œufs et les oisillons d'oiseaux de mer et d'autres espèces nichant au sol. Il est aussi prédateur de nombreuses autres espèces d'animaux et de plantes indigènes.



Small Indian Mongoose (*Urva auropunctata*)

Arrival: 1888

The mongoose is believed responsible for wiping out three native reptiles: the **Lesser Antillean Iguana**, **St. Martin Skink** and **Leeward Islands Racer**.

Petite mangouste indienne (*Urva auropunctata*)

Arrivée : 1888

On pense qu'elle est responsable de la disparition de trois espèces indigènes de reptiles : l'**Iguane des Petites Antilles**, le **Scinque de Saint-Martin** et la **Couresse du Banc d'Anguilla**.

LES ENVAHISSEURS

L'impact des nouveaux arrivants

Il y a des millions d'années, Saint-Martin était un rocher nu qui émergeait de la mer. Les plantes et les animaux y sont arrivés d'eux-mêmes. Certains ont flotté jusqu'ici sur la mer ou ont volé de leurs propres ailes. Lentement, l'île s'est enrichie de vie. Chaque espèce vivait en équilibre avec celles qui l'entouraient. Les nouvelles espèces arrivaient rarement.

Lorsque les humains sont arrivés à Saint-Martin, ils ont apporté avec eux de nombreux nouveaux animaux et plantes. Les Amérindiens ont probablement amené avec eux la **Tortue charbonnière à pattes rouges** et la grenouille appelée l'**Hylode de Johnstone**. Les premiers bateaux européens ont amené des rats et des souris.

Les animaux amenés par les humains dans de nouveaux endroits sont appelés espèces introduites. Nous avons introduit des espèces ici beaucoup plus rapidement qu'elles n'étaient arrivées naturellement. Nous avons amené des espèces qui n'auraient jamais pu arriver à Saint-Martin par elles-mêmes. Ces animaux ont changé notre île.

Les animaux sont généralement introduits dans de nouveaux endroits par accident. Les gens ne transportent pas intentionnellement des nuisibles comme des rats ou des moustiques avec eux. Mais les humains ont amené de nouveaux animaux partout dans le monde.



Vervet Monkey (*Chlorocebus pygerythrus*)

Arrival: Late 20th Century

This monkey mostly eats fruit. But it is known to prey on bird eggs and chicks. It might eat other native animals like lizards and snails, too.

Singe vervet (*Chlorocebus pygerythrus*)

Arrivée : La fin du 20ème siècle

Ce singe se nourrit principalement de fruits. Mais il est connu pour s'attaquer aux œufs et aux oisillons d'oiseaux. Il pourrait aussi manger d'autres animaux indigènes comme les lézards et les escargots.



Raccoon (*Procyon lotor*)

Arrival: Pre-1957

It's not known exactly when or how the **Raccoon** was introduced on this island. It eats the eggs of our native egrets and other wetland birds.

Raton laveur (*Procyon lotor*)

Arrivée : Avant 1957

On ne sait pas exactement quand ni comment le **Raton laveur** a été introduit sur cette île. Il mange les œufs de nos aigrettes indigènes et d'autres oiseaux des zones humides.

Sometimes people do introduce new animals on purpose. The **Small Indian Mongoose** was introduced on St. Martin to kill rats in sugarcane fields. But it is hard to predict what a new animal will do. The mongoose didn't kill the rats. It did help kill off three of our native reptiles.

Nature on an island is in a delicate balance. When new species arrive, they can cause severe problems. Some eat native animals. Others take the foods and spaces that native animals need. In extreme cases, they can make native animals and plants die out. Species introduced by humans that cause these problems are called invasive species.

Introduced species can also hurt humans. Dengue, Chikungunya, and Zika are diseases from the other side of the world. They are spread by a mosquito that was brought here from Africa by humans. An introduced caterpillar from Asia helped end the cotton industry on St. Martin in the 1920s. This took away jobs and income from people.

We don't always know how new animals impact our island, but many cause problems for our unique native species. Limiting the number of new arrivals is a way to protect our nature. It might also help us, if we prevent the arrival of a garden pest or an animal that spreads disease.



Green Iguana (*Iguana iguana*)

Arrival: Mid-1990s

This invasive iguana has become very common. It harms native plants by eating them. It can also eat bird eggs and native snails. Invasive iguanas from St. Martin hide in cargo on boats which travel to nearby islands, where they threaten native iguanas.

Iguane vert (*Iguana iguana*)

Arrivée : Années 1990

Cet iguane envahissant est devenu très commun. Il nuit aux plantes indigènes en les mangeant. Il peut aussi manger des escargots indigènes et des œufs d'oiseaux. Les iguanes envahissants de cette île se cachent dans les cargaisons des bateaux qui se dirigent vers les îles voisines, où ils menacent les iguanes indigènes.



Vietnamese Giant Centipede

(*Scolopendra subspinipes*)

Arrival: Unknown

This impressively large centipede may compete with and displace native species. It's well-known for having a painful bite.

Scolopendre géante du Vietnam

(*Scolopendra subspinipes*)

Arrivée : Inconnue

Cette scolopendre de taille impressionnante pourrait concurrencer et déplacer les espèces indigènes. Elle est bien connue par sa morsure douloureuse.

Il arrive parfois que des gens introduisent délibérément de nouveaux animaux. La **Petite mangouste indienne** a été introduite à Saint-Martin pour tuer les rats dans les champs de canne à sucre. Mais il est difficile de prédire ce que fera un nouvel animal. La mangouste n'a pas tué les rats. Elle a contribué à tuer trois de nos reptiles indigènes.

La nature sur une île est en équilibre fragile. Lorsque de nouvelles espèces arrivent, elles peuvent causer de graves problèmes. Certaines mangent les animaux indigènes. D'autres s'emparent des aliments et des espaces dont les animaux indigènes ont besoin. Dans les cas extrêmes, elles peuvent entraîner la disparition des animaux et des plantes indigènes. Les espèces introduites par les humains qui causent ces problèmes sont appelées espèces envahissantes.

Les espèces introduites peuvent aussi nuire aux humains. La Dengue, le Chikungunya et le Zika sont des maladies venues de l'autre côté du monde. Elles sont transmises par un moustique amené d'Afrique par les humains. Une chenille introduite originaire d'Asie a provoqué la fin de l'industrie du coton à Saint-Martin dans les années 1920. Des gens ont alors perdu leur emploi et leurs revenus.

Nous ne savons pas toujours quel impact les nouveaux animaux ont sur notre île, mais bon nombre d'entre eux causent des problèmes à nos espèces indigènes uniques. Limiter le nombre de nouveaux arrivants est une manière de protéger notre nature. Cela pourrait aussi nous aider, si nous prévenons l'arrivée d'un ravageur du jardin ou d'un animal qui transmet des maladies.



Dengue Mosquito (*Aedes aegypti*)

Arrival: Pre-1600

This mosquito was brought here from Africa by early colonists. It carries a number of diseases, including Dengue, Yellow Fever and Zika.

Moustique de la Dengue (*Aedes aegypti*)

Arrivée : Avant 1600

Ce moustique a été amené ici d'Afrique par les premiers colons. Il est porteur d'un certain nombre de maladies, dont la Dengue, la fièvre jaune et le Zika.



Pink Bollworm (*Pectinophora gossypiella*)

Arrival: 1922

These moth caterpillars live inside cotton bolls and eat cotton seeds. They chew through the cotton as it is growing, which ruins the crop.

Ver rose (*Pectinophora gossypiella*)

Arrivée : 1922

Ces chenilles de papillon de nuit vivent à l'intérieur des capsules de coton et mangent des graines de coton. Elles mâchent le coton pendant sa croissance, ce qui ruine la récolte.

SMALL INDIAN MONGOOSE

The mongoose is invasive on this island. People brought it here in 1888 because they thought it would kill rats. But rats are active at night, and the mongoose hunts during the day. So instead, it wiped out three of our special native reptiles!

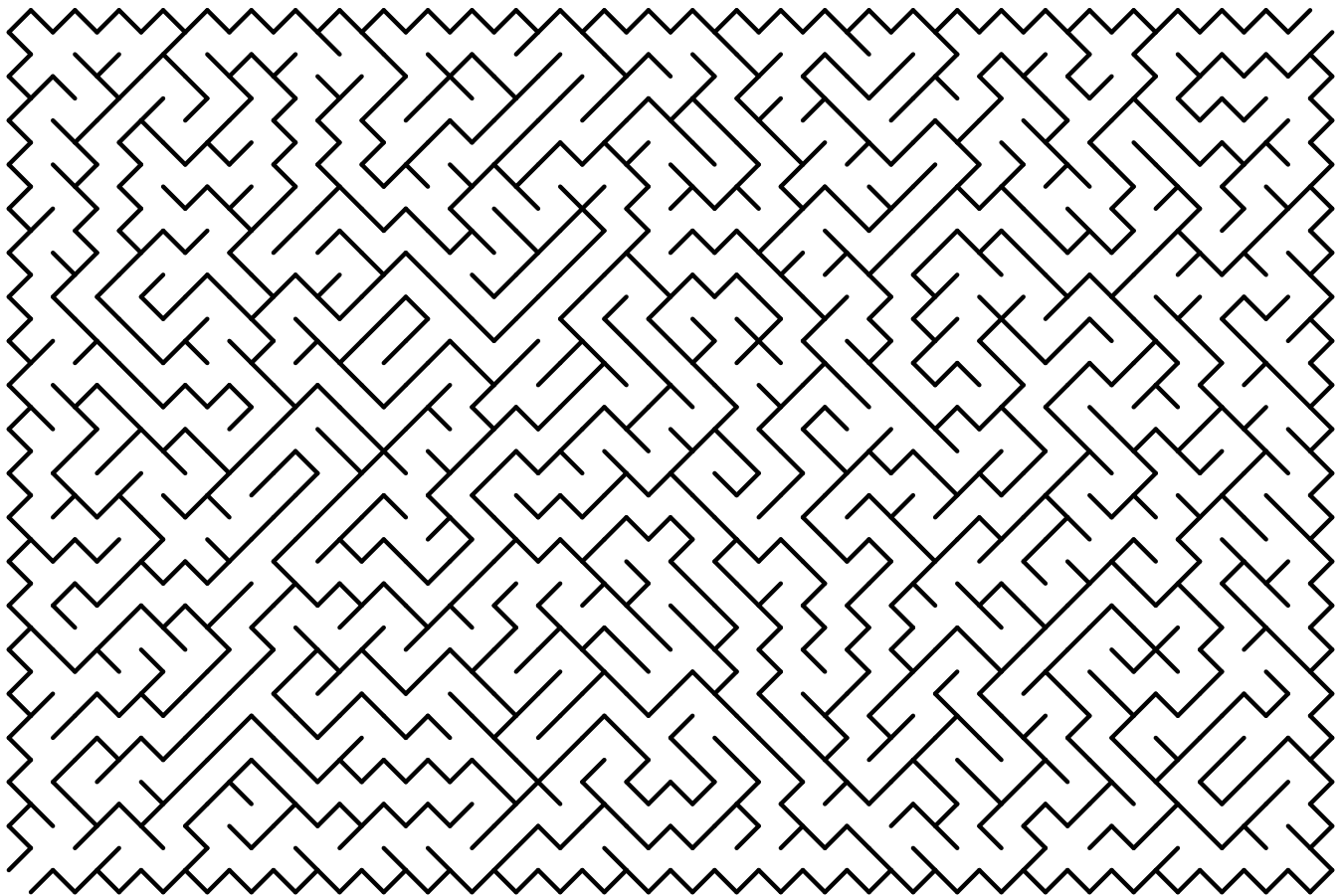
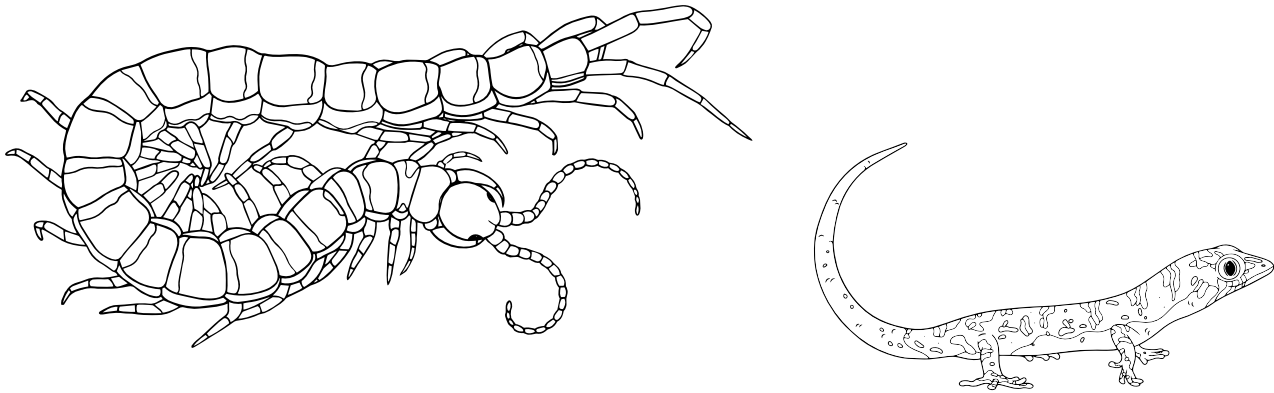


PETITE MANGOUSTE INDIENNE

La mangouste est envahissante sur cette île. Les gens ont amené la mangouste ici en 1888 pour tuer les rats. Mais les rats sont actifs la nuit et la mangouste chasse le jour. Elle a donc plutôt anéanti trois de nos espèces de reptiles indigènes !

MAZE: ESCAPE FROM THE CENTIPEDE!

The Vietnamese Giant Centipede is not native to this island. That means it's not originally from here. This invader is one of the biggest centipedes in the world! And it eats anything it can kill, like our special lizards. Help this native dwarf gecko escape from it!



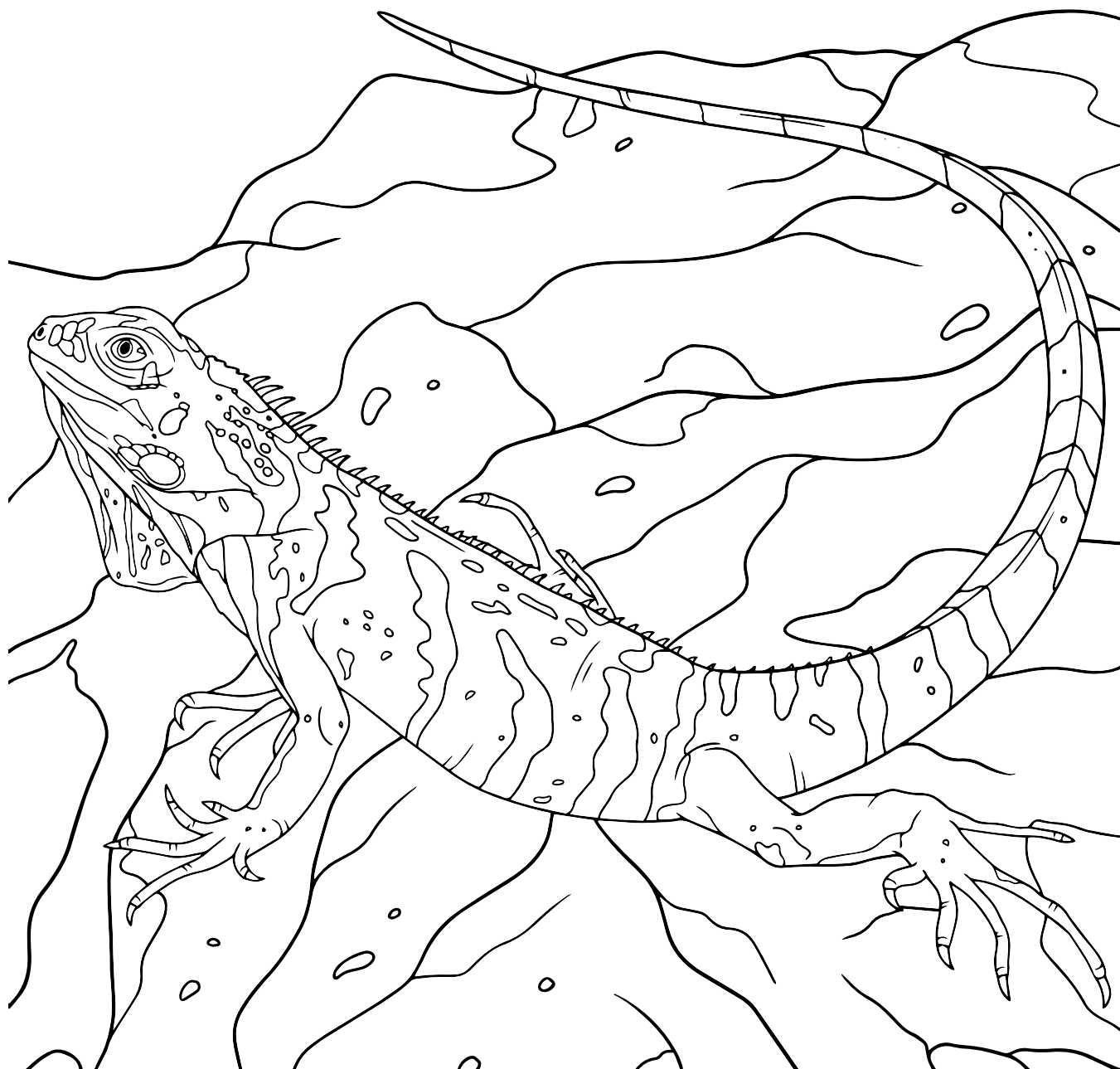
LABYRINTHE : ÉCHAPPE À LA SCOLOPENDRE !

La Scolopendre géante du Vietnam n'est pas originaire de cette île. Cette envahisseuse est l'une des plus grosses scolopendres du monde ! Et elle mange tout ce qu'elle peut tuer, comme nos lézards spéciaux.

Aide ce petit gecko indigène à lui échapper !

GREEN IGUANA

This iguana that we see here today is not our native iguana. It is invasive. It devours native plants that our native animals need. It disturbs the nests of our birds. It has no natural predators here, so it can really take over ecosystems.

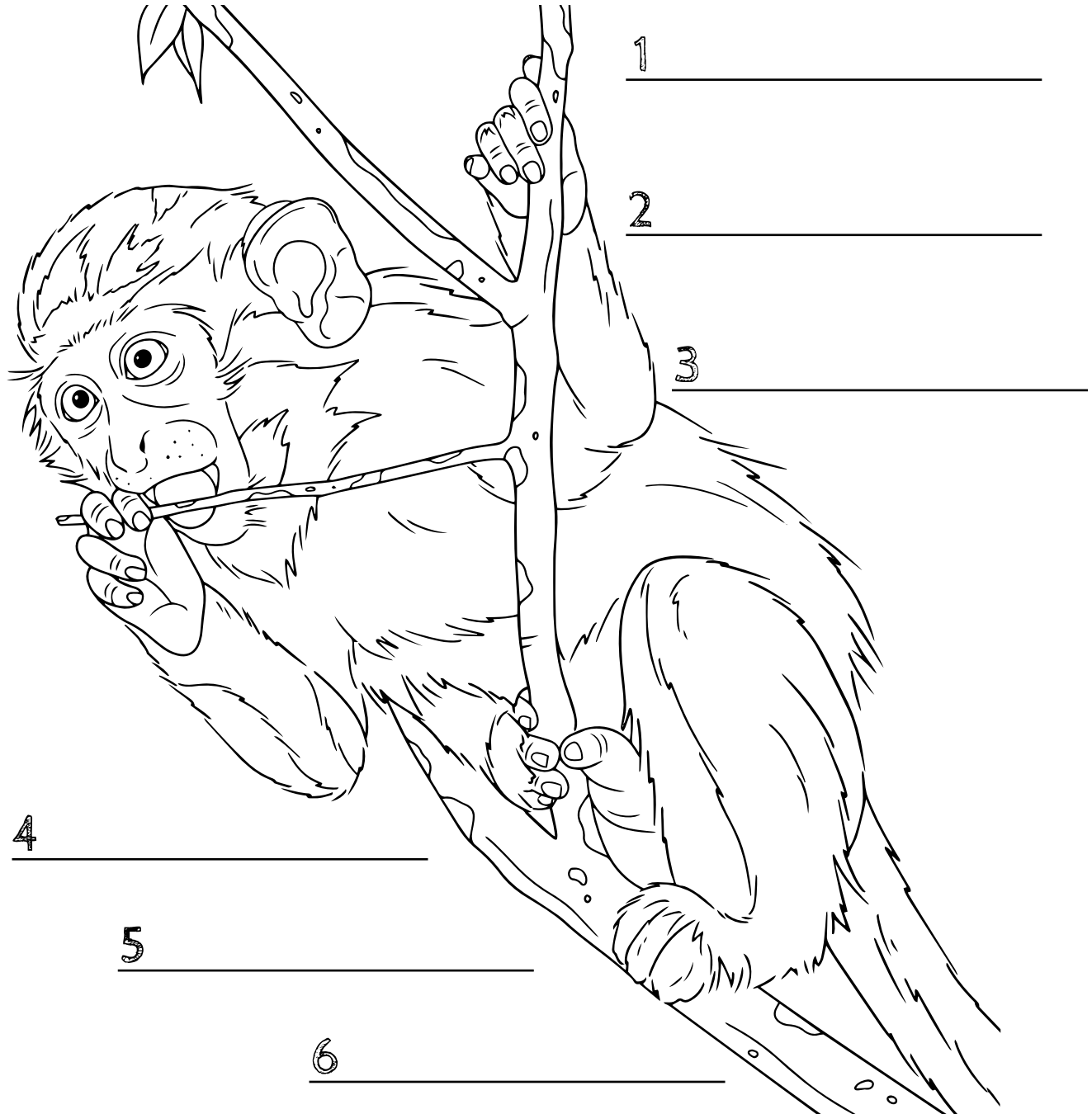


IGUANE VERT

Cet iguane que l'on voit ici aujourd'hui n'est pas notre iguane indigène. Il est envahissant. Il dévore les plantes indigènes dont nos animaux indigènes ont besoin. Il perturbe les nids de nos oiseaux. Il n'a pas de prédateurs naturels ici et peut donc dominer les écosystèmes.

Pick Six: Vervet Monkey

St. Martin writers and poets often describe local nature in their work. Now it's your turn! Think up six words to describe the invasive Vervet Monkey. Then write them on the lines!



Choisis six : Singe vervet

Les écrivains et poètes saint-martinois décrivent souvent la nature locale dans leurs œuvres. Maintenant c'est ton tour ! Pense à six mots pour décrire le Singe vervet, qui est envahissant ici. Ensuite, écris-les sur les lignes !

The Invaders Quiz Game

1. The Small Indian Mongoose helped kill off three of our native reptiles. They were the
 - a. Bearded Anole, Spotted Woodslave, and St. Martin Ground Lizard
 - b. Green Iguana, Tropical House Gecko, and Red-eared Slider
 - c. Lesser Antillean Iguana, St. Martin Skink, and Leeward Islands Racer
2. Dengue, Chikungunya and Zika are diseases that can harm or even kill people. They are all spread on this island by an invasive
 - a. caterpillar
 - b. mosquito
 - c. raccoon
3. The Vervet Monkey is originally from
 - a. Africa
 - b. North America
 - c. St. Martin
4. All the iguanas you see on the island today are
 - a. native, so they are originally from here
 - b. endemic to this island, so they are only found here
 - c. invasive, so they are not native and cause problems for our native nature

Decode It! This disease is spread by an invasive mosquito.

edgune =

Decode It! The invasive Black Rat threatens these native animals.

sidbears =

What do you think?

What do you think is the worst invasive animal on this island? Why?

Quiz : Les envahisseurs

1. La Petite mangouste indienne a contribué à anéantir trois de nos reptiles indigènes. Ils étaient
 - a. l'Anolis de Saint-Martin, le Thécadactyle tacheté, et le Léopard de terre de Saint-Martin
 - b. l'Iguane vert, le Mabouia des maisons, et la Tortue de Floride
 - c. l'Iguane des Petites Antilles, le Scinque de Saint-Martin, et la Couresse du Banc d'Anguilla
2. La Dengue, le Chikungunya et le Zika sont des maladies qui peuvent nuire, voire tuer des gens. Elles sont toutes propagées sur cette île par une espèce envahissante de
 - a. chenille
 - b. moustique
 - c. raton laveur
3. Le Singe vervet est originaire
 - a. d'Afrique
 - b. d'Amérique du Nord
 - c. de Saint-Martin
4. Tous les iguanes que l'on voit aujourd'hui sur l'île sont
 - a. indigènes, donc ils sont originaires d'ici
 - b. endémiques de cette île, donc on ne les trouve qu'ici
 - c. envahissants, donc ils ne sont pas indigènes et causent des problèmes à notre nature indigène

Décode les mots ! Cette maladie est transmise par un moustique envahissant.

gudeen =

Décode les mots ! Le Rat noir envahissant menace ces animaux indigènes.

exiaosu snarim =

Qu'en penses-tu ?

Selon toi, quel est le pire animal envahissant de cette île ? Pourquoi ?

KINGDOM OF THE NIGHT

An island alive in the darkness

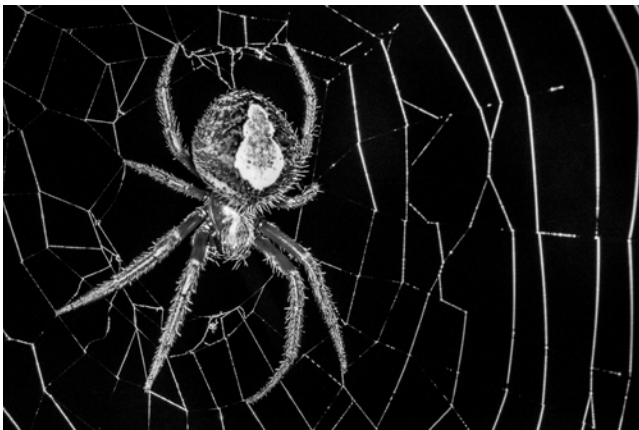
We recognize many of the animals that fly and crawl around St. Martin during the day. But when the sun goes down each evening, hundreds of different animal species are just waking up. If you haven't searched at night with a flashlight, you've probably never seen most of them. By dawn, most have already returned to their hiding places, to rest until the next sunset.

Animals that are active at night are called nocturnal. Some animals are nocturnal to hide from predators. The **Forest Katydid** spends its days hiding in the hollows of trees. The **Antillean Stick Insect** hides by looking like a stick. It stays still during the day and waits until night to feast on leaves. Birds would love to eat these insects, but most birds are asleep at night.

Moths fill the dark nighttime skies. They sip nectar from flowers just like butterflies do during the day. The **Leatherleaf Slug** roams the forest after nightfall. At night, it is safe from the drying rays of the tropical sun.

Of course, the night isn't safe for all creatures. Hunters of all types have adapted to the darkness as well. The **Tropical Orb Weaver** builds a new web each evening to trap the insects that fly through the night. The **Giant Crab Spider** sets out on foot to capture insect prey. By day, these hunters are more timid. They retreat to hiding spots they build by tying leaves together with silk.

The **Bark Scorpion** and **Spotted Woodslave** also hide by day. They often hide under the peeling bark of large Tamarind trees or in piles of stones. At night, they hunt the island's smallest creatures: insects, frogs and dwarf geckos.



Tropical Orb Weaver (*Eriophora ravilla*)

The **Tropical Orb Weaver** spins a new web every night to snare flying insects.

Araignée orbitèle (*Eriophora ravilla*)

L'**Araignée orbitèle** tisse une nouvelle toile chaque nuit pour piéger les insectes volants.



Caribbean Giant Crab Spider (*Olios antiguensis*)

No web needed! This night-hunting spider catches insects and small geckos with incredible speed.

Araignée chasseuse (*Olios antiguensis*)

Aucune toile nécessaire ! Cette araignée de chasse nocturne attrape les insectes et les petits geckos avec une vitesse incroyable.

ROYAUME DE LA NUIT

Une île aussi vivante dans le noir

Nous reconnaissons de nombreux animaux qui volent et rampent autour de Saint-Martin pendant la journée. Mais lorsque le soleil se couche chaque soir, des centaines d'espèces d'animaux différentes se réveillent. Si tu n'as pas cherché la nuit avec une lampe de poche, tu n'en as probablement jamais vu la plupart. À l'aube, elles sont déjà rentrées dans leurs cachettes, pour se reposer jusqu'au prochain coucher de soleil.

Les animaux qui sont actifs la nuit sont appelés animaux nocturnes. Certains animaux sont nocturnes pour se cacher des prédateurs. La **Sauterelle arboricole** passe ses journées cachée dans les creux des arbres. Le **Phasme des Antilles** se cache en ressemblant à un bâton. Il reste immobile pendant la journée et attend la nuit pour se régaler de feuilles. Les oiseaux aimeraient bien manger ces insectes, mais la plupart des oiseaux dorment la nuit.

Les papillons de nuit remplissent le ciel sombre de la nuit. Ils sirotent le nectar des fleurs comme les papillons de jour. La **Limace de la Floride** parcourt la forêt après la tombée de la nuit. Elle y est à l'abri des rayons desséchants du soleil tropical.

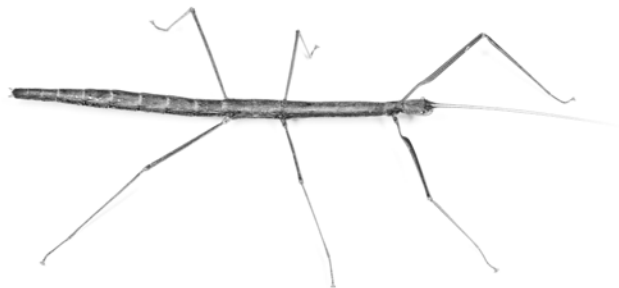
Bien sûr, la nuit n'est pas sans danger pour toutes les créatures. Les chasseurs de tous types se sont aussi adaptés à l'obscurité. L'**Araignée orbitèle** fabrique une nouvelle toile chaque soir pour piéger les insectes qui volent la nuit. L'**Araignée chasseuse** part à pied pour capturer ses proies d'insectes. Le jour, ces chasseurs sont plus timides. Ils reculent vers les cachettes qu'ils construisent en reliant les feuilles ensemble avec de la soie.

Le **Scorpion des Acacias** et le **Thécadactyle tacheté** se cachent aussi le jour. Ils se cachent souvent sous l'écorce des grands Tamariniers ou dans des tas de pierres. La nuit, ils chassent les plus petites créatures de l'île : insectes, grenouilles et geckos nains.



Forest Katydid (*Nesonotus tricornis*)
During the day, this katydid hides in tree hollows.

Sauterelle arboricole (*Nesonotus tricornis*)
Cette sauterelle affectionne les creux des arbres, où elle se cache pendant la journée.

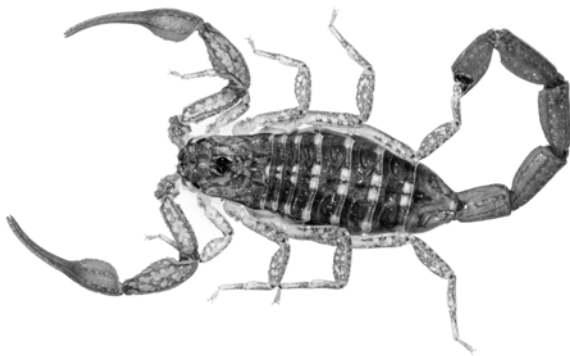


Antillean Stick Insect (*Clonistria bartholomaea*)
This insect can be found feeding on **Acacia** trees at night.

Phasme des Antilles (*Clonistria bartholomaea*)
Cet insecte peut être trouvé sur les **Acacias** la nuit, en train de se nourrir.

During the day, animals can see each other. They can signal to each other with movement or colors. Communication is harder at night. But St. Martin's nocturnal animals have found many ways to do it. Sound is a common method. **Johnstone's Whistling Frog** makes a high-pitched tweet that we all know. The **Money Bug** makes a rasping sound. The **Snowy Cricket** makes a delicate buzz.

Scent is another way to communicate in the dark. Moths release special scents that send messages to others of their species. These are called pheromones. St. Martin even has two species of firefly. Fireflies are beetles that can make their own light. They blink on and off to signal to each other across the darkness.



Lesser Antillean Bark Scorpion

(*Centruroides barbudensis*)

This scorpion searches for prey at night, and usually passes its days underneath tree bark.

Scorpion des Acacias (*Centruroides barbudensis*)

Ce scorpion recherche des proies la nuit. Il passe généralement ses journées sous l'écorce des arbres.



Johnstone's Whistling Frog

(*Eleutherodactylus johnstonei*)

This tiny frog was named for its whistle-like mating call. It is not native, but its two-note tweeting sound is now a familiar part of St. Martin's night noises.

Hylode de Johnstone

(*Eleutherodactylus johnstonei*)

Cette petite grenouille a un chant nuptial qui sonne comme un sifflet. Elle n'est pas indigène, mais son gazouillis à deux notes fait désormais partie des bruits nocturnes de Saint-Martin.



Money Bug (*Neoconocephalus triops*)

When dark falls, you can hear the loud, rasping noise of the **Money Bug**.

Sauterelle Conocéphale (*Neoconocephalus triops*)

Lorsque la nuit tombe, on peut entendre le bourdonnement fort et éraillé de la **Sauterelle conocéphale**.

Pendant la journée, les animaux peuvent se voir. Ils peuvent se signaler par des mouvements ou des couleurs. La communication est plus difficile la nuit. Mais les animaux nocturnes de Saint-Martin ont trouvé de nombreuses façons de le faire. Le son est une méthode courante. La grenouille **Hylode de Johnstone** émet un gazouillis aigu que nous connaissons tous. La **Sauterelle conocéphale** crée un son rauque. Le **Grillon des arbres** fait un bourdonnement délicat.

L'odeur est un autre moyen de communiquer dans l'obscurité. Les papillons de nuit émettent des phéromones, des odeurs spéciales qui envoient des messages aux autres membres de leur espèce. Saint-Martin compte même deux espèces de lucioles. Les lucioles sont des coléoptères capables de produire leur propre lumière. Elles clignent et s'éteignent pour se signaler à travers le noir.

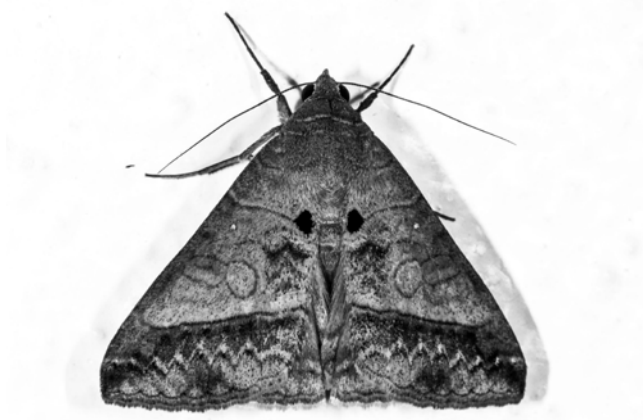


Snowy Cricket (*Oecanthus niveus*)

The male rubs his pearly wings together to create a unique chirping song. The female uses special hearing parts on her legs called tympana to sense the calls.

Grillon des arbres (*Oecanthus niveus*)

Le mâle frotte ses ailes nacrées l'une contre l'autre pour créer un chant grinçant unique. La femelle utilise des parties auditives spéciales sur ses pattes appelées tympanes pour capter ces appels.



Striped Grass Looper Moth (*Mocis latipes*)

Moths use scent signals called pheromones for communication at night.

Mocis strié (*Mocis latipes*)

Les papillons de nuit utilisent des signaux chimiques appelés phéromones pour communiquer la nuit.



Red-headed Firefly (*Photuris* sp.)

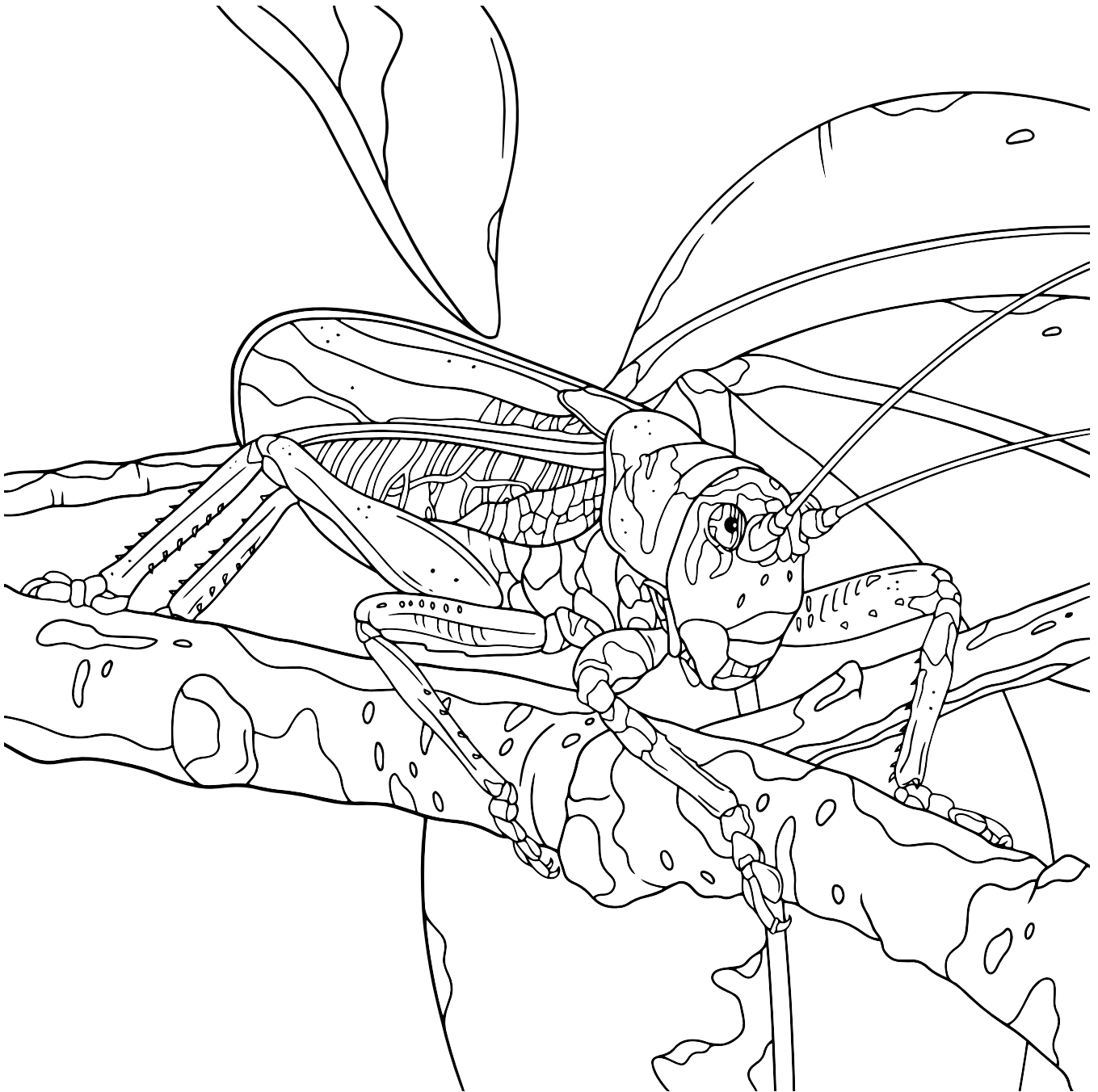
Photuris females are called "femme fatale fireflies" since they mimic the courtship flashes of other firefly species. This lures males in so they can eat them!

Luciole à tête rouge (*Photuris* sp.)

Les femelles *Photuris* sont appelées « lucioles femmes fatales » car elles imitent les signaux lumineux de parade nuptiale d'autres espèces de lucioles. Cela attire les mâles pour qu'elles puissent les manger !

FOREST KATYDID

This katydid lives in the forest. It's nocturnal, so it's active at night. It hides during the day. It comes out at night to leap through the dark forest, looking for leaves to eat. It has big back legs to power its epic jumping.



SAUTERELLE ARBORICOLE

Cette sauterelle vit dans la forêt. Elle est nocturne, elle est donc active la nuit. Elle se cache pendant la journée. Elle sort la nuit pour bondir dans la forêt sombre, à la recherche de feuilles à manger. Ses grandes pattes arrière propulsent ses sauts formidables.

Word Search

Look for words related to
our nocturnal animals!

English:

BAT	MOTH
CRICKET	NIGHT
FIREFLY	SLUG
FROG	SPIDER
MOON	STICK INSECT

Mots mêlés

Recherche des mots liés à
nos animaux nocturnes !

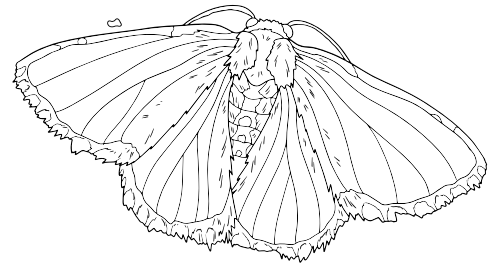
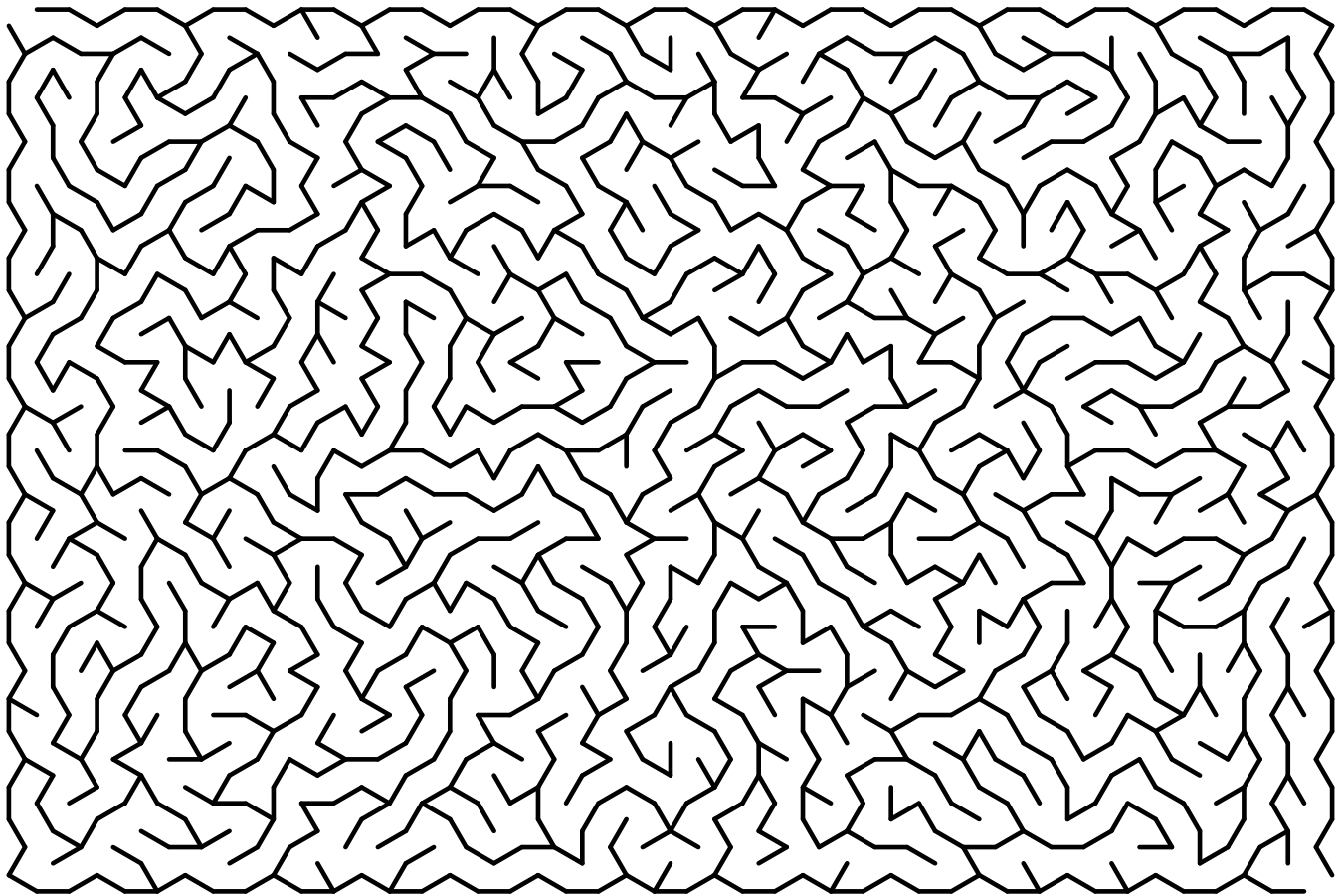
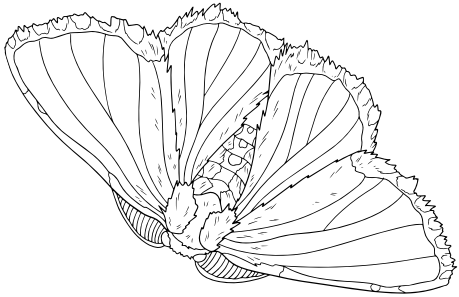
Français :

CHAUVE-SOURIS	PHALÈNE
GRILLON	NUIT
LUCIOLE	LIMACE
GRENOUILLE	ARAIGNÉE
LUNE	PHASME

K T F A X R T W J L R A C M F
W O T T V P J R F N P N O S A
N E I Y O Q J N F P Y T N P R
X L U C I O L E N L H C W I A
E N N T J S Y K F T I G N D I
C S I R U O S E V U A H C E G
A V Y X N F R O G X Z E O R N
M P L W D I T E K C I R C L E
I P B C F Z P Y F B A T U I E
L E A R S T I C K I N S E C T
B D X M G G P H A S M E C O F
N G R E N O U I L L E M Q E Q
N O L L I R G L P H A L E N E
X R O G W Y E Y S C R X P U Q
T D Q M N I G H T H N P G L C

RED-FRINGED EMERALD MOTH MAZE

After sunset, many different moths start to fill our night skies. They use scent signals to find each other in the dark. Help this one find a mate!

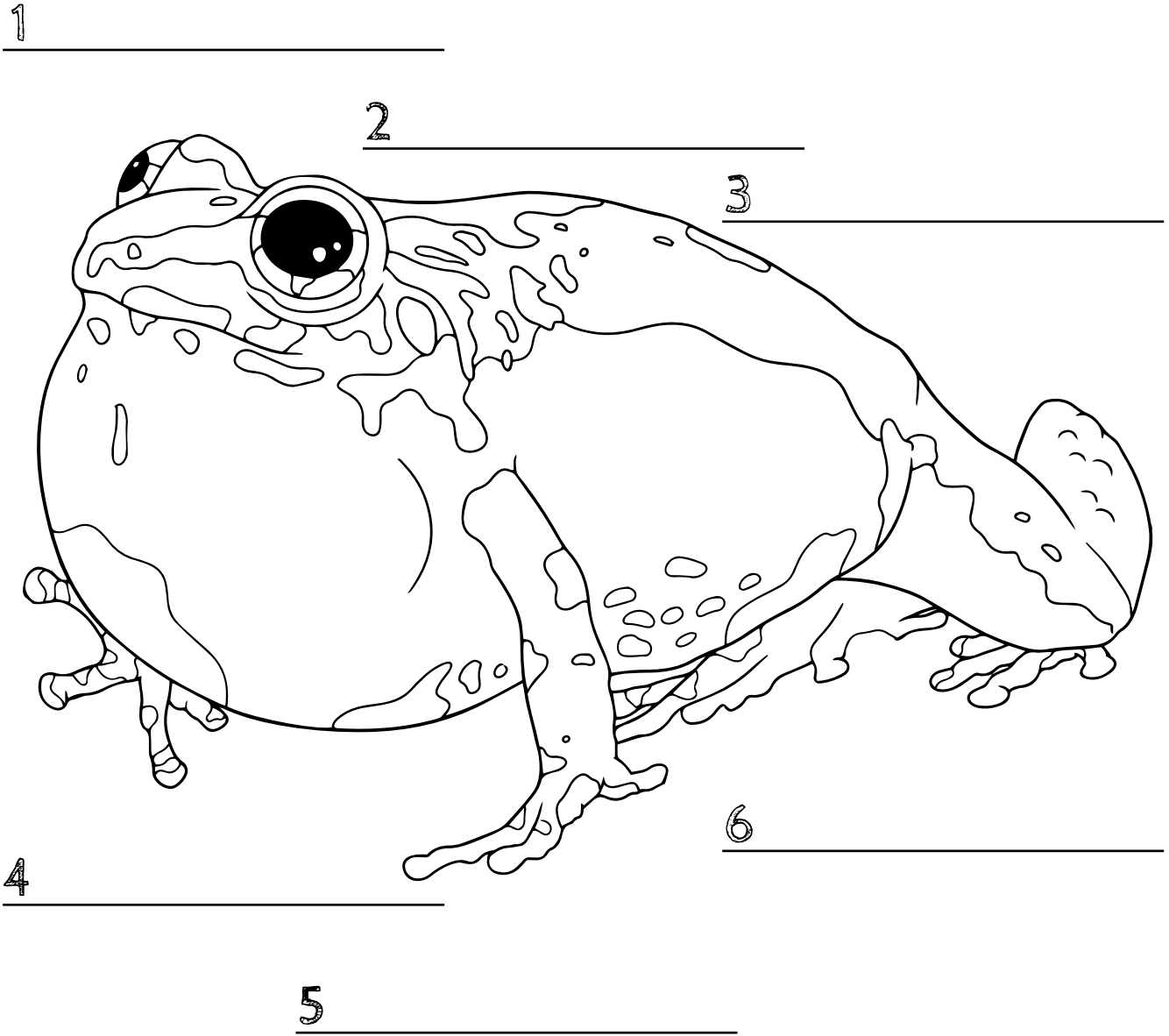


LABYRINTHE DE LA PHALÈNE EMERAUDE À BORDURE ROUGE

Après le coucher du soleil, de nombreux papillons de nuit différents commencent à remplir notre ciel nocturne. Ils émettent des odeurs particulières qu'ils utilisent comme des signaux pour se trouver dans le noir. Aide celui-ci à trouver un partenaire !

Pick Six: Johnstone's Whistling Frog

St. Martin writers and poets often describe local nature in their work. Now it's your turn! Think up six words to describe Johnstone's Whistling Frog. Then write them on the lines!

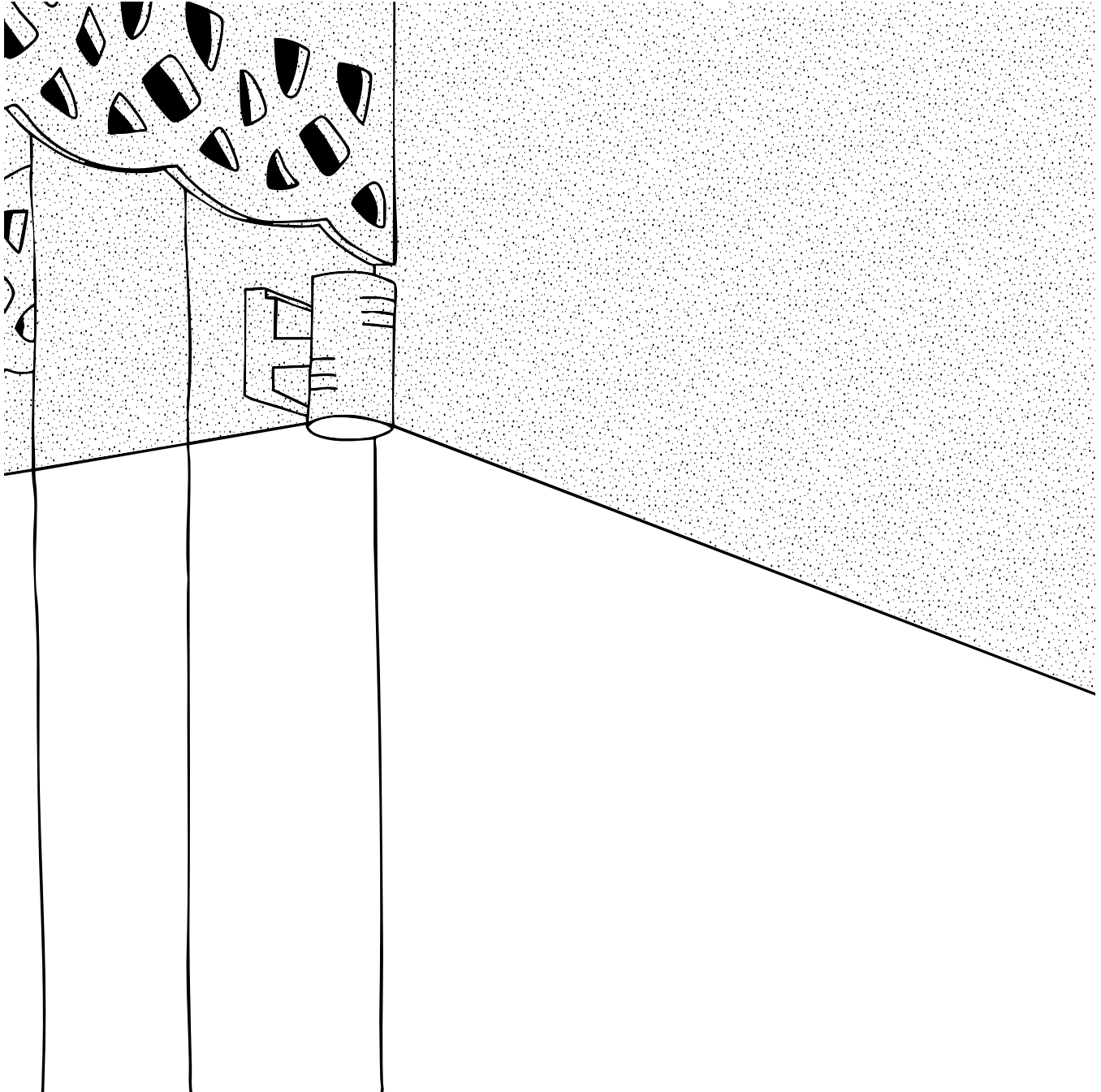


Choisis six : Hylode de Johnstone

Les écrivains et poètes saint-martinois décrivent souvent la nature locale dans leurs œuvres. Maintenant c'est ton tour ! Pense à six mots pour décrire l'Hylode de Johnstone. Ensuite, écris-les sur les lignes !

Imagine & Draw!

What is attracted to this light at night?

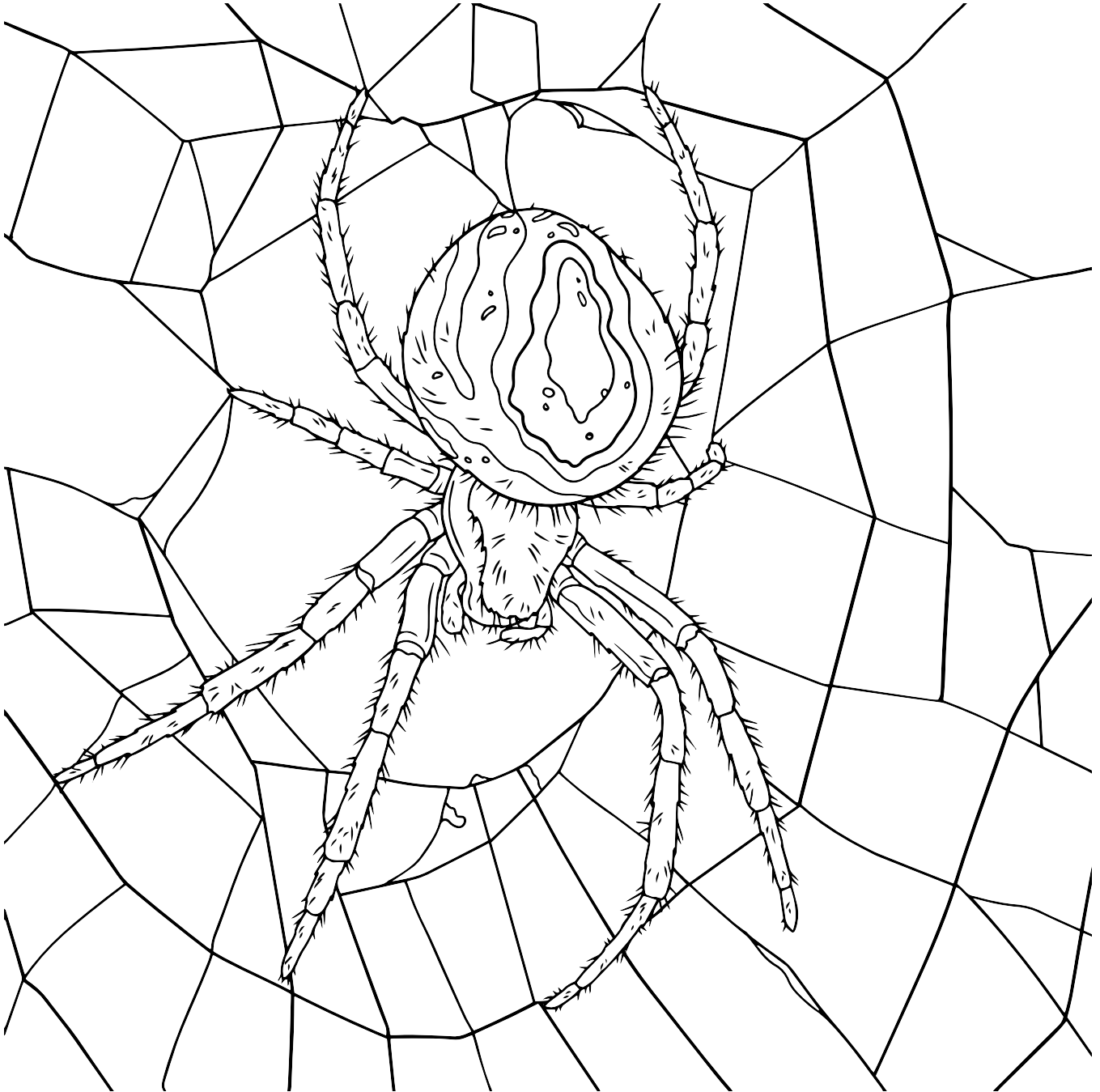


Imagine & dessine !

Qui est attiré par cette lumière pendant la nuit ?

TROPICAL ORB WEAVER

This spider spins a whole new web every night. That's a lot of work, because its webs are huge. They can be bigger than one meter wide! During the day, it hides out and rests up in a little shelter it makes from a leaf.



ARAIGNÉE ORBITÈLE

Cette araignée tisse une toute nouvelle toile chaque nuit. Elle travaille dur, car ses toiles sont énormes. Elles peuvent mesurer plus d'un mètre de large ! Pendant la journée, elle se cache et se repose dans un petit abri qu'elle fabrique à partir d'une feuille.

Kingdom of the Night Quiz Game

1. After the sun goes down, the Caribbean Giant Crab Spider hunts for
 - a. ripe and rotting fruits
 - b. small geckos and insects
 - c. bird eggs and chicks
2. The insects that signal to each other at night with flashes of light are
 - a. stick insects
 - b. fireflies
 - c. crickets
3. Moths communicate in the dark with
 - a. scent signals called pheromones
 - b. patterns of light flashes
 - c. special tap dancing
4. Snowy Crickets create their unique chirping song by
 - a. inflating their throat sacs
 - b. whistling through their noses
 - c. rubbing their wings together

Decode It! Nocturnal animals are animals that are active at this time.

thnig =

Decode It! The Tropical Orb Weaver catches these in its web.

cessint =

What do you think?

If you went outside your house at night, what animals would you see? What animals would you hear?
What would they sound like?

Quiz : Royaume de la nuit

1. Après le coucher du soleil, l'Araignée chasseuse cherche
 - a. des fruits mûrs et pourris
 - b. des petits geckos et des insectes
 - c. des œufs d'oiseaux et des oisillons
2. Les insectes qui se signalent entre eux la nuit par des éclairs lumineux sont les
 - a. phasmes
 - b. lucioles
 - c. grillons
3. Les papillons de nuit communiquent dans le noir avec des
 - a. signaux chimiques appelés phéromones
 - b. motifs d'éclairs lumineux
 - c. danses spéciales type claquettes
4. Les Grillons des arbres créent leur chant grinçant unique en
 - a. gonflant le sac vocal sur leur gorge
 - b. sifflant à travers leur nez
 - c. frottant leurs ailes l'une contre l'autre

Décode les mots ! Les animaux nocturnes sont des animaux actifs à cette période.

tinu =

Décode les mots ! L'Araignée orbitèle les attrape dans sa toile.

netisesc =

Qu'en penses-tu ?

Si tu sortais de chez toi la nuit, quels animaux verrais-tu ? Quels animaux entendrais-tu ? Quels sons feraient-ils ?

UNDER THE SURFACE

St. Martin's freshwater habitats

St. Martin is a dry island with no rivers. But the ravines between our hills, known as guts, do have streams during rainy times. These special habitats are full of life. They are home to many animals, including fish, shrimp, snails and aquatic insects. Algae and aquatic plants live there, too.

There are only a few places where freshwater animals can live on St. Martin. There are guts, roadside ditches, wells, and fresh ponds. Each one is a small world of water life, surrounded by dry land. During the dry season, some of these habitats dry up completely. When the rains come back, they fill with life again.

Freshwater animals on this island have many ways to survive dry times. Most aquatic insects can fly during part of their life cycle. Dragonflies and aquatic beetles can fly to a place with water where their young can grow. Young beetles are called larvae, and young dragonflies and damselflies are called naiads.

Fish, shrimp and crayfish that live in fresh water have adaptations that help them survive dry times, too. They need to live in water, but many can live in partially or fully salty water if they need to. Some go out to sea when they are young and come back to freshwater streams as they grow.



Furry Claw Crayfish (*Macrobrachium faustinum*)
This crayfish is a top predator in St. Martin's freshwater ecosystems.

Gros mordant (*Macrobrachium faustinum*)
Cette écrevisse est l'un des prédateurs suprêmes des écosystèmes d'eau douce de Saint-Martin.



Guppy (*Poecilia reticulata*)
The female is large and plain colored, and the male is small and colorful.

Guppy (*Poecilia reticulata*)
La femelle est grande et de couleur terne, et le mâle est petit et coloré.

SOUS LA SURFACE

Les habitats d'eau douce de Saint-Martin

Saint-Martin est une île sèche dépourvue de rivières. Mais les ravins entre nos collines, appelés « guts », ont des ruisseaux pendant les périodes de pluie. Ces habitats spéciaux regorgent de vie. Ils abritent de nombreux animaux, notamment des poissons, des crevettes, des escargots et des insectes aquatiques. Des algues et des plantes aquatiques y vivent aussi.

Il n'existe que quelques endroits où les animaux d'eau douce peuvent vivre à Saint-Martin. Il y a des « guts », des fossés en bord de route, des puits et des étangs d'eau douce. Chacun d'eux est un petit monde de vie aquatique, entouré de terres sèches. Pendant la saison sèche, certains de ces habitats s'assèchent complètement. Lorsque les pluies reviennent, ils se remplissent à nouveau de vie.

Les animaux d'eau douce de cette île ont de nombreuses façons de survivre aux périodes de sécheresse. La plupart des insectes aquatiques peuvent voler pendant une partie de leur cycle de vie. Les libellules et les coléoptères aquatiques peuvent voler jusqu'à un endroit où se trouvent de l'eau où leurs petits peuvent grandir. Les jeunes coléoptères sont appelés larves, et les jeunes libellules et demoiselles sont appelées naïades.



Crested Goby (*Lophogobius cyprinoides*)

This fish is named for the crest on its head, that starts between its eyes.

Gobie à crêtes de l'Atlantique
(*Lophogobius cyprinoides*)

Ce poisson doit son nom à la crête sur sa tête, qui commence entre ses yeux.



Spotted Sleeper (*Eleotris picta*)

This non-native fish can live in fresh or brackish water.

Dormeur tacheté (*Eleotris picta*)

Ce poisson non indigène peut vivre en eau douce ou saumâtre.

Many snails can seal up their shells and become inactive during a dry period. This is called aestivation. Some aquatic animals also have eggs that can remain dormant during dry times and hatch when rains return.

Flying aquatic insects came to St. Martin on their own wings. Some freshwater fish and crustaceans come by sea currents as tiny larvae. When the time is right, they can sense fresh water and swim upstream. Some snails may have come here as eggs, stuck to the muddy feet of migratory birds. People have also brought many aquatic species, often by accident. These many creatures live together in St. Martin's amazing freshwater habitats.



Dragonfly Naiad (Order Odonata)

Like damselflies, dragonflies have a three-stage life cycle: egg, naiad, and adult. The naiads live underwater.

Naïade de libellule (Order Odonata)

Comme les demoiselles, les libellules ont un cycle de vie en trois étapes : œuf, naïade et adulte. Les naïades vivent sous l'eau.



Virgin Nerite (*Vitta virginea*)

These native snails have a wide variety of beautiful patterns and colors in their shells.

Nérîte vierge (*Vitta virginea*)

Les coquilles de ces escargots indigènes ont une grande variété de beaux motifs et couleurs.



Cuban Tree Frog Tadpole

(*Osteopilus septentrionalis*)

Like all frogs now on St. Martin, the **Cuban Tree Frog** is not native to the island.

Têtard de Rainette de Cuba

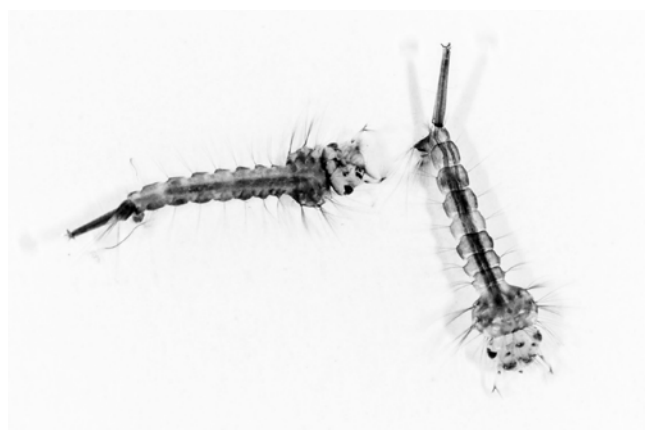
(*Osteopilus septentrionalis*)

Comme toutes les grenouilles actuellement présentes ici, la **Rainette de Cuba** n'est pas originaire de cette île.

Les poissons, les crevettes et les écrevisses qui vivent en eau douce se sont aussi adaptés pour les aider à survivre aux périodes de sécheresse. Ils ont besoin de vivre dans l'eau, mais beaucoup peuvent vivre dans des eaux partiellement ou totalement salées si nécessaire. Certains partent en mer lorsqu'ils sont jeunes et reviennent dans les ruisseaux d'eau douce lorsqu'ils grandissent.

De nombreux escargots peuvent sceller leur coquille et devenir inactifs pendant une période sèche. C'est ce qu'on appelle l'estivation. Certains animaux aquatiques ont aussi des œufs qui peuvent rester dormants pendant les périodes sèches et éclore au retour des pluies.

Les insectes aquatiques volants sont arrivés à Saint-Martin de leurs propres ailes. Certains poissons et crustacés d'eau douce arrivent par les courants marins sous forme de très petites larves. Lorsque le moment est venu, elles peuvent sentir l'eau douce et nager pour remonter les ruisseaux. Certains escargots sont peut-être arrivés ici sous forme d'œufs, collés aux pattes boueuses des oiseaux migrateurs. Les gens ont aussi amené de nombreuses espèces aquatiques, souvent par accident. Ces nombreuses créatures vivent ensemble dans les incroyables habitats d'eau douce de Saint-Martin.



Mosquito Larvae (Family Culicidae)
Mosquito larvae live in water. They eat algae and other tiny water plants and animals.

Larves de moustiques (Famille des Culicidae)
Les larves de moustiques vivent dans l'eau. Ils mangent des algues et d'autres minuscules plantes et animaux aquatiques.

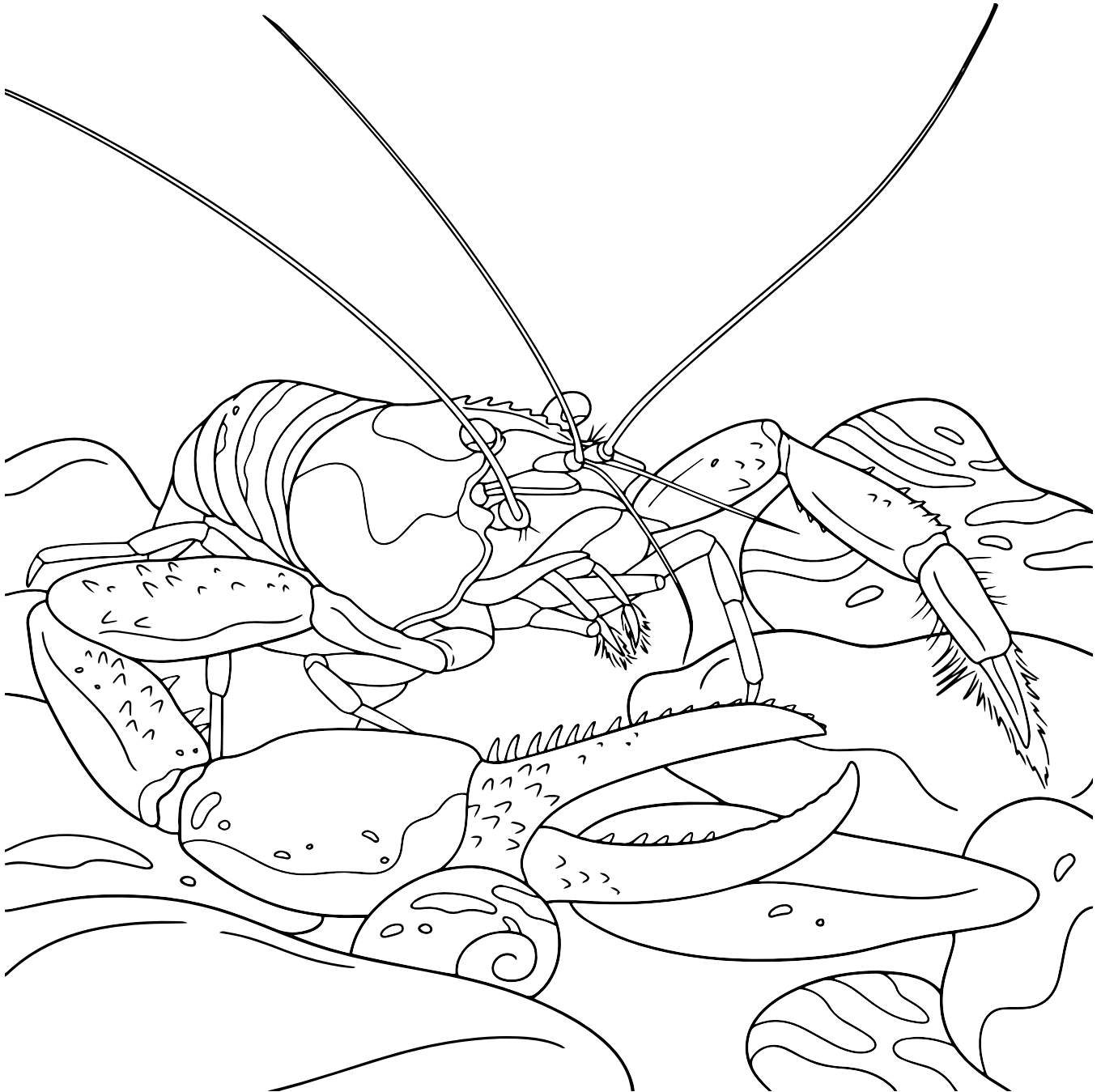


Water Scavenger Beetle (*Tropisternus lateralis*)
Their larvae, or young, are totally aquatic. Adults live mostly in the water, but can also fly and breathe air.

Scarabée hydrophile (*Tropisternus lateralis*)
Leurs larves, ou jeunes, sont totalement aquatiques. Les adultes vivent principalement dans l'eau, mais peuvent aussi voler et respirer de l'air.

FURRY CLAW CRAYFISH

This crayfish is a top predator in our freshwater ecosystems. It eats anything it can grab, like fish, aquatic insects, and even other crayfish! It has two front arms with pincers for grabbing. One of the male's front arms is really big and hairy with huge pincers.

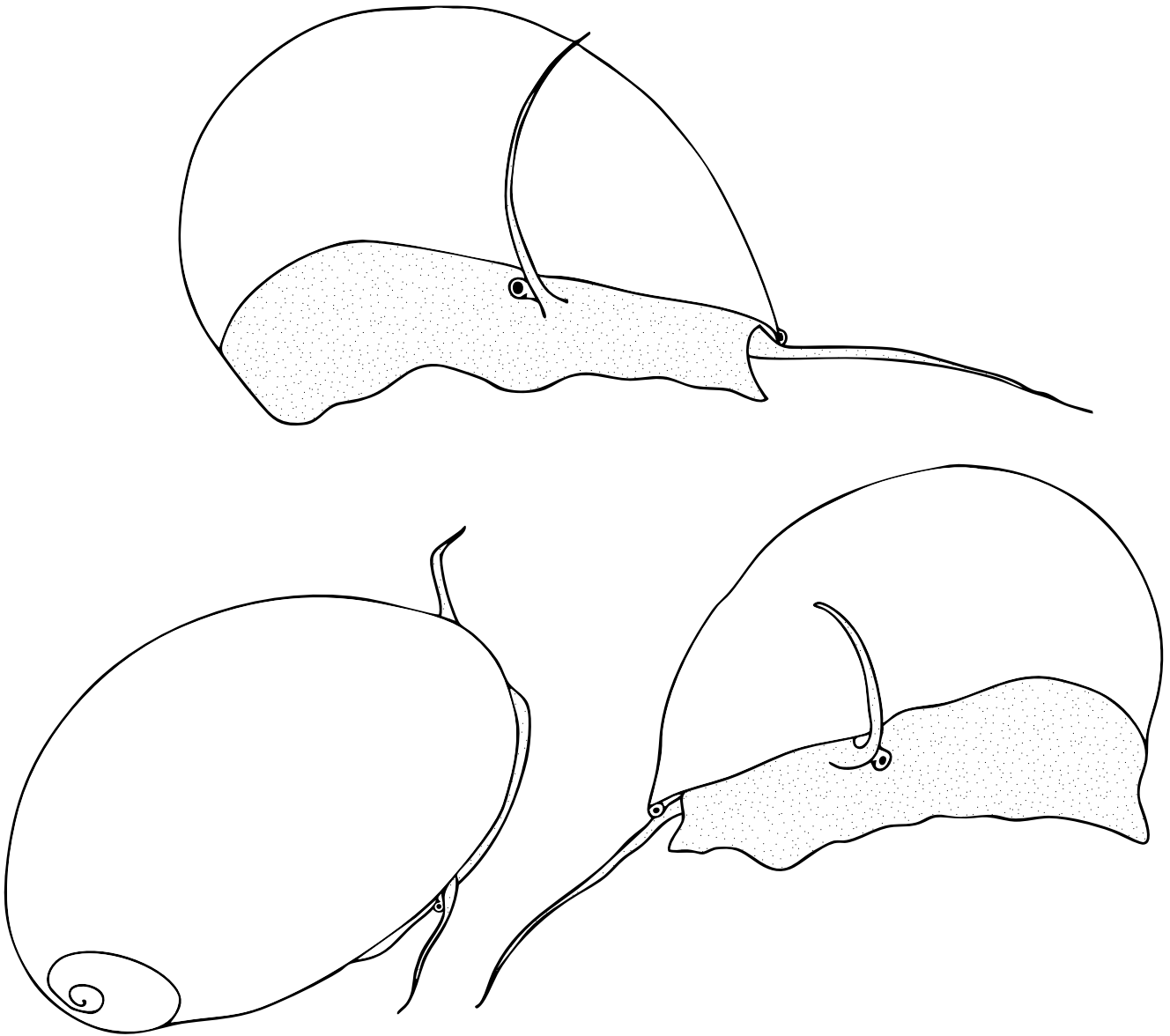


GROS MORDANT

C'est un prédateur suprême de nos écosystèmes d'eau douce. Il mange tout ce qu'il peut attraper, comme des poissons, des insectes aquatiques et même d'autres écrevisses ! Ses deux bras avant ont des pinces. L'un des bras avant du mâle est très gros et poilu avec une énorme pince.

Imagine & Draw!

Our Virgin Nerites have many different beautiful patterns and colors on their shells.
Create some awesome shell designs for these three!

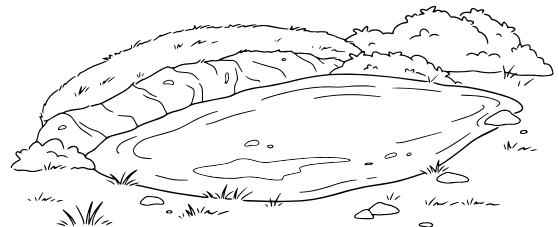
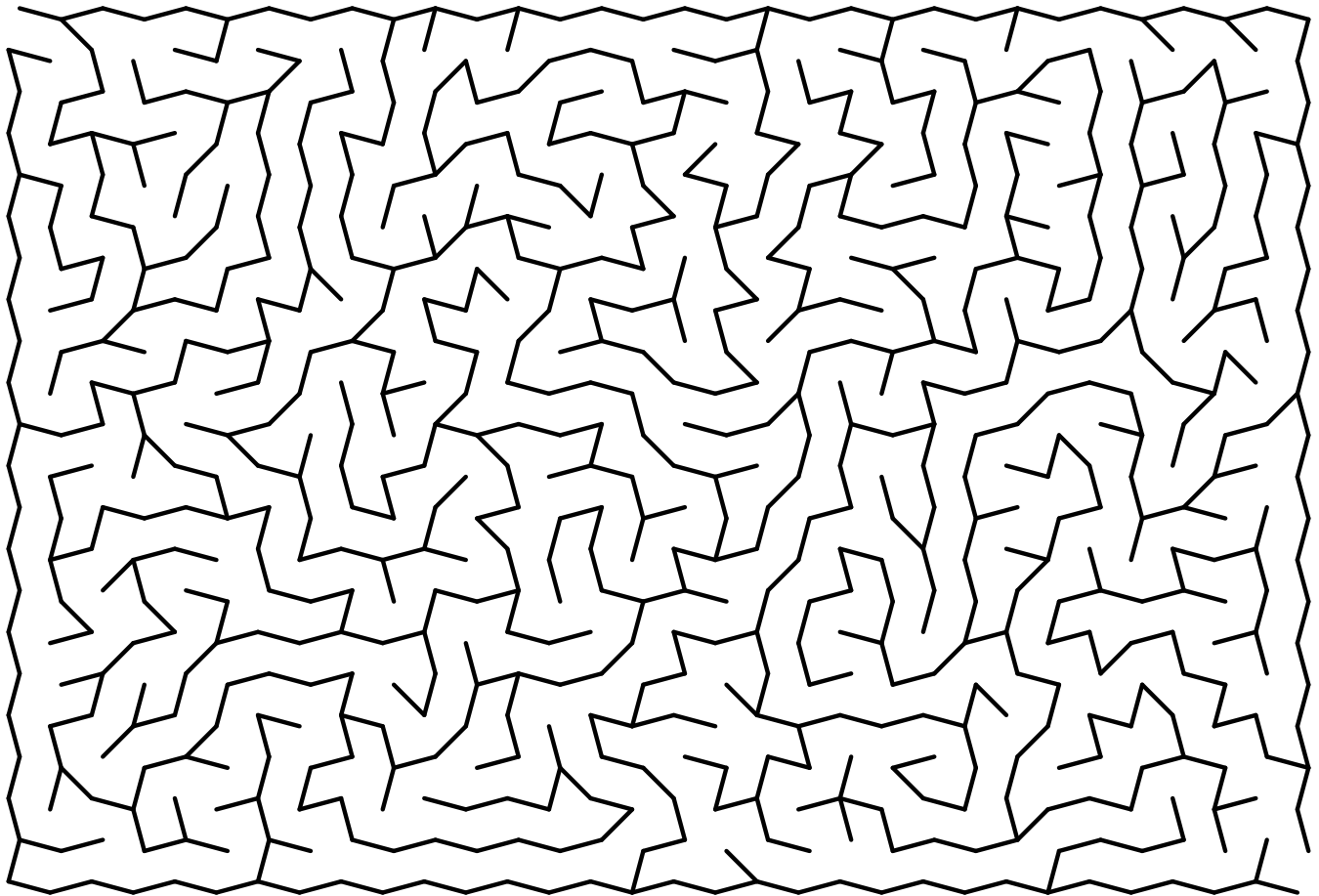
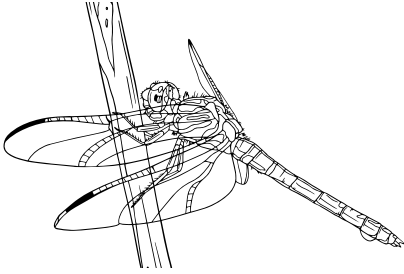


Imagine & dessine !

Nos Nérîtes vierges ont de nombreux motifs et couleurs différents sur leurs coquilles.
Crée des dessins originaux de coquilles pour ces trois-là !

DRAGONFLY MAZE

Dragonflies lay their eggs in fresh water. The eggs hatch into naiads, young dragonflies. They live in the water and hunt for food there. Help this Roseate Skimmer find a little pond to lay her eggs!



LABYRINTHE DE LA LIBELLULE

Les libellules pondent leurs œufs dans l'eau douce. Les œufs éclosent en naïades, de jeunes libellules. Les naïades vivent dans l'eau et y chassent pour se nourrir. Aide cette Libellule rouge à trouver un petit étang pour pondre ses œufs !

Who's My Baby?

Sometimes we use different words for adult animals and their babies, like cows and calves. The same is true for wildlife. See if you can guess the special names for some of St. Martin's young wild animals!

Your mission is to match the adults with their kids! Draw a line from the adult animal on the left side, to its babies on the right.

Adult *Adulte*

dragonfly }
libellule

frog }
grenouille

mosquito }
moustique

guppy }
guppy

bird }
oiseau

moth }
papillon de nuit

bat }
chauve-souris

raccoon }
raton laveur

Babies *Bébés*

{ caterpillars
chenilles

{ fry
alevins

{ chicks
oisillons

{ tadpoles
têtards

{ pups
chauve-souriceaux

{ kits or cubs
ratonneaux

{ larvae
larves

{ naiads
naïades

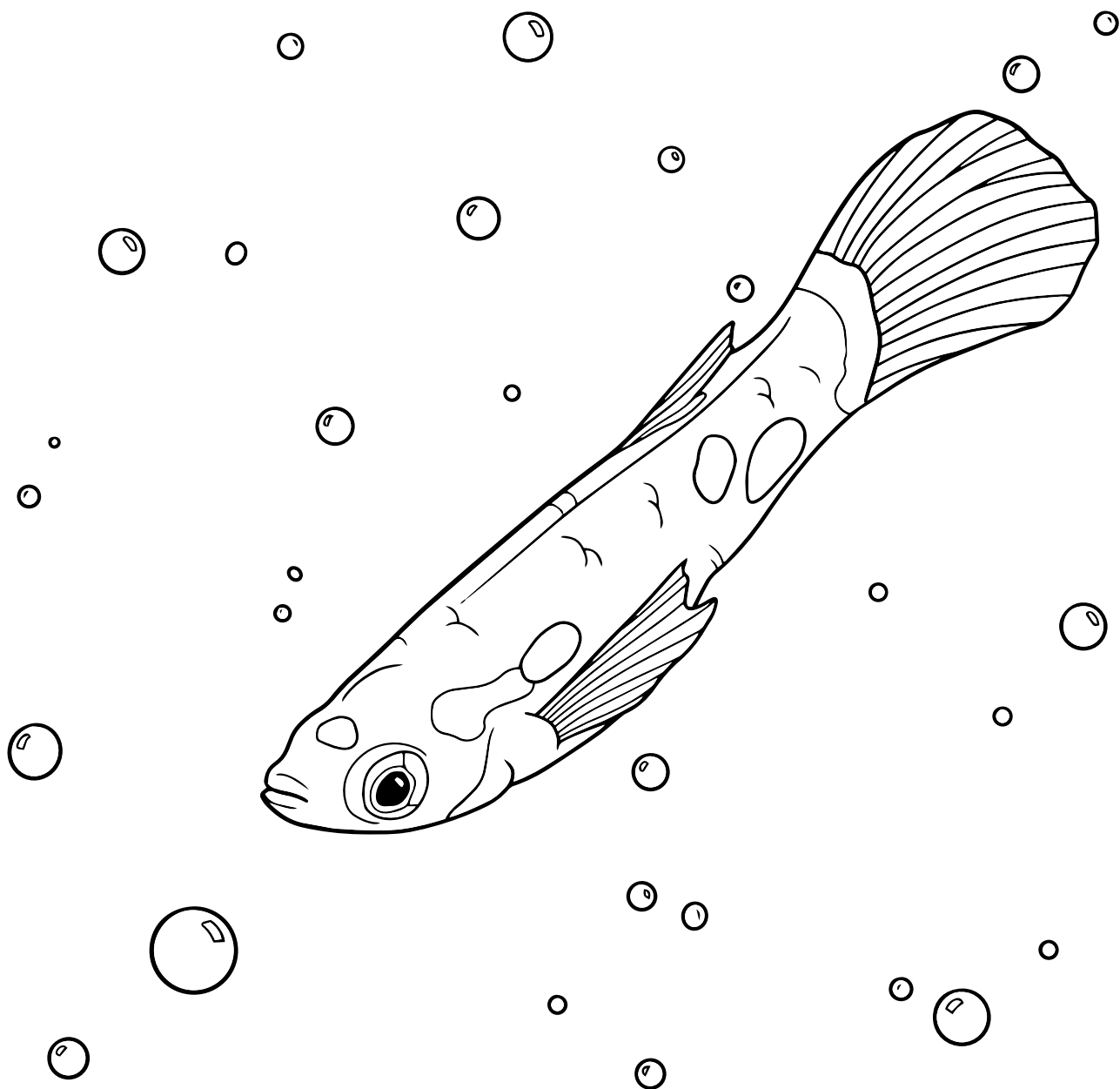
Qui est mon bébé ?

Parfois, nous utilisons des mots différents pour les animaux adultes et leurs petits, comme les vaches et les veaux. Il en va de même pour la faune sauvage. Peux-tu deviner les noms spéciaux de ces jeunes animaux sauvages de Saint-Martin ?

Ta mission est de relier les adultes à leurs petits ! Trace une ligne de l'animal adulte sur le côté gauche vers ses bébés sur la droite.

GUPPY

This little fish loves to eat mosquito larvae. This helps control our mosquito populations! For generations, St. Martiners have put this fish in cisterns and other standing water to eat the mosquito larvae there.



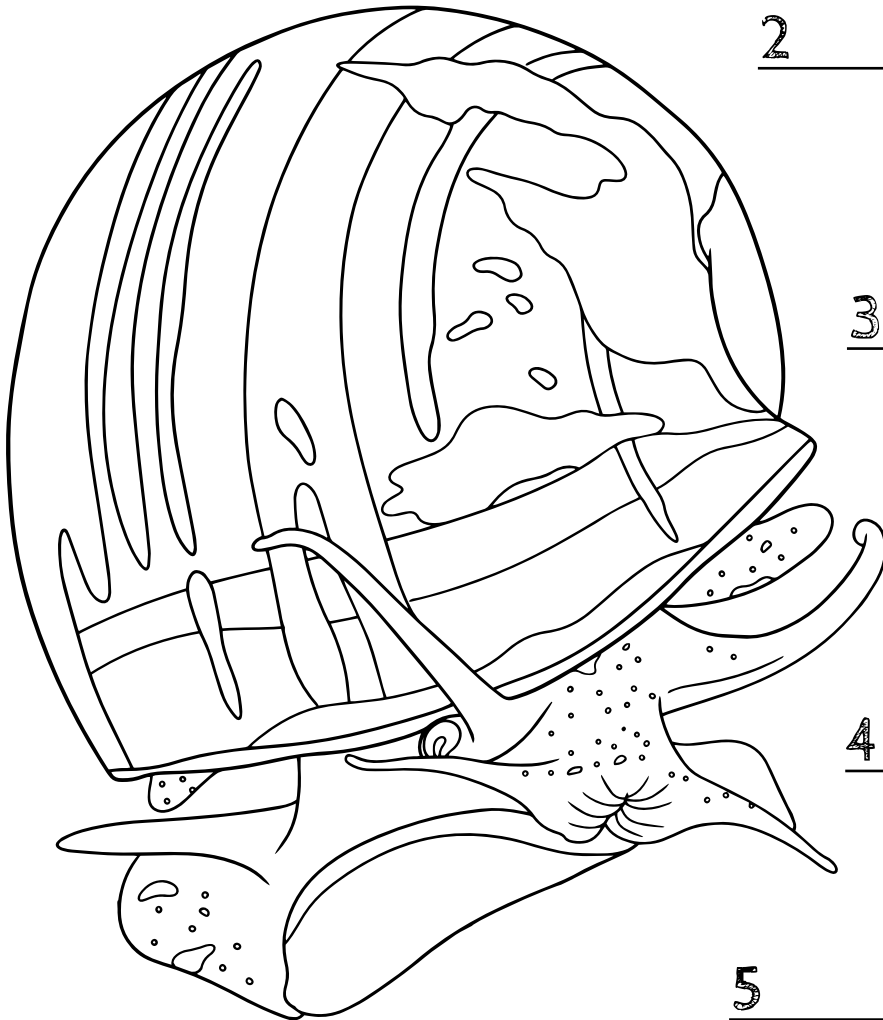
GUPPY

Ce petit poisson adore manger les larves de moustiques. Cela aide à contrôler nos populations de moustiques ! Des générations de Saint-Martinois placent ce poisson dans des citernes et autres eaux stagnantes pour qu'il y mange les larves de moustiques.

Pick Six: Apple Snail

St. Martin writers and poets often describe local nature in their work. Now it's your turn! The Apple Snail is one of our freshwater animals. Think up six words to describe it. Then write them on the lines!

1 _____



2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

Choisis six : Escargot pomme

Les écrivains et poètes saint-martinois décrivent souvent la nature locale dans leurs œuvres. Maintenant c'est ton tour ! L'Escargot pomme est l'un de nos animaux d'eau douce. Pense à six mots pour le décrire. Ensuite, écris-les sur les lignes !

Under the Surface Quiz Game

1. The Virgin Nerite is one of our native
 - a. beetles
 - b. dragonflies
 - c. snails
2. An aquatic animal lives on or in
 - a. water
 - b. sand
 - c. plants
3. Young dragonflies live underwater. They are called
 - a. larvae
 - b. naiads
 - c. caterpillars
4. One of the top predators in this island's freshwater ecosystems is the
 - a. Nurse Shark
 - b. Sugar Bird
 - c. Furry Claw Crayfish

Decode It! These animals can often seal their shells and become inactive to survive dry times.

nilass =

Decode It! These pesky insects lay their eggs in fresh water.

timoquoss =

What do you think?

Which of St. Martin's freshwater animals have you seen? Where were they? What were they doing?

Quiz : Sous la surface

1. La Nérите vierge fait partie de nos
 - a. coléoptères indigènes
 - b. libellules indigènes
 - c. escargots indigènes
2. Un animal aquatique vit sur ou dans
 - a. l'eau
 - b. le sable
 - c. les plantes
3. Les jeunes libellules vivent sous l'eau. On les appelle
 - a. larves
 - b. naïades
 - c. chenilles
4. L'un des prédateurs suprêmes des écosystèmes d'eau douce de cette île est le
 - a. Requin nourrice
 - b. Sucrier
 - c. Gros mordant

Décode les mots ! Ces animaux peuvent souvent sceller leur coquille et devenir inactifs pour survivre aux périodes de sécheresse.

tregocass =

Décode les mots ! Ces insectes nuisibles pondent leurs œufs dans l'eau douce.

timuquesso =

Qu'en penses-tu ?

Quels animaux d'eau douce de Saint-Martin as-tu vus ? Où étaient-ils ? Que faisaient-ils ?

TO THE BAT CAVE!

St. Martin's bats and cave critters

Many people don't know that there are caves on St. Martin. In fact, the limestone that covers parts of our island is ideal for cave formation. Most of the world's caves are made where water has dissolved limestone over a long period of time.

The small caves on St. Martin are hidden in the scrub. They are almost impossible to find unless you already know where they are. You can hear and smell these caves before you see them, because of the bats that live inside.

St. Martin's caves are home to several species of bats. Bats are the island's only native mammals. Mammals are animals that breathe air, have hair or fur, and produce milk to feed their young. We are mammals. So are cows, goats and bats.

Some of our most common bats are the **Lesser Antillean Fruit Bat** and the **Jamaican Fruit Bat**. Some caves on St. Martin have hundreds of these bats. Both of these bats eat fruit, and sometimes bring it home with them. The floor of a cave is often littered with the pits of almonds and other fruits.



Lesser Antillean Fruit Bat

(*Brachyphylla cavernarum*)

This bat is a frugivore, or fruit eater. It is found in most of the Lesser Antilles. This is a maternity colony with mothers, and young bats that are still mostly hairless.

Brachyphyllle des Antilles

(*Brachyphylla cavernarum*)

Cette chauve-souris est frugivore, ou mangeuse de fruits. Elle est présente dans la plupart des Petites Antilles. On voit ici une colonie de maternité avec des mères et des jeunes chauves-souris encore en grande partie sans pelage.



Jamaican Fruit Bat (*Artibeus jamaicensis*)

This fruit-eating bat is common in caves on the island. It has a noseleaf, a wrinkled structure on its snout. Its noseleaf is thought to help it with echolocation, which means using sound to locate objects.

Artibée de la Jamaïque (*Artibeus jamaicensis*)

Cette chauve-souris frugivore est commune dans les grottes de l'île. Elle a une feuille nasale, une structure plissée sur le museau. Sa feuille nasale est supposée l'aider dans l'écholocation, ce qui signifie utiliser des sons pour localiser des objets.

À LA GROTTES !

Les chauves-souris et les bestioles de grottes de Saint-Martin

Beaucoup de personnes ne savent pas qu'il existe des grottes à Saint-Martin. En fait, le calcaire qui couvre certaines parties de notre île est idéal pour la formation de grottes. La plupart des grottes du monde se sont formées là où l'eau a dissous le calcaire sur une longue période de temps.

Les petites grottes à Saint-Martin sont cachées dans les broussailles. Il est presque impossible de les trouver à moins de savoir où elles se trouvent. On peut entendre et sentir ces grottes avant de les voir, à cause des chauves-souris qui y vivent.

Les grottes de Saint-Martin abritent plusieurs espèces de chauves-souris. Les chauves-souris sont les seuls mammifères indigènes de l'île. Les mammifères sont des animaux qui respirent de l'air, ont des poils ou de la fourrure, et produisent du lait pour nourrir leurs petits. Nous sommes des mammifères. Les vaches, les chèvres et les chauves-souris le sont aussi.

Le **Brachyphylle des Antilles** et l'**Artibée de la Jamaïque** font partie de nos chauves-souris les plus communes. Certaines grottes de Saint-Martin abritent des centaines de ces chauves-souris. Ces deux chauves-souris se nourrissent de fruits, et en ramènent parfois chez elles. Le sol d'une grotte est souvent jonché de noyaux d'amandes pays et d'autres fruits.



Fisherman Bat (*Noctilio leporinus*)

This bat uses echolocation to sense ripples on the surface of the water, made by a fish underneath. Then it swoops down and catches the fish with its large feet. It stores what it catches in its jowls so it can continue fishing.

Noctilion pêcheur (*Noctilio leporinus*)

Cette chauve-souris utilise l'écholocation pour repérer les ondulations à la surface de l'eau créées par un poisson. Ensuite, elle descend et saisit le poisson avec ses larges pattes. Elle stocke les poissons dans ses bajoues afin qu'elle puisse continuer à pêcher.



Velvety Free-tailed Bat (*Molossus molossus*)

This small bat is an insectivore, or insect-eater. It often roosts in buildings. If you see bats in an urban area of St. Martin, they're probably this species. A single bat may eat hundreds of insects per hour.

Molosse commun (*Molossus molossus*)

Cette petite chauve-souris est insectivore, ou mangeuse d'insectes. Elle est souvent perchée dans les immeubles. Si tu vois des chauves-souris dans une zone urbaine de Saint-Martin, c'est probablement cette espèce. Une seule chauve-souris peut manger des centaines d'insectes par heure.

Some animals are cave specialists. They live only in caves and cave-like environments. They depend on these unique habitats.

Crickets, cockroaches and hermit crabs eat food dropped on the cave floor by bats. Spiders and whip spiders eat the insects that live in caves. Birds and **Jack Spaniard** wasps build their nests in caves, where they're protected from the rain.

Some cave animals are especially important to the island. Nectar-eating bats pollinate many plants on St. Martin. Fruit-eating bats plant seeds when they take fruit from one place to another to eat it.

There are only a few caves left on our island. Many have been destroyed by people building things. Some of the last caves are the Grotte du Puits in The Lowlands and the small caves near the top of Billy Folly in Simpson Bay.

Caves are a critical habitat for our native bats and many other creatures that are adapted to a cave-dwelling lifestyle. Caves are some of St. Martin's most unique natural features. They should be studied and protected.



Antillean Recluse Spider (*Loxosceles caribbaea*)

Lots of different spider species are found in the caves of St. Martin. Many are cave specialists. Some species are found almost exclusively in caves.

Araignée récluse des Antilles

(*Loxosceles caribbaea*)

On trouve de nombreuses espèces d'araignées différentes dans les grottes de Saint-Martin. Beaucoup sont des spécialistes de grottes. Certaines espèces s'y trouvent presque exclusivement.



Cave Cricket (*Caribacusta* sp.)

This cricket is found in caves and also on the forest floor, where it hides beneath rocks during the day. In dark caves, it's active during the day.

Grillon des roches (*Caribacusta* sp.)

Ce grillon est fréquent dans les grottes et aussi sur le sol forestier, où il se cache sous les rochers pendant la journée. Dans les grottes sombres, il est actif pendant la journée.

Certains animaux sont des spécialistes des grottes. Ils vivent exclusivement dans des grottes et des environnements qui y ressemblent. Ils dépendent de ces habitats uniques.

Les grillons, les blattes et les bernard l'hermite se nourrissent de la nourriture déposée sur le sol des grottes par les chauves-souris. Les araignées et les amblypyges se nourrissent des insectes qui vivent dans les grottes. Des oiseaux et des **Guêpes papier** construisent leurs nids dans les grottes, où ils sont protégés de la pluie.

Certains animaux des grottes sont particulièrement importants pour l'île. Les chauves-souris qui se nourrissent de nectar pollinisent de nombreuses plantes à Saint-Martin. Les chauves-souris qui se nourrissent de fruits plantent des graines lorsqu'elles transportent des fruits d'un endroit à un autre pour les manger.

Il ne reste que très peu de grottes sur notre île. Beaucoup ont été détruites par des constructions humaines. Parmi les dernières grottes, il y a la Grotte du Puits aux Terres Basses et les petites grottes près du sommet de Billy Folly à Simpson Bay.

Les grottes constituent un habitat essentiel pour nos chauves-souris indigènes et pour de nombreuses autres créatures adaptées à un mode de vie dans les grottes. Les grottes font partie des caractéristiques naturelles uniques de Saint-Martin. Elles doivent être étudiées et protégées.



American Cockroach (*Periplaneta americana*)
Cockroaches are attracted to the food left behind by the bats on the cave floor.

Blatte américaine (*Periplaneta americana*)
Les blattes sont attirées par la nourriture laissée par les chauves-souris sur le sol de la grotte.

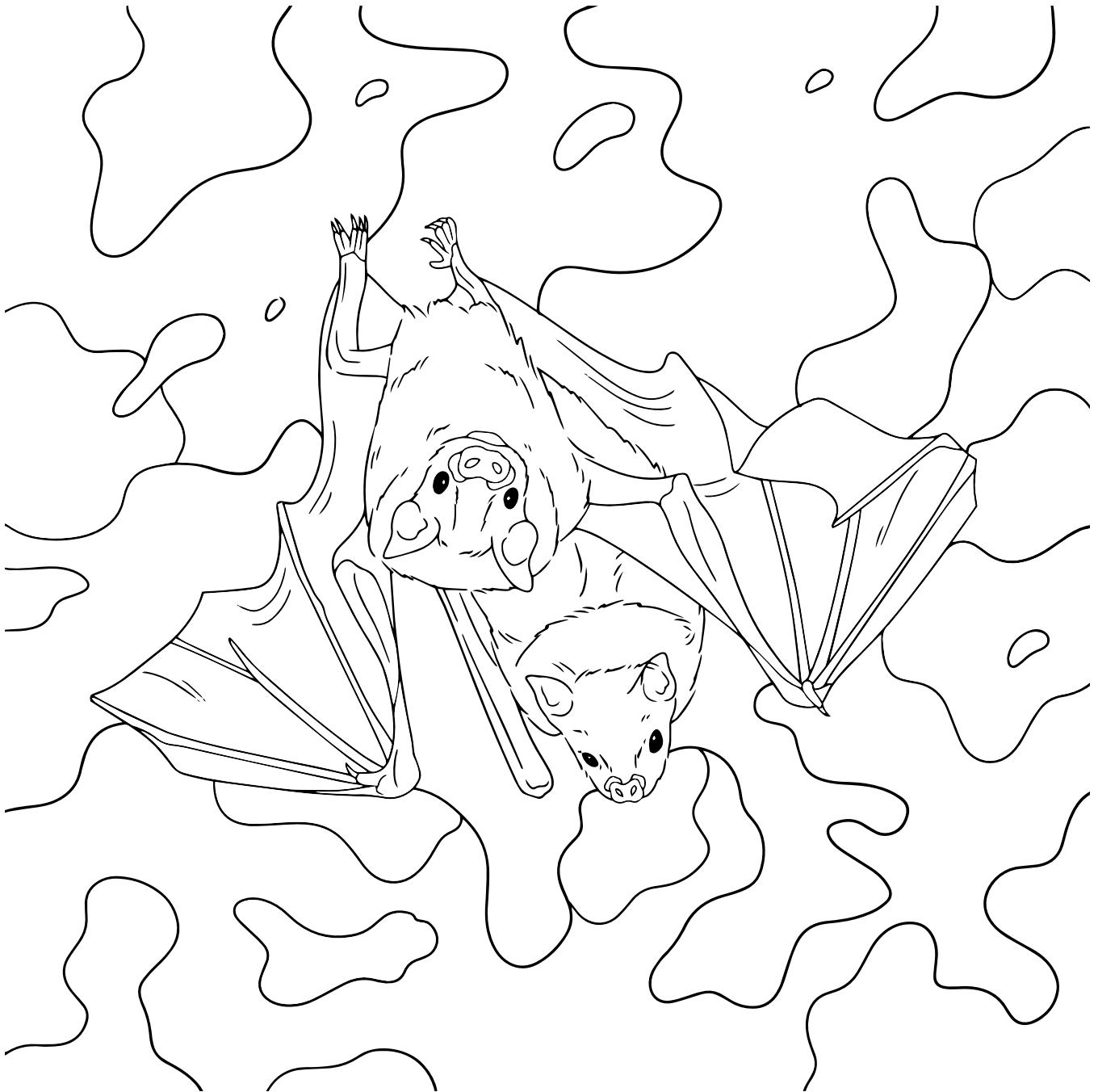


Ensign Wasp (*Evania appendigaster*)
The **Ensign Wasp** is often seen near cockroaches. It is a parasite of cockroach egg cases. It lays an egg inside a cockroach egg case. When the wasp larva hatches, it eats the cockroach eggs.

Guêpe enseigne (*Evania appendigaster*)
La **Guêpe enseigne** est souvent vue près des blattes. Elle est un parasite des oothèques, ou capsules d'œufs, de blattes. Elle pond un œuf dans une oothèque de blatte. Lorsque la larve de guêpe éclore, elle mange les œufs de blatte.

LESSER ANTILLEAN FRUIT BAT

This bat lives in caves on our island. When it's a baby, its mother feeds it with her milk. Once it grows up, it eats fruits. As it flies around, it drops fruit seeds. This helps plant fruit trees in different places!

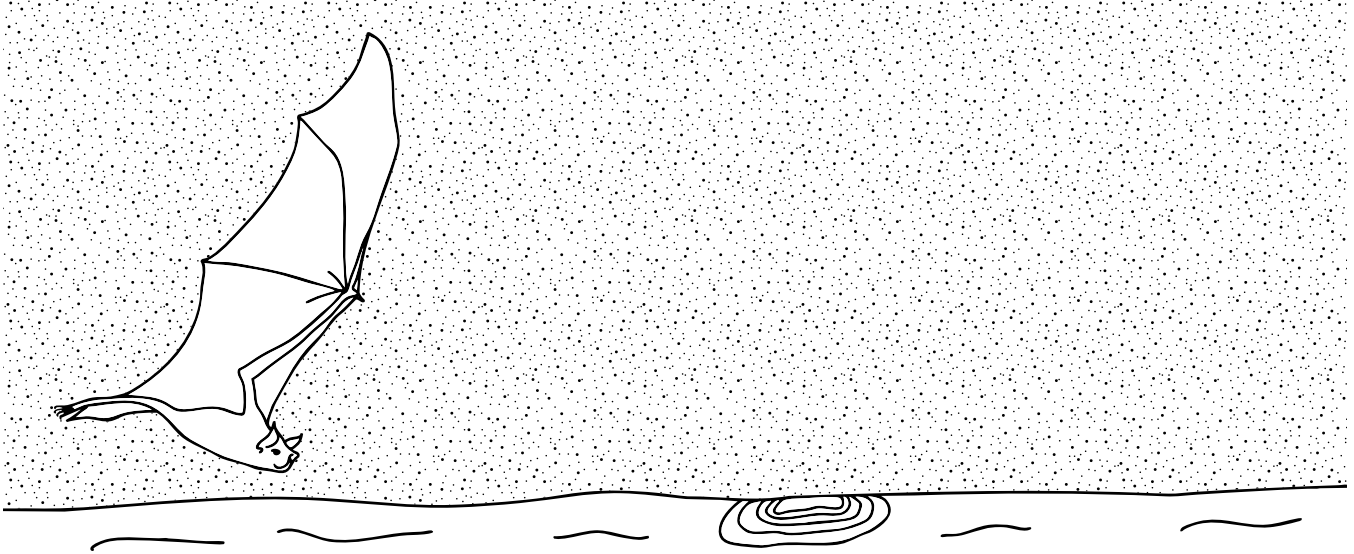


BRACHYPHYLLE DES ANTILLES

Cette chauve-souris vit dans les grottes de notre île. Lorsqu'elle est bébé, sa mère la nourrit de son lait. Une fois adulte, elle mange des fruits. En volant, elle dépose des graines de fruits. Cela permet de planter des arbres fruitiers à différents endroits !

Imagine & Draw!

This Fisherman Bat just sensed a fish underwater.
What does the fish look like?

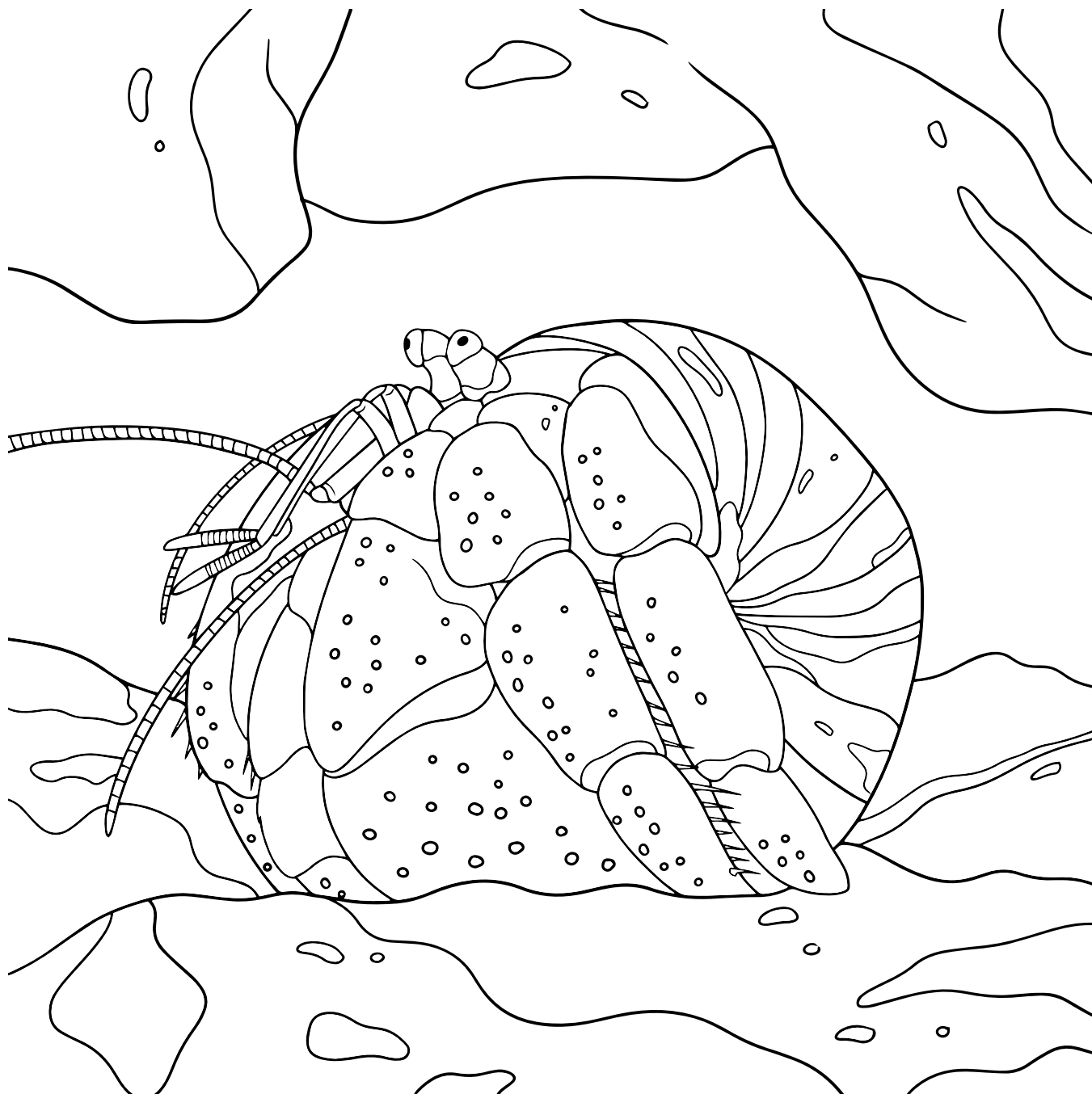


Imagine & dessine !

Ce Noctilion pêcheur vient de détecter un poisson sous l'eau.
À quoi ressemble le poisson ?

CARIBBEAN HERMIT CRAB

This crab is also called Soldier Crab. It's most active at night. It hides during the day, and our caves make great hiding spots for it! It can find plenty to eat there too, since bats drop bits of food all over the cave floors.

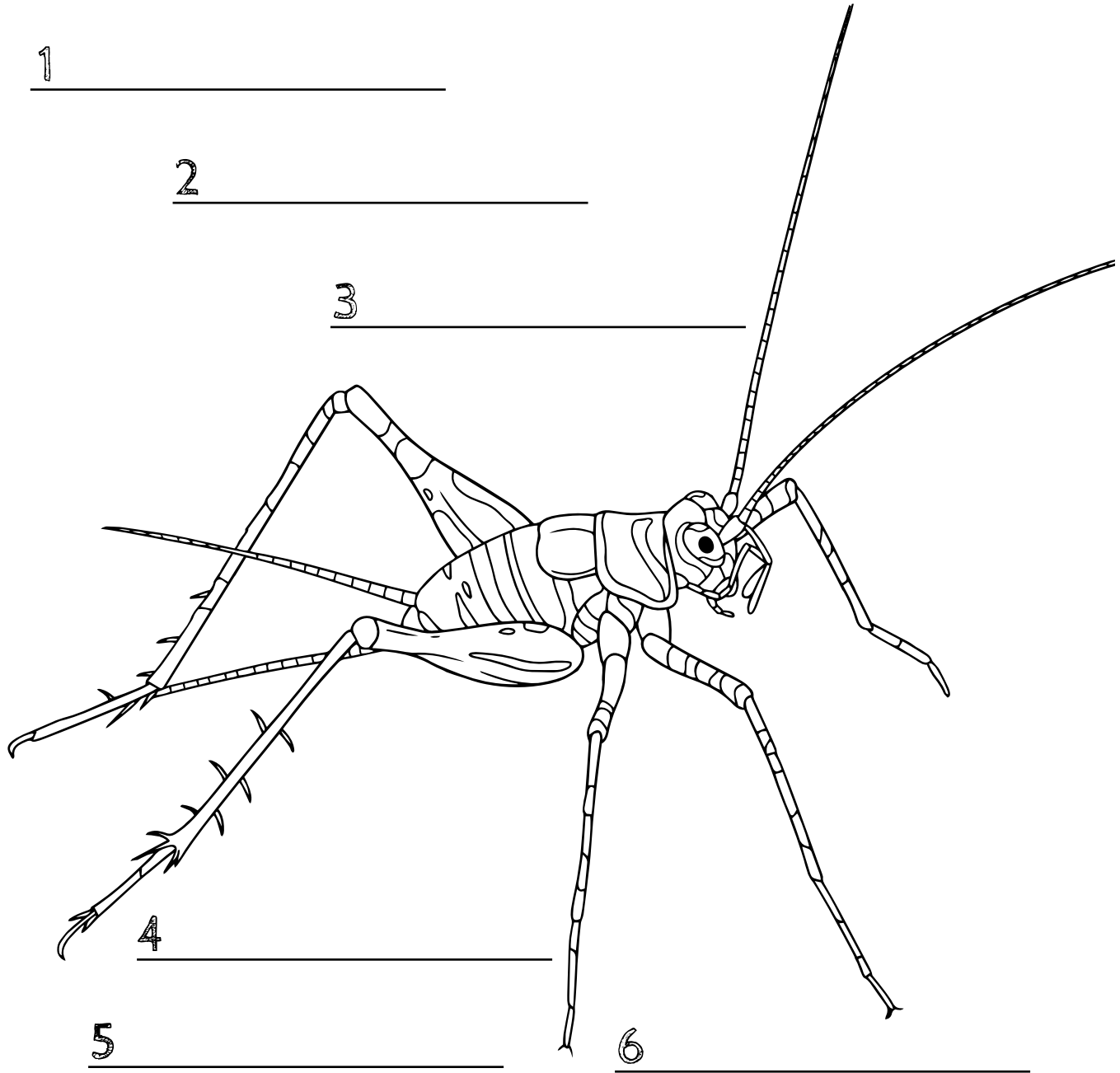


BERNARD L'HERMITE DES CARAÏBES

Aussi appelé Crabe soldat, il est plus actif la nuit. Il se cache pendant la journée et nos grottes sont de bonnes cachettes pour lui ! Il peut aussi y trouver de quoi se nourrir, car les chauves-souris déposent des morceaux de nourriture partout sur le sol des grottes.

Pick Six: Cave Cricket

St. Martin writers and poets often describe local nature in their work. Now it's your turn! Think up six words to describe the Cave Cricket. Then write them on the lines!

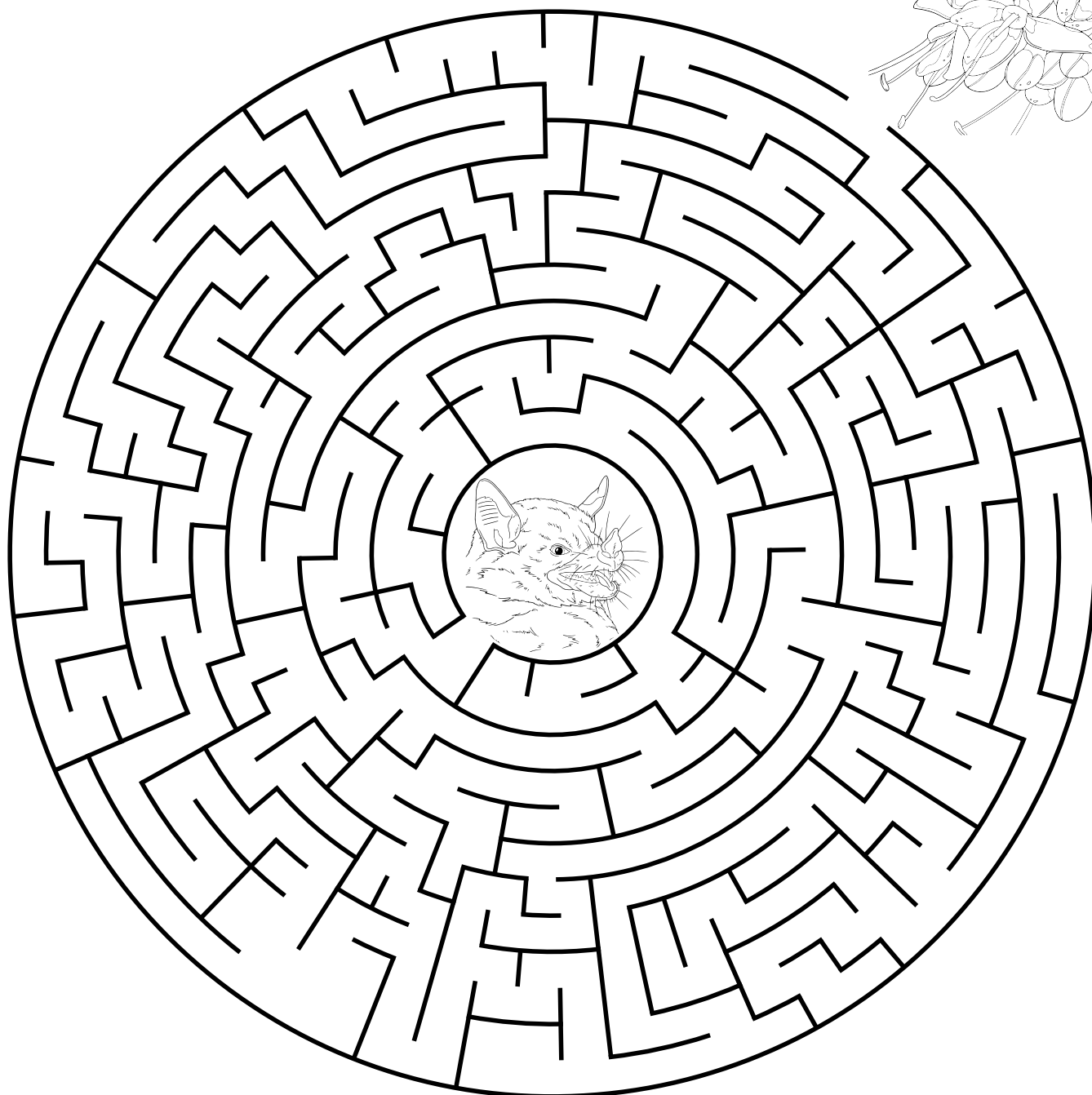
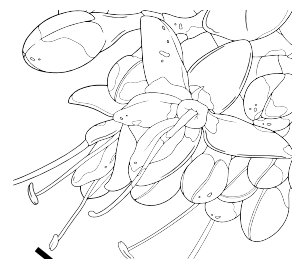


Choisis six : Grillon des roches

Les écrivains et poètes saint-martinois décrivent souvent la nature locale dans leurs œuvres. Maintenant c'est ton tour ! Pense à six mots pour décrire le Grillon des roches. Ensuite, écris-les sur les lignes !

BAT MAZE

Did you know some bats eat nectar from flowers? Our Lesser Antillean Long-tongued Bats do! They love Stinking Toe nectar. This one is leaving its cave for the night, and it's hungry. Help it find some Stinking Toe flowers!



LABYRINTHE DE LA CHAUVÉ-SOURIS

Savais-tu que certaines chauves-souris mangent le nectar des fleurs ? Nos Monophylles des Petites Antilles oui ! Ils adorent le nectar de Courbaril. Celui-ci sort de sa grotte pour la nuit et il a faim. Aide-le à trouver des fleurs de Courbaril !

Bat Adventure!

Imagine you are one of St. Martin's bats! The sun just set. It's time to leave your cave and find food. Where will you go? What happens as you fly through the night? Who else is roaming the island in the dark? Write a story about it. Have fun!

Aventure : Chauve-souris !

Imagine que tu es une des chauve-souris de Saint-Martin !
Le soleil vient de se coucher. Il est temps de quitter ta grotte pour trouver de la nourriture. Où irais-tu ? Que se passerait-il lorsque tu voles la nuit ? Qui d'autre parcourt l'île dans le noir ? Écris-en une histoire. Amuse-toi bien !

Your story title:

Titre de ton histoire :

Author (your name!):

Auteur (ton nom !):

[illegible]

To the Bat Cave! Quiz Game

1. A bat is a
 - a. bird
 - b. reptile
 - c. mammal
2. Mother bats feed their babies
 - a. small crabs that they catch
 - b. milk that they produce
 - c. small birds that they hunt
3. The Fisherman Bat hunts fish using
 - a. sound
 - b. smell
 - c. X-ray vision
4. Jack Spaniard wasps sometimes make their nests in caves, because
 - a. caves are dry and protected from rain
 - b. caves have lots of the stone they use to build nests
 - c. their young feed on bat hair

Decode It! The caves on St. Martin are made of this.

molesnite =

Decode It! Echolocation means using this to locate objects.

nodsu =

What do you think?

If you explored one of St. Martin's bat caves, what animal would you most want to see? Why?

Quiz : À la grotte !

1. Une chauve-souris est un
 - a. oiseau
 - b. reptile
 - c. mammifère
2. Les mères chauves-souris nourrissent leurs bébés avec
 - a. de petits crabes qu'elles attrapent
 - b. le lait qu'elles produisent
 - c. de petits oiseaux qu'elles chassent
3. Le Noctilion pêcheur chasse les poissons en utilisant
 - a. le son
 - b. l'odorat
 - c. la vision aux rayons X
4. Les Guêpes papier font parfois leurs nids dans des grottes, car
 - a. les grottes sont sèches et protégées de la pluie
 - b. les grottes contiennent beaucoup de pierres qu'elles utilisent pour construire leurs nids
 - c. leurs petits se nourrissent de poils de chauve-souris

Décode les mots ! Les grottes de Saint-Martin sont constituées de ce matériau.

areaclic =

Décode les mots ! L'écholocation signifie les utiliser pour localiser des objets.

noss =

Qu'en penses-tu ?

Si tu explorais l'une des grottes de chauves-souris de Saint-Martin, quel animal aimerais-tu le plus voir ? Pourquoi ?

TEAM CLEAN

Returning life to the earth

The life of an animal is part of a greater cycle. Plants take nutrients from the earth. Animals eat the plants. Other animals eat the plant eaters. From the soil beneath our feet, grass grows and is eaten by an insect. The insect is eaten by a lizard. The lizard is eaten by a bird.

When an animal dies, its body is broken down. This is done by a special group of animals: Team Clean. Many of them are insects, like flies and beetles. Some crabs and other animals are part of this group as well. They eat the flesh of dead animals, also called carrion. This keeps the island clean. It also helps return nutrients to the soil, so plants can grow and the cycle can continue.



Carrion Flies (Family Calliphoridae)

When an animal dies, **Carrion Flies** are often the first to arrive. They use their powerful sense of smell to detect carrion, or dead animals, from as far away as 1.5 km.

Mouches vertes (Famille des Calliphoridae)

Quand un animal meurt, les **Mouches vertes** sont souvent les premières à arriver. Elles utilisent leur puissant odorat pour détecter les charognes, ou animaux morts, d'aussi loin que 1,5km.



Carrion Flies (Family Calliphoridae)

Carrion Flies lay their eggs on dead animals that their larvae will eat. There are over 1,000 Calliphoridae species in the world, and several live on St. Martin.

Mouches vertes (Famille des Calliphoridae)

Les **Mouches vertes** pondent leurs œufs sur des animaux morts que leurs larves mangeront. Il y a plus de 1 000 espèces de Calliphoridae dans le monde, et plusieurs vivent à Saint-Martin.

ÉQUIPE DE NETTOYAGE

Rendre la vie à la terre

La vie d'un animal fait partie d'un cycle plus vaste. Les plantes puisent leurs nutriments dans la terre. Les animaux mangent les plantes. D'autres animaux mangent les animaux qui mangent des plantes. Du sol sous nos pieds, l'herbe pousse et est mangée par un insecte. L'insecte est mangé par un lézard. Le lézard est mangé par un oiseau.

Lorsqu'un animal meurt, son corps est décomposé. Cette tâche est effectuée par un groupe spécial d'animaux : l'Équipe de Nettoyage. La plupart d'entre eux sont des insectes, comme les mouches et les coléoptères. Certains crabes et d'autres animaux font aussi partie de ce groupe. Ils mangent la chair des animaux morts, également appelée charognes. Cela permet de garder l'île propre. Cela permet aussi de renvoyer les nutriments au sol, afin que les plantes puissent pousser et que le cycle puisse continuer.



Fringed Larder Beetle (*Dermestes frischii*)

The larvae of this beetle feed on dry carrion, skin, hair and feathers that may be left behind by other insects.

Dermeste (*Dermestes frischii*)

Les larves de ce coléoptère se nourrissent de charognes sèches, de peau, de poils et de plumes qui peuvent être laissées par d'autres insectes.



Red-legged Ham Beetle (*Necrobia rufipes*)

This beetle can be seen finishing carcasses that are already almost clean. It also eats dried meats.

Nécrobie à pattes rouges (*Necrobia rufipes*)

Ce coléoptère peut être vu finissant des carcasses qui sont déjà presque propres. Il mange aussi des viandes séchées.



Fiddler Crab (*Uca* sp.)

This crab usually sifts organic matter from sand. But it also feeds on animal carcasses in or near the water.

Crabe violoniste (*Uca* sp.)

Ce crabe se nourrit surtout de la matière organique dans le sable. Mais il mange aussi des carcasses d'animaux qui sont dans ou près de l'eau.



To the Bone

Much of the scavenging process happens in the first days and weeks. But it can take months for Team Clean to finish the job, leaving clean white bones.

Jusqu'à l'os

Une grande partie du processus des charognards se passe dans les premiers jours et semaines. Mais cela peut prendre des mois pour que l'Équipe de Nettoyage finisse le travail, laissant des os blancs propres.



Ants (Family Formicidae)

Many ant species will also eat carrion, especially smaller animals not big enough to attract other scavengers. Scavengers are animals that find and feed on rotting plants and dead animals.

Fourmis (Famille des Formicidae)

De nombreuses espèces de fourmis mangent aussi des charognes, en particulier des petits animaux qui ne sont pas assez gros pour attirer d'autres charognards. Un charognard est un animal qui trouve et se nourrit d'animaux morts.

FIDDLER CRAB

This crab usually feeds on tiny bits of food in the sand. But if there's a dead fish or other dead animal in or near the water, it will eat that too. This helps keep our island clean.

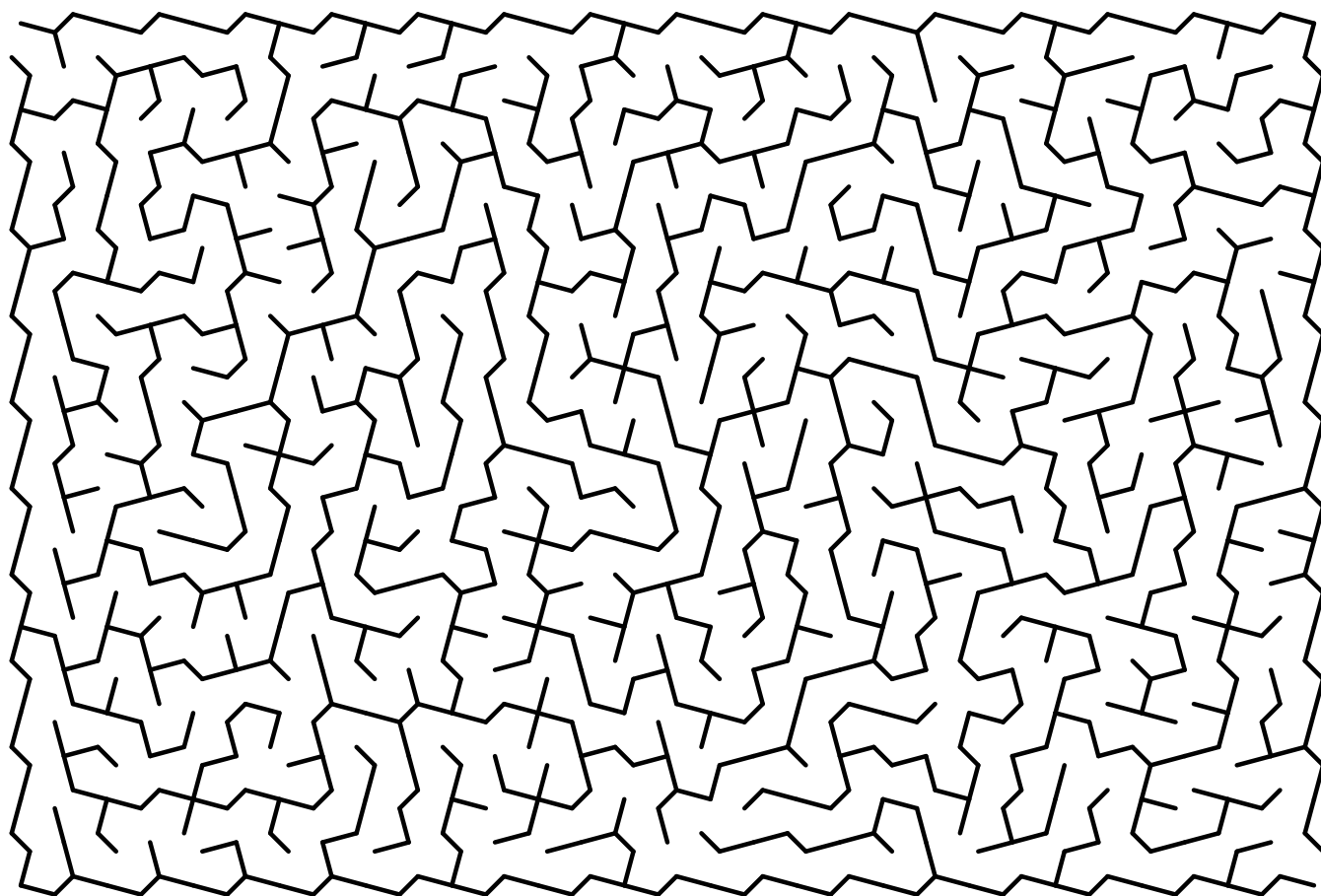
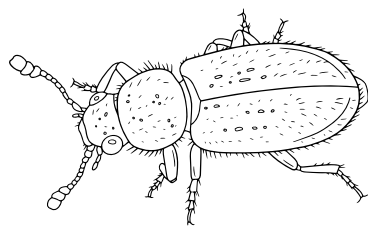


CRABE VIOLONISTE

Ce crabe se nourrit généralement de petits morceaux de nourriture dans le sable. Mais s'il y a un poisson mort ou un autre animal mort dans ou près de l'eau, il le mangera aussi. Cela contribue à garder notre île propre.

RED-LEGGED HAM BEETLE MAZE

When an animal dies, different "cleaners" arrive. Over time, they turn it into bones that are almost clean. Then Red-legged Ham Beetles finish the job. Help this one find some bones that are ready for a final cleaning!

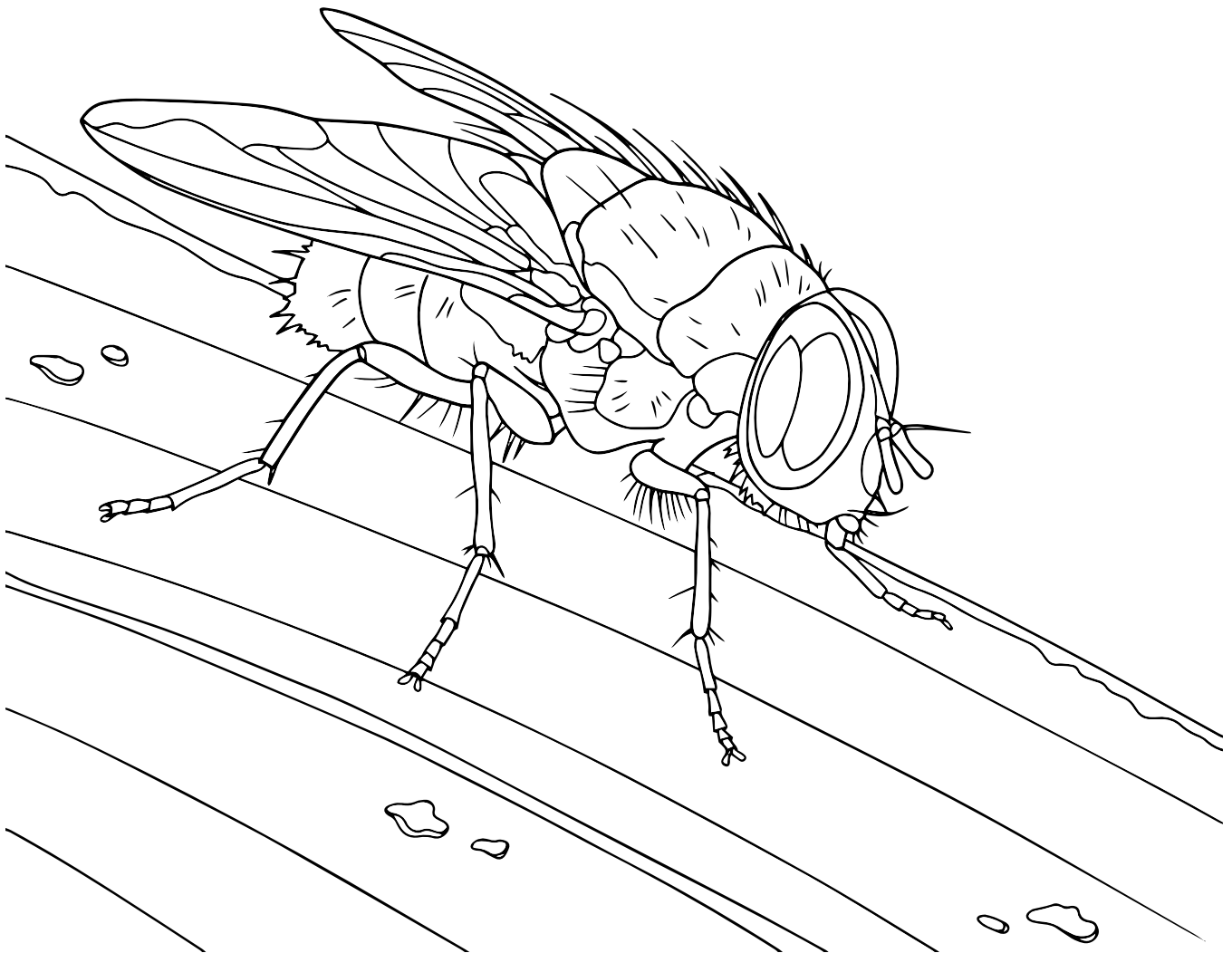


LABYRINTHE DE LA NÉCROBIE À PATTES ROUGES

Quand un animal meurt, des différents « nettoyeurs » arrivent. Au fil du temps, ils le transforment en os presque propres. Ensuite, les Nécrobies à pattes rouges finissent le travail. Aide celle-ci à trouver des os prêts pour le nettoyage final !

CARRION FLY

This fly has a super-powered sense of smell! It can smell dead animals from up to 1.5 km away. Why does it need to find a dead animal? That's where it lays its eggs. When they hatch, the young eat the animal and return its nutrients to the soil.



MOUCHE VERTE

Cette mouche a un odorat surpuissant ! Elle peut sentir les animaux morts d'aussi loin que 1,5km. Pourquoi a-t-elle besoin de trouver un animal mort ? C'est là qu'elle pond ses œufs. Lorsqu'ils éclosent, les petits mangent l'animal et renvoient ses nutriments au sol.

Word Search

Look for words related
to Team Clean!

English:

ANT	HAM BEETLE
CARCASS	LARDER BEETLE
CARRION	LARVA
CARRION FLY	NUTRIENTS
FIDDLER CRAB	SCAVENGER

Mots mêlés

Recherche des mots liés à
l'Équipe de Nettoyage !

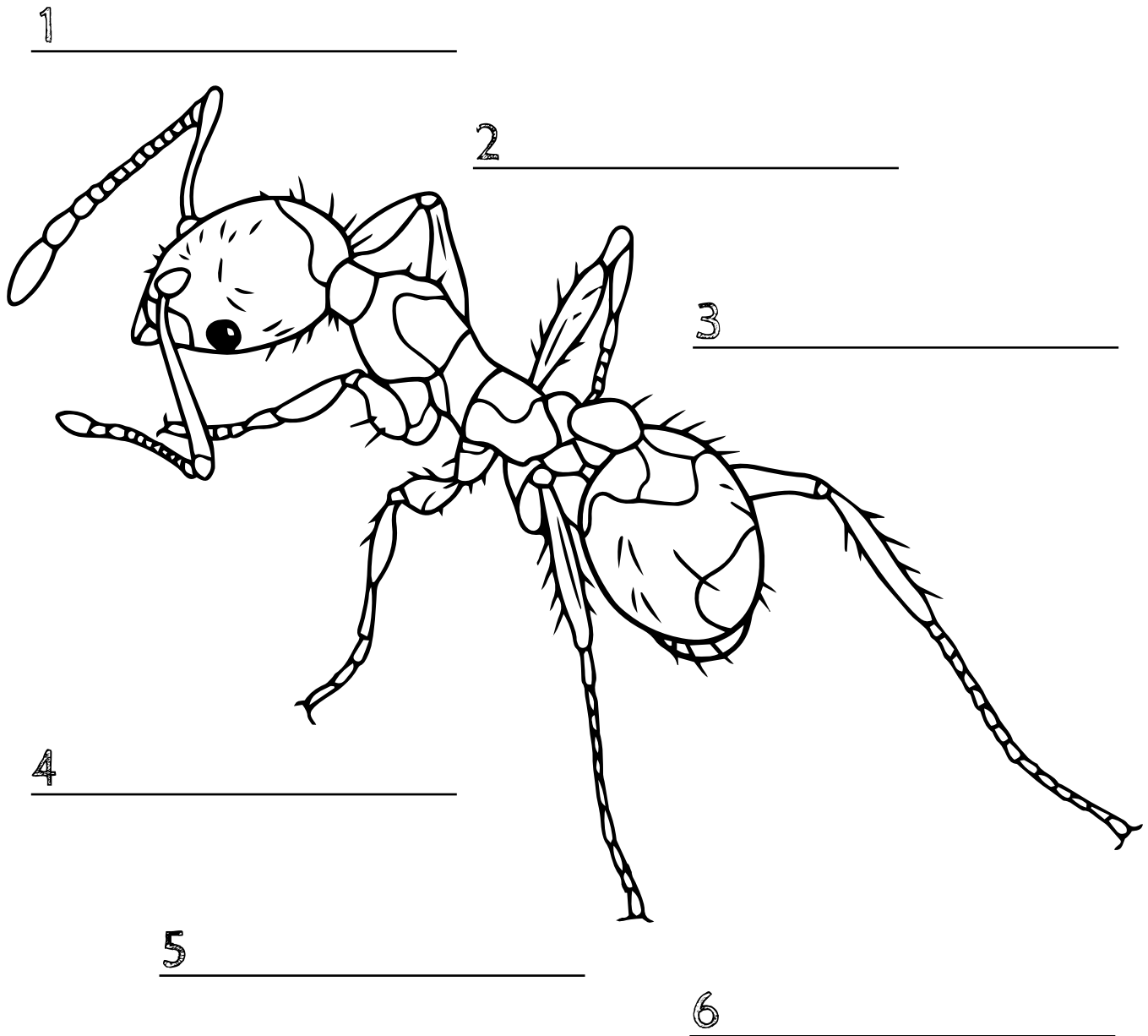
Français :

FOURMI	NECROBIE
CARCASSE	DERMESTE
CHAROGNES	LARVE
MOUCHE VERTE	NUTRIMENTS
CRABE VIOLONISTE	CHAROGNARD

V P E N S A D N O O W Y F S U B P A N T
T W C X C K J E U J D C A R C A S S E Y
Q R B R H U V N R T B A C V T R N V R P
Y X M W A N S K B A R C R E L D D I F L
D Y K A R B V C S G D I T M A T E T P Z
S A T M O E E F A T B J E I J X T Z P K
V E J M G A E V L V N M G N E M R N C M
V T V C N G L L I L E E D K T Q E M A N
P S M H A E T L M O N N M H H S V A R O
G E T A R E E A R C L M G I S O E Q C I
K M L R D V E R U R A O O E R X H B A R
K R D O N B B D O G N L N K R T C O S R
Y E E G J N M E F C D H R I Y H U C S A
B D I N U Y A R D C G H K V S W O N Z C
N Y A E U P H B G Q L A R V A T M W W U
J G P S N W B E L E Y A F F V I E R L D
G H O D V P N E C R O B I E T Z R B V E
F M X D I U P T Y Y L F N O I R R A C N
Z V M J Z B A L S B D L U A K P H Q R U
G X B R D L Z E E V R A L K I G G B B Q

Pick Six: Big-headed Ant

St. Martin writers and poets often describe local nature in their work. Now it's your turn! Think up six words to describe the Big-headed Ant. Then write them on the lines!



Choisis six : Fourmi à grosse tête

Les écrivains et poètes saint-martinois décrivent souvent la nature locale dans leurs œuvres. Maintenant c'est ton tour ! Pense à six mots pour décrire la Fourmi à grosse tête. Ensuite, écris-les sur les lignes !

Team Clean Quiz Game

1. Carrion flies can sniff out dead bodies from
 - a. 15 meters away
 - b. 150 meters away
 - c. 1.5 kilometers away
2. Red-legged Ham Beetles eat
 - a. dried meats, old carcasses that are almost clean
 - b. crabs that just died
 - c. rotting fruit and leaves
3. Another word for dead animals is
 - a. scavengers
 - b. carrion
 - c. larvae
4. Team Clean can turn a dead animal into clean bones in
 - a. minutes
 - b. hours
 - c. weeks

Decode It! Team Clean helps return these to the soil by breaking down dead animals.

intentsur =

Decode It! This is what young beetles, flies and mosquitos are called.

arelva =

What do you think?

If you were a member of Team Clean, where would you go to look for food? What would make that a good place to find it?

Quiz : Équipe de Nettoyage

1. Les Mouches vertes peuvent sentir les cadavres à
 - a. 15 mètres de distance
 - b. 150 mètres de distance
 - c. 1,5 kilomètre de distance
2. Les Nécrobies à pattes rouges mangent
 - a. des viandes séchées, de vieilles carcasses presque propres
 - b. des crabes qui viennent de mourir
 - c. des fruits et des feuilles en décomposition
3. Un autre mot pour les animaux morts est
 - a. charognards
 - b. charognes
 - c. larves
4. L'Équipe de Nettoyage peut transformer un animal mort en os propres en
 - a. minutes
 - b. heures
 - c. semaines

Décode les mots ! L'Équipe de Nettoyage contribue à les renvoyer au sol en décomposant les animaux morts.

tumistrenn =

Décode les mots ! C'est ainsi qu'on appelle les jeunes coléoptères, mouches et moustiques.

slerva =

Qu'en penses-tu ?

Si tu faisais partie de l'Équipe de Nettoyage, où irais-tu chercher de la nourriture ? Qu'est-ce qui en ferait un bon endroit pour en trouver ?



Black-necked Stilts will do elaborate dances to distract predators away from their nest. They may pretend they are injured. They will also make loud warning cries to alert other birds.

Les **Échasses d'Amérique** font des danses élaborées pour distraire les prédateurs de leur nid. Elles peuvent prétendre qu'elles sont blessées. Elles font aussi de forts cris d'avertissement pour alerter les autres oiseaux.

It is common to see **Black-necked Stilt** nests on our salt pan walls. These are the walls that divided ponds into separate areas for salt production.

Il est courant de voir des nids d'**Échasses d'Amérique** sur les murs des marais salants. Ces murs divisaient les étangs en zones séparées pour la production de sel.



If a threat is nearby, **Black-necked Stilt** chicks will stay perfectly still to avoid being noticed.

Si une menace est à proximité, les oisillons d'**Échasses d'Amérique** resteront parfaitement immobiles pour éviter d'être remarqués.

SECRET NESTS

Hidden treasures on beaches and ponds

Not all birds make their nests up in trees. Many of the birds you see around our ponds and beaches make their nests right on the ground. With their nests out in the open, they are masters of hiding and defending them. Here is how three St. Martin birds keep their nests safe.

Killdeer make a shallow nest and fill it with bits of shell and fish bones. If an animal comes near, the parents try to distract it. They pretend to have a broken wing and lead the threat away from the nest.

Least Terns nest right on the beach. It's almost impossible to see their nests. Their eggs and chicks look just like the sand. Camouflage is the only protection for these eggs and chicks.

Black-necked Stilts nest near ponds and on old salt pan walls. This helps them see predators before they get close. These birds call out to warn each other when there is danger. They chase away animals by flying right at them.

NIDS SECRETS

Trésors cachés sur les plages et les étangs

Tous les oiseaux ne font pas leur nid dans les arbres. De nombreux oiseaux que l'on voit autour de nos étangs et de nos plages font leur nid directement sur le sol. Avec leurs nids à l'air libre, ils sont maîtres de les cacher et de les défendre. Voici comment trois oiseaux de Saint-Martin gardent leurs nids en sécurité.

Les **Gravelots kildir** construisent un nid peu profond et le remplissent de morceaux de coquille et d'os de poisson. Si un animal s'approche, les parents tentent de le distraire. Ils font semblant d'avoir une aile cassée pour attirer la menace loin du nid.

Les **Petites sternes** nichent directement sur la plage. C'est presque impossible de voir leurs nids. Leurs œufs et leurs oisillons ressemblent au sable. Le camouflage est la seule protection pour ces œufs et ces oisillons.

Les **Échasses d'Amérique** nichent près des étangs et sur les murs des anciens marais salants. Cela les aide à voir les prédateurs avant qu'ils ne s'approchent. Elles crient pour se prévenir les uns les autres en cas de danger. Elles font fuir les animaux qui s'approchent en volant directement vers eux.



Killdeer parents protect their nest by luring threats away from the nest. This species is famous for its broken wing act.

Les parents de **Gravelots kildirs** protègent leur nid en attirant les menaces loin du nid. Cette espèce est célèbre pour son imitation d'avoir une aile cassée.

Killdeer chicks are able to walk around on their own almost as soon as they hatch. Birds that can do this are called precocial birds.

Les oisillons de **Gravelots kildirs** sont capables de se déplacer seuls presque dès leur éclosion. Les oiseaux qui peuvent faire cela sont appelés oiseaux nidifuges.



Killdeer nests are made on the ground with bits of rock, shell, or whatever materials are handy.

Les nids de **Gravelots kildirs** sont faits sur le sol avec des morceaux de pierre, de coquille ou tous les matériaux à leur portée.



Least Terns will make noise and fly at you if you get near their nest. If this is happening to you, you should very carefully go somewhere else.

Les **Petites sternes** feront du bruit et voleront sur toi si tu t'approches de leurs nids. Si cela t'arrive, tu devras très soigneusement aller ailleurs.

Least Tern nests are almost invisible. They are incredibly easy to step on or drive over by accident. **Least Terns** do nest together in colonies, so it is best to avoid areas where they are nesting.

Les nids des **Petites sternes** sont presque invisibles. Il est très facile de marcher sur les nids ou rouler sur les nids par accident. Les **Petites sternes** nichent ensemble en colonies, il est donc préférable d'éviter les zones où elles nichent.



Least Tern chicks are speckled, and look a lot like the eggs they just hatched out of. They wait in the sand for their parents to bring them fish to eat.

Les oisillons de **Petites sternes** sont mouchetés et ressemblent beaucoup aux œufs dont ils viennent d'éclore. Ils attendent dans le sable que leurs parents leur apportent du poisson à manger.

LEAST TERN

The Least Tern is the tiniest seabird on our island! It nests on beach sand. Its eggs and chicks look just like the sand, so they're hard to spot. It catches fish from the sea to feed to its chicks.

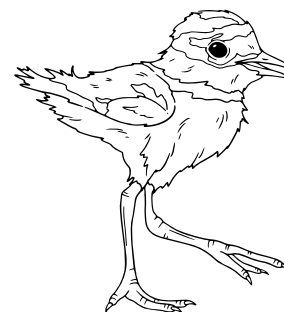
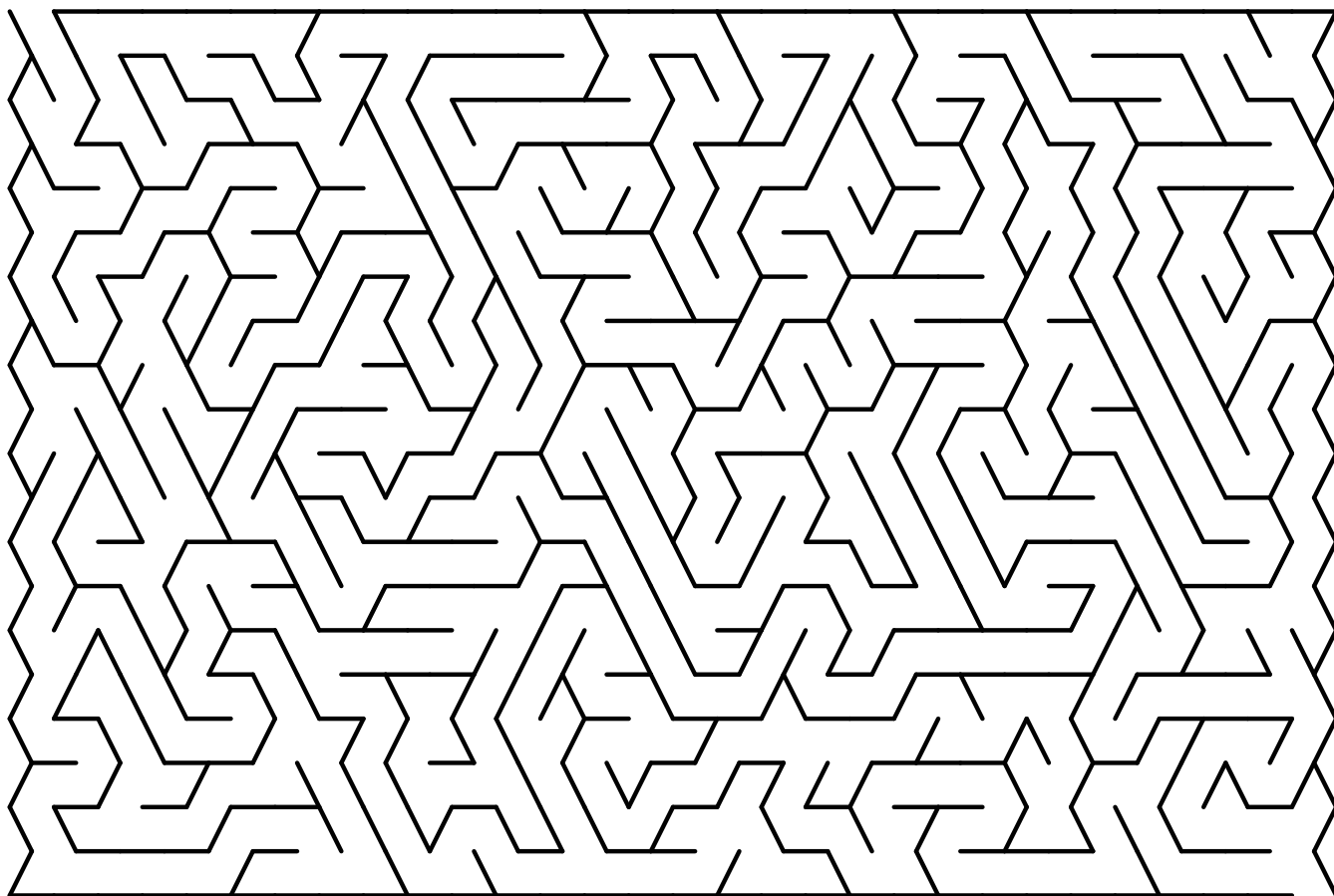


PETITE STERNE

La Petite sterne est le plus petit oiseau marin de notre île ! Elle niche sur le sable de la plage. Ses œufs et ses oisillons ressemblent au sable, ils sont donc difficiles à repérer. Elle attrape des poissons dans la mer pour nourrir ses oisillons.

KILLDEER MAZE

This Killdeer just distracted a predator and led it away. Now help the Killdeer get back to its chick!



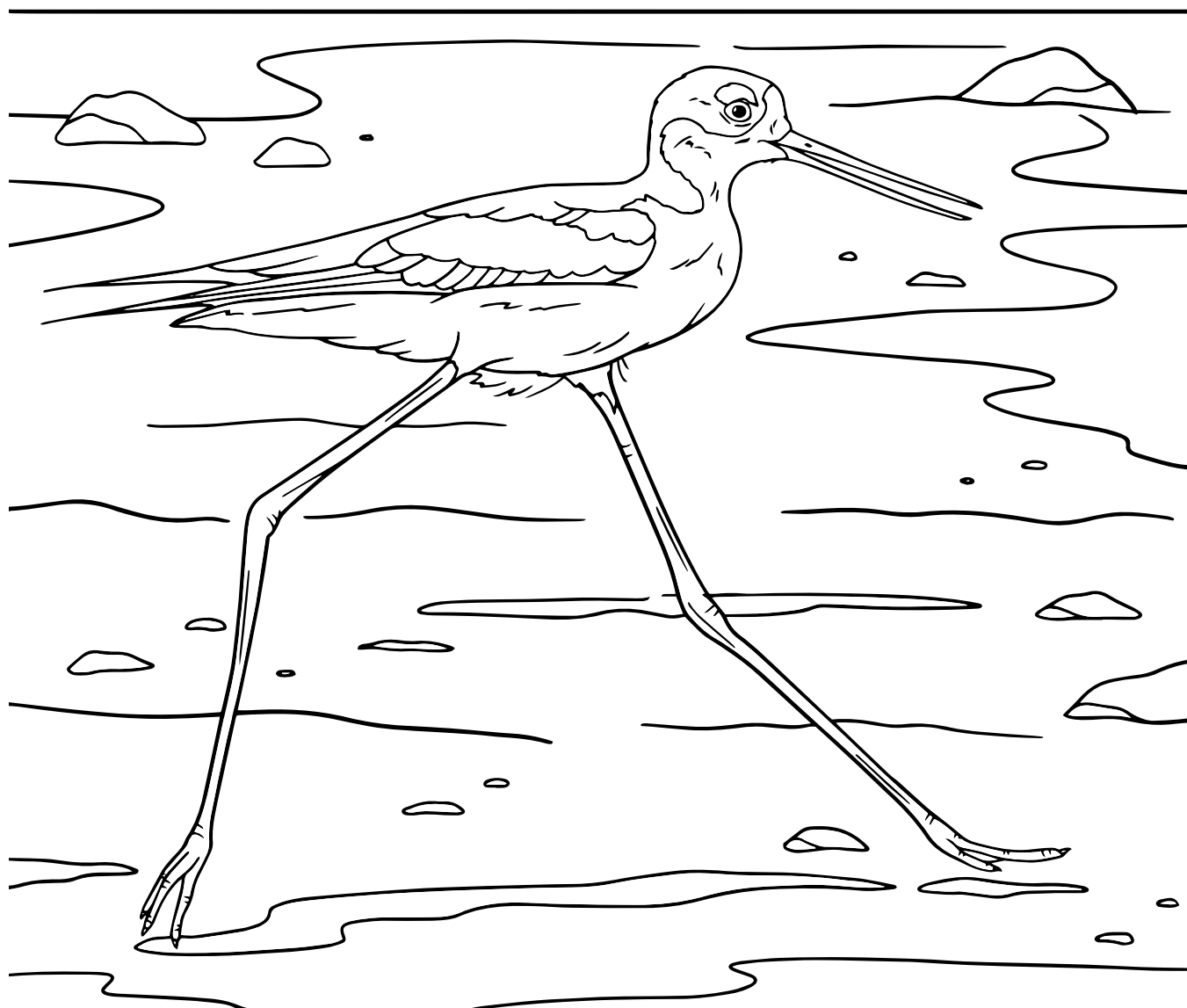
LABYRINTHE DU GRAVELOT KILDIR

Ce Gravelot kildir vient de distraire un prédateur et de l'éloigner.

Maintenant, aide-le à retourner auprès de son oisillon !

BLACK-NECKED STILT

These birds have really long legs that are bright pink. They can team up to drive a predator away from their nests. They surround the predator, hopping and flapping their wings. This is called the "popcorn display" because they jump up and down like popcorn popping!



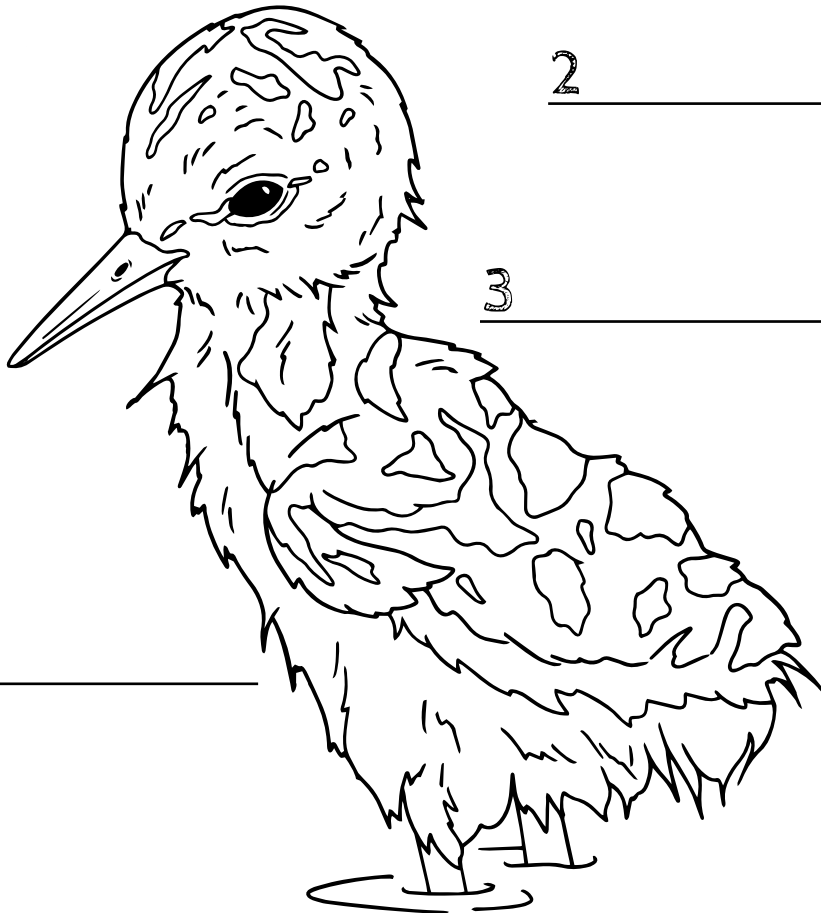
ÉCHASSE D'AMÉRIQUE

Ces oiseaux ont de très longues pattes rose vif. Ils peuvent s'associer pour chasser un prédateur de leurs nids. Ils encerclent le prédateur en bondissant et en battant des ailes. On appelle cela la « parade du pop-corn » car ils sautent comme du maïs qui éclate !

Pick Six: Black-necked Stilt Chick

St. Martin writers and poets often describe local nature in their work. Now it's your turn! Think up six words to describe the chick of the Black-necked Stilt. Then write them on the lines!

1 _____



2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

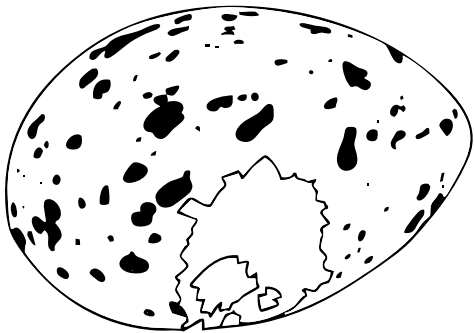
6 _____

Choisis six : L'oisillon de l'Échasse d'Amérique

Les écrivains et poètes saint-martinois décrivent souvent la nature locale dans leurs œuvres. Maintenant c'est ton tour ! Pense à six mots pour décrire l'oisillon de l'Échasse d'Amérique. Ensuite, écris-les sur les lignes !

Imagine & Draw!

Who just hatched out of these eggs?



Imagine & dessine !

Qui vient d'éclore de ces œufs ?

What Do These Kids Eat?

This island is full of hungry young animals. Of course, different animals eat different foods. And some young animals don't eat the same thing as their parents.

Your mission is to match the animals with the food they eat when they are young! Draw a line from the animal on the left side, to its food on the right.

Animal *Animal*

Least Tern }
Petite sterne

Jamaican Fruit Bat }
Artibée de la Jamaïque

Pink Bollworm }
Ver rose

Fringed Larder Beetle }
Dermeste

Carrion Fly }
Mouche verte

Mosquito }
Moustique

Ensign Wasp }
Guêpe enseigne

Soapberry Bug }
Punaise des Lianes faux-persils

Food *Nourriture*

{ Cotton seeds
Graines de coton

{ Algae
Algues

{ Fruit of the Soapberry Vine
Fruit des Lianes faux-persils

{ Cockroach eggs
Œufs de blatte

{ Fish caught by its parents
Poisson attrapé par ses parents

{ Milk from its mother
Lait de sa mère

{ Dead animals
Animaux morts

{ Skin, hair and feathers
Peau, poils et plumes

Que mangent ces petits ?

Cette île regorge de jeunes animaux qui ont faim. Bien sûr, les animaux mangent des aliments différents selon les espèces. Et certains jeunes animaux ne mangent pas la même chose que leurs parents.

Ta mission est de relier les animaux à la nourriture qu'ils mangent quand ils sont jeunes ! Trace une ligne de l'animal sur le côté gauche vers sa nourriture sur la droite.

Secret Nests Quiz Game

1. The eggs and chicks of Least Terns are camouflaged to look like
 - a. dry leaves
 - b. sand
 - c. sea water
2. Killdeer chicks are ready to start walking around
 - a. 1 week after they hatch
 - b. 2-3 days after they hatch
 - c. almost as soon as they hatch
3. If there's a threat nearby, Black-necked Stilt chicks will
 - a. run to safety as fast as they can
 - b. freeze and keep totally still to avoid getting noticed
 - c. call out to a parent to defend them
4. The Black-necked Stilt is famous for distracting predators from its nest
 - a. with fancy dance moves
 - b. by luring them away with sweet songs
 - c. by dropping bits of food to lead them away

Decode It! This is what Least Tern parents feed their chicks.

sihf =

Decode It! Killdeer make these with rocks, pieces of shell and fish bones, and other bits of material they find.

stens =

What do you think?

What animals do you think might hurt our birds that nest on the ground? What are other things that could threaten them? How could we help protect these birds and their babies?

Quiz : Nids secrets

1. Les œufs et les oisillons des Petites sternes sont camouflés pour ressembler à

- a. des feuilles sèches
- b. du sable
- c. de l'eau de mer

2. Les oisillons des Gravelots kildirs sont prêts à commencer à marcher

- a. 1 semaine après leur éclosion
- b. 2-3 jours après leur éclosion
- c. presque dès leur éclosion

3. S'il y a une menace à proximité, les oisillons de l'Échasse d'Amérique

- a. s'enfuient au plus vite pour se mettre à l'abri
- b. se figent et restent complètement immobiles pour éviter d'être remarqués
- c. appelleront un parent pour les défendre

4. L'Échasse d'Amérique est célèbre pour distraire les prédateurs de son nid

- a. avec des danses fantaisies
- b. en les attirant ailleurs avec des chants doux
- c. en laissant tomber des morceaux de nourriture pour les éloigner

Décode les mots ! Les parents Petites sternes en nourrissent leurs oisillons.

snosopi =

Décode les mots ! Les Gravelots kildirs les fabriquent avec des pierres, des morceaux de coquillages et d'arêtes de poisson, et d'autres bouts de matériaux qu'ils trouvent.

sind =

Qu'en penses-tu ?

Selon toi, quels animaux pourraient nuire à nos oiseaux qui nichent au sol ? Quelles autres choses pourraient les menacer ? Comment pourrions-nous contribuer à protéger ces oiseaux et leurs petits ?

BIRDS IN PARADISE

Unique to the Caribbean

Birds can fly from island to island. There are other islands close to St. Martin, so there are no birds that are found only here. But many of our common birds are found only in our region. There are also birds here that have a special variety or subspecies in our region. Here are some of these special birds.



Sugar Bird (*Coereba flaveola bartholemica*)

You can recognize this little bird by its yellow belly. On St. Martin, it's also called **Yellowbreast**. It eats nectar from flowers, like hummingbirds.

Sucrier (*Coereba flaveola bartholemica*)

On reconnaît ce petit oiseau à son ventre jaune. À Saint-Martin, on l'appelle aussi « **Yellowbreast** ». Il se nourrit du nectar des fleurs, comme les colibris.



Carib Grackle (*Quiscalus lugubris guadeloupensis*)

Although it is common here today, it was first seen on St. Martin in the early 1970s. The male is black, and the female and juvenile are gray-brown.

Quiscale merle (*Quiscalus lugubris guadeloupensis*)

Bien qu'il soit commun ici aujourd'hui, il a été vu pour la première fois à Saint-Martin au début des années 1970. Le mâle est noir, et la femelle et le juvénile sont gris-bruns.



Caribbean Elaenia (*Elaenia martinica riisii*)

This small flycatcher is known for its beautiful song. It's locally called **Whistler** and **Cheery-cheer**. It's usually seen in scrubland areas.

Elénie siffleuse (*Elaenia martinica riisii*)

Ce petit passereau émet un beau sifflement et est localement appelé **Siffleur** ou **Fio-fio**. Il est souvent observé dans les broussailles.

OISEAUX AU PARADIS

Uniques aux Caraïbes

Les oiseaux peuvent voler d'île en île. Il y a d'autres îles à proximité de Saint-Martin, il n'y a donc pas d'oiseaux que l'on trouve uniquement ici. Mais beaucoup de nos oiseaux communs ne se trouvent que dans notre région. Il y a aussi des oiseaux ici qui sont d'une variété ou une sous-espèce particulière dans notre région. Voici quelques-uns de ces oiseaux spéciaux.



Black-faced Grassquit (*Tiaris bicolor*)

This bird is locally known as the **Tobacco Seed**, **Chee-chee Bird**, or **Sparrow**. The male is brown with a black face and belly. Females and juveniles are a drab olive-brown, like the female **Lesser Antillean Bullfinch** but much smaller.

Sporophile cici (*Tiaris bicolor*)

Il est aussi appelé **Mangeur d'herbes** ou **Ci-ci-z'herbes**. Le mâle est brun avec la tête et le ventre noirs. Les femelles et juvéniles ont un plumage terne brun olive. Bien que plus petits, ils ressemblent à la femelle **Sporophile rouge-gorge**.



Lesser Antillean Bullfinch

(*Loxigilla noctis ridgwayi*)

This seed-eating bird is also called **Robin** or **Redbreast**. It is only found in the Lesser Antilles and the Virgin Islands. It's common on St. Martin, and is often seen in our coastal scrub areas. The male is black with orange markings and the female is brown.

Sporophile rouge-gorge

(*Loxigilla noctis ridgwayi*)

Ce mangeur de graines est aussi appelé **Gros bec**. Il ne se trouve que dans les Petites Antilles et les Îles Vierges. Commun à Saint-Martin, il est souvent observé dans nos broussailles côtières. Le mâle est noir avec une tache orange sur la gorge, et la femelle est brune.



Antillean Crested Hummingbird

(*Orthorhynchus cristatus*)

This hummingbird is native to the Lesser Antilles and Puerto Rico. It is very tiny, even for a hummingbird. It has a small, straight bill. The male has a crest of feathers on its head. The male is dark all over, while the female has a light gray breast.

Colibri huppé (*Orthorhynchus cristatus*)

Ce colibri est indigène des Petites Antilles et de Porto Rico. Il est très petit, même pour un colibri. Il a un petit bec droit. Le mâle a une grande huppe de plumes sur la tête. Le mâle est foncé partout, et la femelle a un ventre gris clair.



Green-throated Carib (*Eulampis holosericeus*)

We have two commonly-seen hummingbirds species. The **Green-throated Carib** is the larger one. It can be identified by its size and long, curved bill. It's only found in the Lesser Antilles and Puerto Rico, but it can be seen all over this island.

Colibri falle-vert (*Eulampis holosericeus*)

Il y a deux espèces de colibris que l'on voit communément ici. Le **Colibri falle-vert** est le plus grand. Il peut être identifié par sa taille et son long bec incurvé. On ne le trouve que dans les Petites Antilles et à Porto Rico, mais il peut être vu partout sur cette île.



Purple-throated Carib (*Eulampis jugularis*)

This hummingbird is endemic to the Lesser Antilles. It's similar to the **Green-throated Carib**, but it's larger and has a purple throat patch. It is rarely seen here because it prefers forests on mountains taller than the hills of St. Martin.

Colibri madère (*Eulampis jugularis*)

Ce colibri est indigène des Petites Antilles. Il est semblable au **Colibri falle-vert**, mais il est plus gros et a une tache violette à la gorge. On le voit rarement ici car il préfère les forêts sur des montagnes plus hautes que les collines de Saint-Martin.



Blue Pigeon (*Patagioenas squamosa*)

This pigeon is also called the **Scaly-naped Pigeon** because its neck feathers look like scales. It is not very common on St. Martin because people hunt it.

Pigeon à cou rouge (*Patagioenas squamosa*)

Aussi appelé localement **Ramier cou rouge**, ce pigeon a des plumes de cou qui ressemblent à des écailles. Il n'est pas très commun à Saint-Martin car les gens le chassent.



White-crowned Pigeon (*Patagioenas leucocephala*)

Once rare to see, this pigeon has been spotted more often on St. Martin since Hurricane Irma. The hurricane may have blown some here from Barbuda, one of the few nearby islands where it's common.

Pigeon à couronne blanche

(*Patagioenas leucocephala*)

Autrefois rare à voir, ce pigeon a été repéré plus souvent à Saint-Martin depuis l'ouragan Irma. L'ouragan en a peut-être soufflé certains ici de Barbuda, l'une des seules îles voisines où il est commun.



Mountain Dove (*Zenaida aurita aurita*)

This Caribbean dove is also known as the **Zenaida Dove**. It is the national bird of Anguilla, where it is called the **Turtledove**.

Colombe Zénaïde (*Zenaida aurita aurita*)

Cette colombe des Caraïbes est aussi connue sous le nom de **Tourterelle à queue carrée**. C'est l'oiseau national d'Anguilla, où on l'appelle « **Turtledove** ».



Pearly-eyed Thrasher (*Margarops fuscatus*)

This is one of two thrashers found on St. Martin and both live only in the Caribbean. The local name for this bird is **Thrush** or **Trush**. It eats many things: lizards, insects, fruit and even leftover human food.

Moqueur corossol (*Margarops fuscatus*)

C'est l'un des deux moqueurs trouvés à Saint-Martin et tous deux ne vivent que dans les Caraïbes. Cet oiseau est aussi appelé **Grosse grive**, « **Thrush** » ou « **Trush** ». Il mange des insectes, des lézards, des fruits et même des déchets alimentaires.

GREEN-THROATED CARIB

This hummingbird gets most of its energy from the sugars in flower nectar. It has a long, curved beak to reach inside flowers to find their nectar. It drinks the nectar with its long tongue, which acts like a little pump.

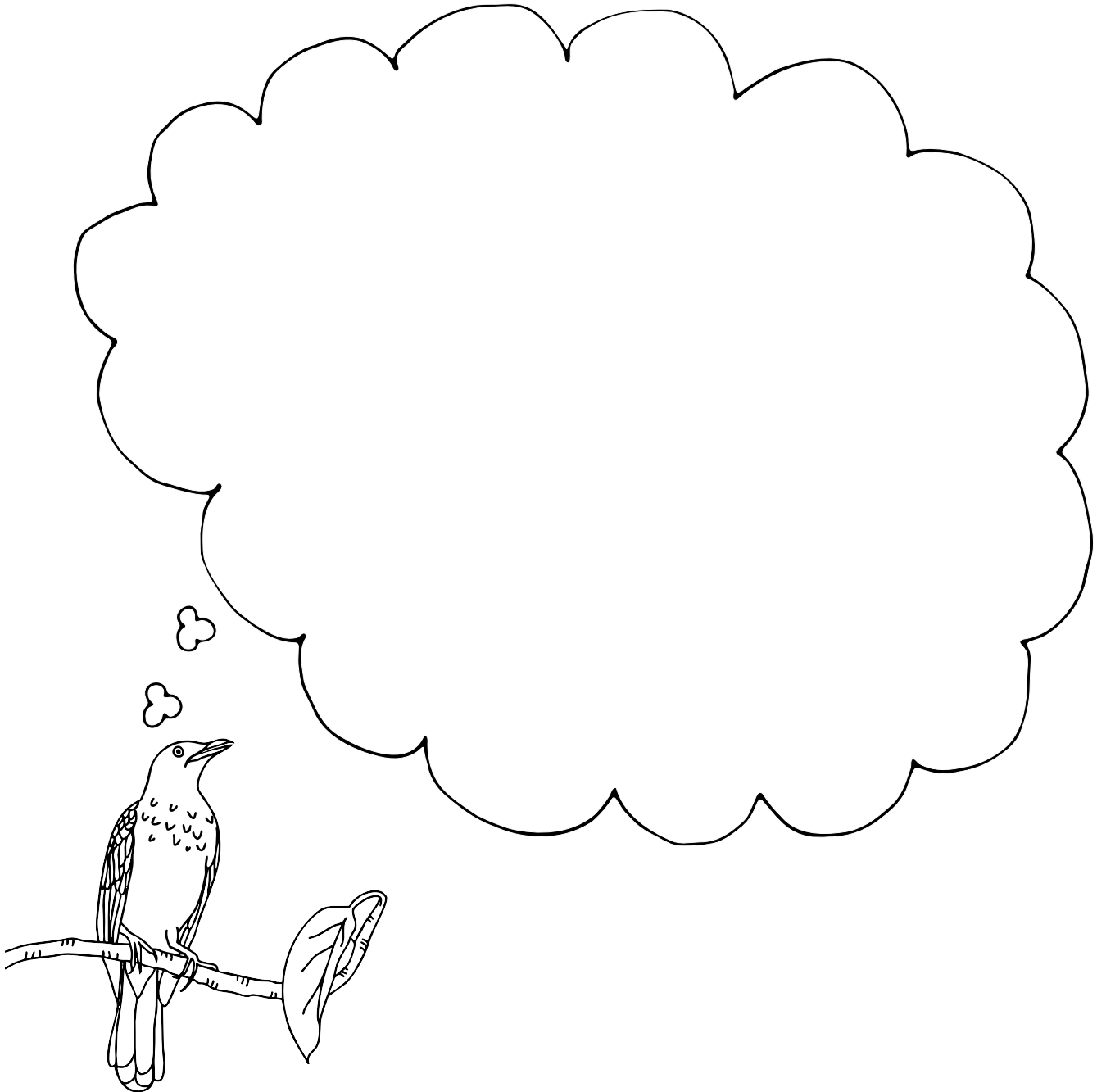


COLIBRI FALLE-VERT

Ce colibri tire l'essentiel de son énergie des sucres contenus dans le nectar des fleurs. Il a un long bec courbé. Cela lui permet d'atteindre l'intérieur des fleurs pour y trouver leur nectar. Il boit le nectar avec sa longue langue, qui agit comme une petite pompe.

Imagine & Draw!

What do thrashers dream about?

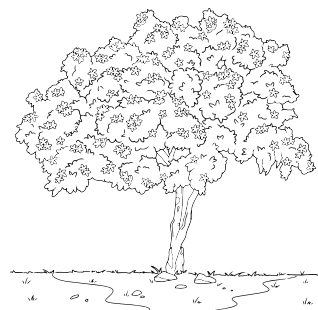
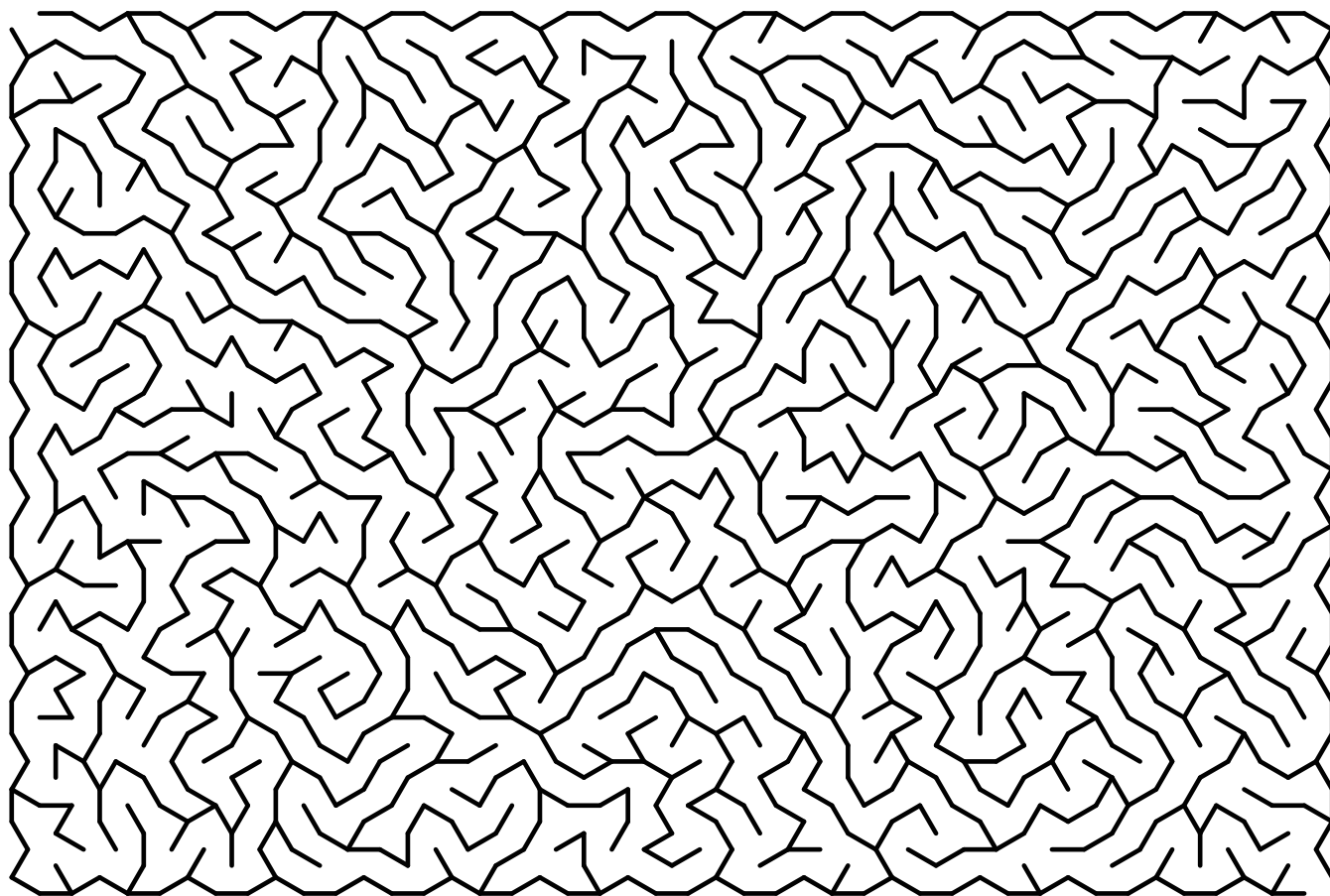
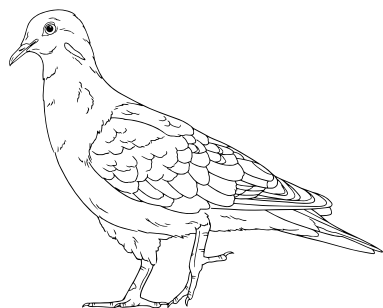


Imagine & dessine !

De quoi rêvent les moqueurs ?

MOUNTAIN DOVE MAZE

Mountain Doves make their nests in trees. Help this one find a great tree to nest in!

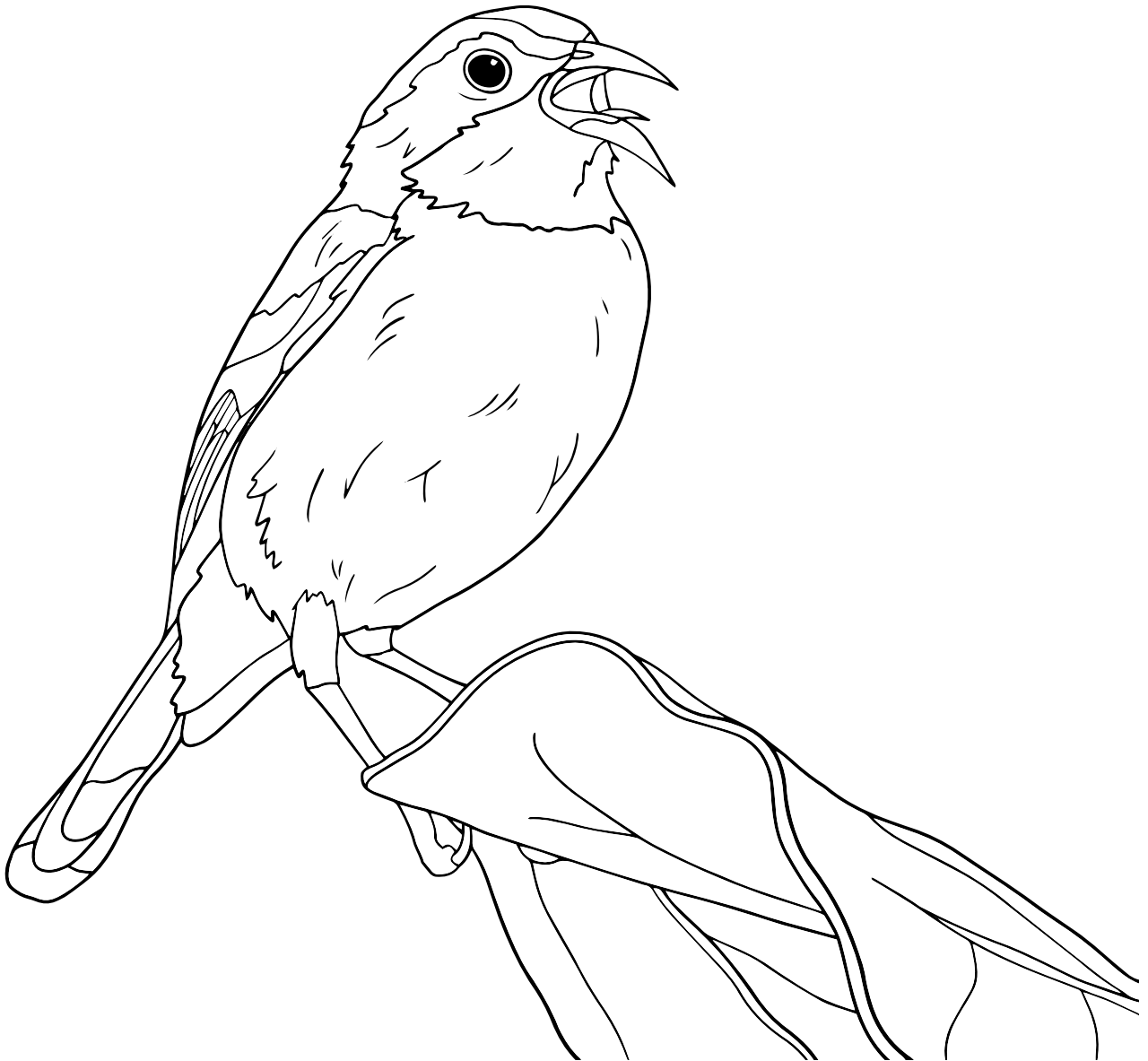


LABYRINTHE DE LA COLOMBE ZÉNAÏDE

Les Colombes Zénaïde font leurs nids dans les arbres.
Aide celle-ci à trouver un bon arbre dans lequel nicher !

SUGAR BIRD

The Sugar Bird has a bright yellow belly. You can see it all over this island. It makes a nest that's round like a ball, with an entrance on the side. It uses grasses and wild cotton to build its nest.

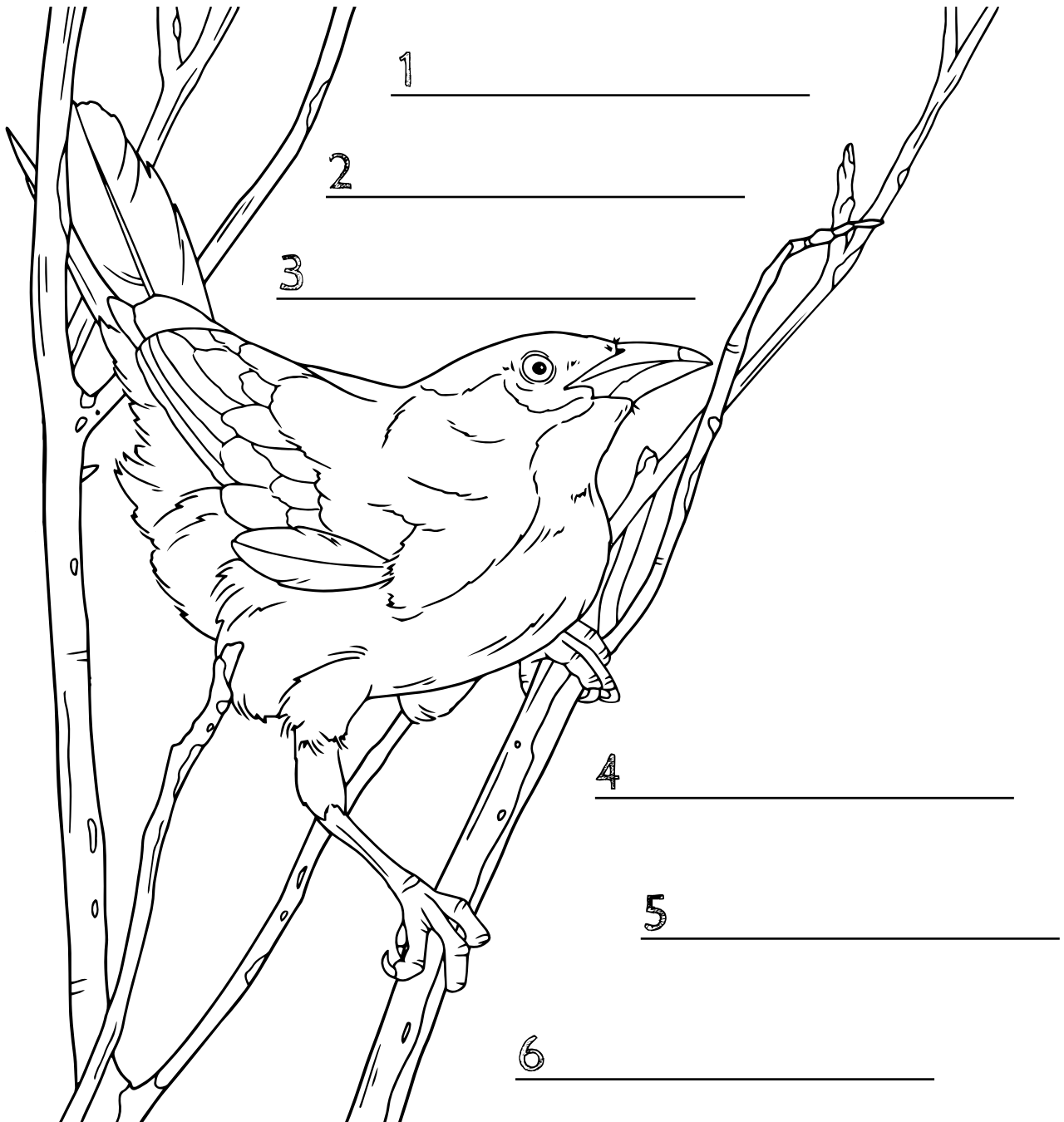


SUCRIER

Le Sucrier a un ventre jaune vif. On le voit partout sur cette île. Il construit un nid rond comme une boule, avec une entrée sur le côté. Il utilise des herbes et du coton sauvage pour faire son nid.

Pick Six: Carib Grackle

St. Martin writers and poets often describe local nature in their work. Now it's your turn! Think up six words to describe the Carib Grackle. Then write them on the lines!



Choisis six : Quiscale merle

Les écrivains et poètes saint-martinois décrivent souvent la nature locale dans leurs œuvres. Maintenant c'est ton tour ! Pense à six mots pour décrire le Quiscale merle. Ensuite, écris-les sur les lignes !

Bird Adventure!

Imagine that you could become one of our special birds for a day! Which one would you pick? What would you do with your day as a bird? Where would you go? What would you hear and see around you? Write a story about it. Have fun!

Aventure : Oiseau !

Imagine que tu puisses devenir l'un de nos oiseaux
spéciaux pour une journée ! Lequel choisirais-tu ? Que
ferais-tu de ta journée en tant qu'oiseau ? Où irais-tu ?
Qu'entendrais-tu autour de toi ? Que verrais-tu ?
Écris-en une histoire. Amuse-toi bien !

Your story title:

Titre de ton histoire : _____

Author (your name!):

Auteur (ton nom !): _____

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are four small square tabs at each corner, which appear to be part of a binder or folder. The overall appearance is that of a clean, unused piece of stationery.

Birds in Paradise Quiz Game

1. The Lesser Antillean Bullfinch eats
 - a. crabs
 - b. lizards
 - c. seeds
2. The beak of the Green-throated Carib is
 - a. long and curved to help reach nectar inside flowers
 - b. short and thick to break open seeds
 - c. long and sharp to spear fish
3. The best place to spot a Mountain Dove nest is
 - a. on warm beach sand
 - b. in a tree
 - c. inside a hole in a cliff wall
4. The Caribbean Elaenia is called “Whistler” on this island because
 - a. of its beautiful song
 - b. it has a unique whistle-shaped beak
 - c. it will come right to you if you whistle

Decode It! This kind of bird drinks nectar from flowers.

grihmdinumb =

Decode It! Pearly-eyed Thrashers eat these.

dazrils =

What do you think?

If you were a bird, would you stay on St. Martin, or fly to another island? Why would you stay or go?

Quiz : Oiseaux au paradis

1. Le Sporophile rouge-gorge mange
 - a. des crabes
 - b. des lézards
 - c. des graines
2. Le bec du Colibri fallé-vert est
 - a. long et courbé pour l'aider à atteindre le nectar à l'intérieur des fleurs
 - b. court et épais pour ouvrir les graines
 - c. long et pointu pour harponner les poissons
3. Le meilleur endroit pour repérer un nid de la Colombe Zénaïde est
 - a. sur le sable chaud de la plage
 - b. dans un arbre
 - c. à l'intérieur d'un trou dans le mur d'une falaise
4. L'Élénie siffleuse est appelée « Siffleur » sur cette île
 - a. en raison de son joli chant
 - b. car elle a un bec unique en forme de sifflet
 - c. car elle viendra droit vers toi si tu siffles

Décode les mots ! Ce type d'oiseau boit le nectar des fleurs.

iborlic =

Décode les mots ! Les Moqueurs corossols en mangent.

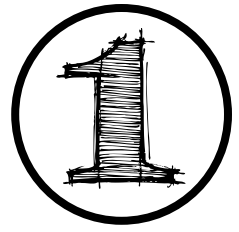
dérzasl =

Qu'en penses-tu ?

Si tu étais un oiseau, resterais-tu à Saint-Martin ou volerais-tu vers une autre île ? Pourquoi resterais-tu ou partirais-tu ?

Amuseum Hunt!

Our island is full of amazing nature to discover.
Get started with this hunt!



1. [Team Clean]

What insect can smell a dead animal from 1.5 km away?

- a. Southern Emerald Moth
- b. Carrion Fly
- c. Red-legged Ham Beetle

2. [Only on St. Martin]

Which lizard lives only on this island, and nowhere else in the world?

- a. Bearded Anole
- b. Green Iguana
- c. Tropical House Gecko

3. [To the Bat Cave!]

What does the Fisherman Bat use to grab fish?

- a. its teeth
- b. its wings
- c. its feet

4. [Kingdom of the Night]

Which insect can create light inside its own body?

- a. Red-headed Firefly
- b. Antillean Stick Insect
- c. Money Bug

5. [The Invaders]

How is the Dengue Mosquito harmful to people?

- a. it spoils food
- b. it ruins crops
- c. it spreads serious diseases

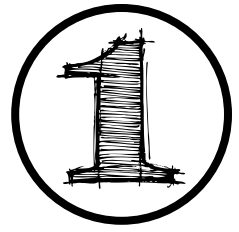
6. [Under the Surface]

What kind of animal is the Virgin Nerite?

- a. a fish
- b. a frog
- c. a snail

Chasse à l'Amuseum !

Notre île regorge d'une nature étonnante à découvrir.
Lance-toi dans cette chasse !



1. [Équipe de Nettoyage]

Quel insecte peut sentir un animal mort à 1,5km de distance ?

- a. Phalène émeraude
- b. Mouche verte
- c. Nécrobie à pattes rouges

2. [Uniquement à Saint-Martin]

Quel lézard ne vit que sur cette île et nulle part ailleurs dans le monde ?

- a. Anolis de Saint-Martin
- b. Iguane vert
- c. Mabouia des maisons

3. [À la grotte !]

Qu'utilise le Noctilion pêcheur pour attraper du poisson ?

- a. ses dents
- b. ses ailes
- c. ses pattes

4. [Royaume de la nuit]

Quel insecte peut créer de la lumière à l'intérieur de son propre corps ?

- a. Luciole à tête rouge
- b. Phasme des Antilles
- c. Sauterelle conocéphale

5. [Les envahisseurs]

Comment le Moustique de la Dengue nuit-il aux gens ?

- a. il gâche la nourriture
- b. il détruit les récoltes
- c. il transmet des maladies graves

6. [Sous la surface]

Quel type d'animal est la Nérите vierge ?

- a. un poisson
- b. une grenouille
- c. un escargot

Amuseum Hunt!

Our island is full of amazing nature to discover.
Get started with this hunt!



1. [Under the Surface]

What animal lives in fresh water when it's young, and can fly as an adult?

- a. tilapia
- b. crayfish
- c. mosquito

2. [The Invaders]

What's one way the Black Rat hurts local nature?

- a. it destroys coral reefs
- b. it eats the eggs and chicks of our seabirds
- c. it spreads harmful Coralita vine

3. [Kingdom of the Night]

What animals communicate at night with scent signals?

- a. pigeons
- b. ground lizards
- c. moths

4. [To the Bat Cave!]

How many insects can a Velvety Free-tailed Bat eat in an hour?

- a. hundreds
- b. dozens
- c. five

5. [Only on St. Martin]

What is the Soualiga Spider named after?

- a. a local flower
- b. a Spanish colonizer
- c. an Amerindian name for this island

6. [Team Clean]

Who eats the skin, hair and feathers on dead animals?

- a. Fringed Larder Beetle larvae
- b. Fiddler Crabs
- c. Dragonfly naiads

Chasse à l'Amuseum !

Notre île regorge d'une nature étonnante à découvrir.
Lance-toi dans cette chasse !



1. [Sous la surface]

Quel animal vit en eau douce lorsqu'il est jeune et peut voler à l'âge adulte ?

- a. tilapia
- b. écrevisse
- c. moustique

2. [Les envahisseurs]

Quelle est l'une des façons dont le Rat Noir nuit à la nature locale ?

- a. il détruit les récifs coralliens
- b. il mange les œufs et les oisillons de nos oiseaux de mer
- c. il propage la Liane corail nuisible

3. [Royaume de la nuit]

Quels animaux communiquent la nuit avec des odeurs ?

- a. pigeons
- b. lézards de terre
- c. papillons de nuit

4. [À la grotte !]

Combien d'insectes un Molosse Commun peut-il manger en une heure ?

- a. des centaines
- b. des dizaines
- c. cinq

5. [Uniquement à Saint-Martin]

D'où l'Araignée Soualiga tire-t-elle son nom ?

- a. une fleur locale
- b. un colonisateur espagnol
- c. un nom Amérindien pour cette île

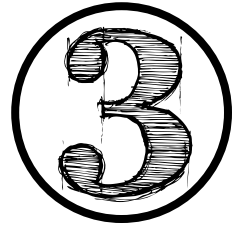
6. [Équipe de Nettoyage]

Qui mange la peau, les poils et les plumes des animaux morts ?

- a. les larves du Dermeste
- b. les Crabes violonistes
- c. les naïades de libellules

Amuseum Hunt!

Our island is full of amazing nature to discover.
Get started with this hunt!



1. [Only on St. Martin]

Where does the Spotted Woodslave hide during the day?

- a. in cooling mud
- b. in warm beach sand
- c. in stone walls and under tree bark

2. [The Invaders]

What invasive animal helped kill off three of our native reptiles?

- a. Small Indian Mongoose
- b. Green Iguana
- c. Pink Bollworm

3. [Kingdom of the Night]

What does the Tropical Orb Weaver trap in its web?

- a. small birds
- b. flying insects
- c. slugs and snails

4. [Under the Surface]

What's a top predator in our freshwater habitats?

- a. dolphin
- b. crayfish
- c. scorpion

5. [To the Bat Cave!]

Many animals besides bats live in St. Martin's caves. What's one of them?

- a. Cave Cricket
- b. St. Martin Ground Lizard
- c. Leaf Mimic Katydid

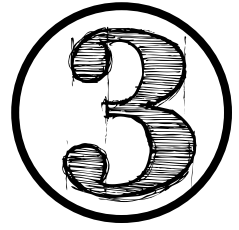
6. [Team Clean]

How does Team Clean help our island?

- a. they come clean your house
- b. they make energy from sunlight, like plants
- c. they break down dead animals and recycle the nutrients

Chasse à l'Amuseum !

Notre île regorge d'une nature étonnante à découvrir.
Lance-toi dans cette chasse !



1. [Uniquement à Saint-Martin]

Où se cache le Thécadactyle tacheté la journée ?

- a. dans la boue rafraîchissante
- b. dans le sable chaud de la plage
- c. dans les murets en pierre et sous l'écorce des arbres

2. [Les envahisseurs]

Quel animal envahissant a contribué à éliminer trois de nos reptiles indigènes ?

- a. Petite mangouste indienne
- b. Iguane vert
- c. Ver rose

3. [Royaume de la nuit]

Que piège l'Araignée orbitèle dans sa toile ?

- a. petits oiseaux
- b. insectes volants
- c. limaces et escargots

4. [Sous la surface]

Quel est l'un des prédateurs suprêmes de nos habitats d'eau douce ?

- a. dauphin
- b. écrevisse
- c. scorpion

5. [À la grotte !]

Outre les chauves-souris, de nombreux animaux vivent dans les grottes de Saint-Martin.

Quel est l'un d'entre eux ?

- a. Grillon des roches
- b. Léopard de terre de Saint-Martin
- c. Sauterelle feuille

6. [Équipe de Nettoyage]

Comment les animaux de l'Équipe de Nettoyage aident notre île ?

- a. ils viennent nettoyer ta maison
- b. ils produisent de l'énergie à partir de la lumière du soleil, comme les plantes
- c. ils décomposent les animaux morts et recyclent les nutriments

You're the Curator!

Curators create exhibits for museums. Try it out! Think up an exhibit for Amuseum Naturalis, the museum of St. Martin nature and heritage. Have fun!

What's the topic of your exhibit? What info will you include? Will it have any activities or games? Will it have things to see, hear or smell?

Exhibit Title: _____

Exhibit Curator (your name!): _____

Draw a picture of your exhibit!



Te voilà conservateur !

Les conservateurs créent des expositions pour les musées. À toi d'essayer ! Invente une exposition pour l'Amuseum Naturalis, le musée de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. Amuse-toi bien !

Quel est le thème de ton exposition ? Quelles informations vas-tu y inclure ? Y aura-t-il des activités ou des jeux ? Y aura-t-il des choses à voir, à entendre ou à sentir ?

Titre de l'exposition : _____

Conservateur de l'exposition (ton nom !) : _____

Dessine ton exposition ici !



St. Martin Animals Scavenger Hunt

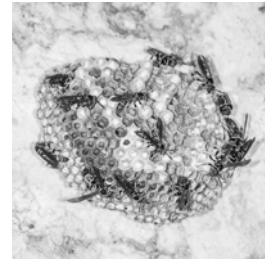
There are 12 amazing St. Martin animals on this page. Take a walk outside, and see how many you can spot! When you find one, check it off.



Bearded Anole
Anolis de Saint-Martin



Sugar Bird / Yellowbreast
Sucrier



Jack Spaniard
Guêpe papier



Green-throated Carib
Colibri falle-vert



Carrion Fly
Mouche verte



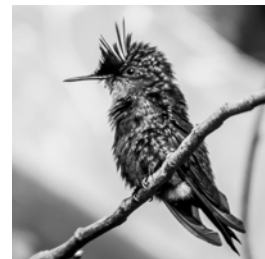
Mountain Dove
Colombe Zénaïde



Carib Grackle
Quiscale merle



St. Martin Ground Lizard
Lézard de terre de Saint-Martin



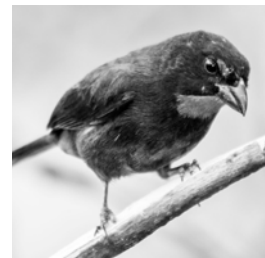
Antillean Crested Hummingbird
Colibri huppé



Pearly-eyed Thrasher
Moqueur corossol



Leaf Mimic Katydid
Sauterelle feuille



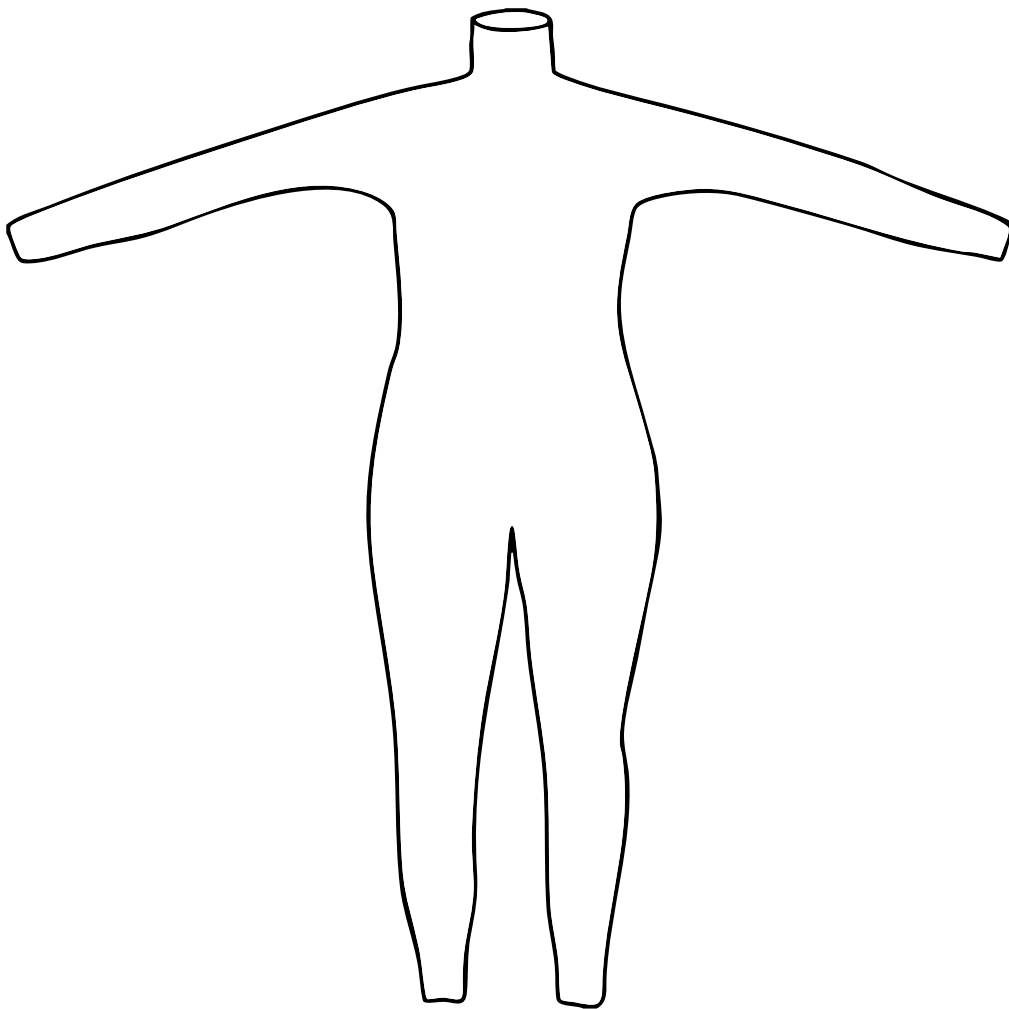
Lesser Antillean Bullfinch
Sporophile rouge-gorge

Chasse au trésor des animaux de Saint-Martin

Il y a 12 animaux étonnants de Saint-Martin sur cette page. Promène-toi dehors et vois combien tu peux en repérer ! Quand tu en trouves un, coche-le.

Imagine & Draw!

Design a Carnival costume based on one of our local animals!



Imagine & dessine !

Crée un costume de Carnaval basé sur l'un nos animaux locaux !

Answer Key

p.12 **Only on St. Martin Quiz Game**

Multiple Choice: 1.a 2.b 3.c 4.c Decode It: endemic, leaves

p.22 **The Invaders Quiz Game**

Multiple Choice: 1.c 2.b 3.a 4.c Decode It: dengue, seabirds

p.34 **Kingdom of the Night Quiz Game**

Multiple Choice: 1.b 2.b 3.a 4.c Decode It: night, insects

p.43 **Who's My Baby?**

dragonfly = naiads, frog = tadpoles, mosquito = larvae, guppy = fry, bird = chicks, moth = caterpillars, bat = pups, raccoon = kits or cubs

p.46 **Under the Surface Quiz Game**

Multiple Choice: 1.c 2.a 3.b 4.c Decode It: snails, mosquitos

p.58 **To the Bat Cave! Quiz Game**

Multiple Choice: 1.c 2.b 3.a 4.a Decode It: limestone, sound

p.68 **Team Clean Quiz Game**

Multiple Choice: 1.c 2.a 3.b 4.c Decode It: nutrients, larvae

p.79 **What Do These Kids Eat?**

Least Tern = Fish caught by its parents, Jamaican Fruit Bat = Milk from its mother, Pink Bollworm = Cotton seeds, Fringed Larder Beetle = Skin, hair and feathers, Carrion Fly = Dead animals, Mosquito = Algae, Ensign Wasp = Cockroach eggs, Soapberry Bug = Fruit of the Soapberry Vine

p.80 **Secret Nests Quiz Game**

Multiple Choice: 1.b 2.c 3.b 4.a Decode It: fish, nests

p.92 **Birds in Paradise Quiz Game**

Multiple Choice: 1.c 2.a 3.b 4.a Decode It: hummingbird, lizards

p.94 **Amuseum Hunt 1**

1.b 2.a 3.c 4.a 5.c 6.c

p.96 **Amuseum Hunt 2**

1.c 2.b 3.c 4.a 5.c 6.a

p.98 **Amuseum Hunt 3**

1.c 2.a 3.b 4.b 5.a 6.c

Clé de Réponses

p.13 Quiz : Uniquement à Saint-Martin

Questions à choix multiples : 1.a 2.b 3.c 4.c Décode les mots : endémiques, feuilles

p.23 Quiz : Les envahisseurs

Questions à choix multiples: 1.c 2.b 3.a 4.c Décode les mots : dengue, oiseaux marins

p.35 Quiz : Royaume de la nuit

Questions à choix multiples: 1.b 2.b 3.a 4.c Décode les mots : nuit, insectes

p.43 Qui est mon bébé ?

libellule = naïades, grenouille = têtards, moustique = larves, guppy = alevins, oiseau = oisillons, papillon de nuit = chenilles, chauve-souris = chauve-souriceaux, raton laveur = ratonneaux

p.47 Quiz : Sous la surface

Questions à choix multiples: 1.c 2.a 3.b 4.c Décode les mots : escargots, moustiques

p.59 Quiz : À la grotte !

Questions à choix multiples: 1.c 2.b 3.a 4.a Décode les mots : calcaire, sons

p.69 Quiz : Équipe de Nettoyage

Questions à choix multiples: 1.c 2.a 3.b 4.c Décode les mots : nutriments, larves

p.79 Que mangent ces petits ?

Petite sterne = Poisson attrapé par ses parents, Artibée de la Jamaïque = Lait de sa mère, Ver rose = Graines de coton, Dermeste = Peau, poils et plumes, Mouche verte = Animaux morts, Moustique = Algues, Guêpe enseigna = Œufs de blatte, Punaise des Lianes faux-persils = Fruit des Lianes faux-persils

p.81 Quiz : Nids secrets

Questions à choix multiples: 1.b 2.c 3.b 4.a Décode les mots : poisson, nids

p.93 Quiz : Oiseaux au paradis

Questions à choix multiples: 1.c 2.a 3.b 4.a Décode les mots : colibri, lézards

p.95 Chasse à l'Amusem 1

1.b 2.a 3.c 4.a 5.c 6.c

p.97 Chasse à l'Amusem 2

1.c 2.b 3.c 4.a 5.c 6.a

p.99 Chasse à l'Amusem 3

1.c 2.a 3.b 4.b 5.a 6.c

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.

AMUSEUM NATURALIS at The Old House

All photos • Toutes les photos : Mark Yokoyama

Imagine & Draw illustrations • Illustrations Imagine & dessine : Jenn Yerkes

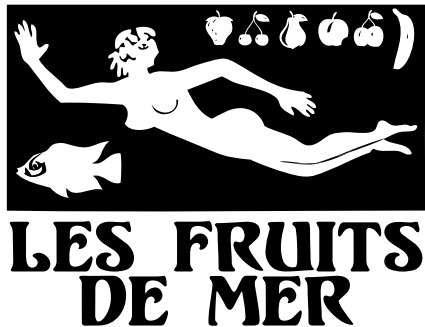
All other illustrations • Toutes les autres illustrations : Paulina Hernández

Cover collage art • Collage de couverture : Mark Yokoyama

Cover design • Conception de la couverture : Mark Yokoyama

French parts edited thanks to • Parties françaises éditées grâce à : Virginie Geens





Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

This book was produced with the support of:
Ce livre a été réalisé avec le soutien de :

FONDATION
D'ENTREPRISE
AIRFRANCE 

Draw, create, color and solve!

Explore the island of St. Martin and its amazing wildlife, with over 100 pages of fascinating discoveries, mazes, word games, quiz games, coloring pages, creative writing activities and more!

Dessine, crée, colorie et résous !

Explore l'île de Saint-Martin et sa faune formidable, avec plus de 100 pages de découvertes fascinantes, de labyrinthes, de jeux de mots, de quiz, de coloriages, d'activités d'écriture créative et plus encore !

PICTURE GUIDE

Here are photos of the animals illustrated in this book, with their page numbers.

GUIDE D'IMAGES

Voici des photos des animaux illustrés dans ce livre, et les numéros de page correspondants.

